

(14)	Пáльцы. パ-リツヒ	指. (複数)	Юби.
	單 複		
(15)	Рука́, ру́ки. ルカ- ル-キイ	手.	Те.
	單 複		
(16)	Нога́, но́ги. ノガ- ノ-ギイ	足.	Аси.
(17)	Но́готь. ノ-ゴТай	爪.	Цуме.
(18)	Скелéтъ. スケレ-ト	骸骨.	Гайкоцу.
(19)	Кóсть. Ко-сТай	骨.	Хоне, коцу.
(20)	Ко́жа. Ко-ジ	皮膚.	Хифу, хадае.
(21)	Мясо. Мя-су	肉.	Никү, ми.
(22)	Крóвь. クロ-ガイ	血.	Чи.
(23)	Нéръвъ. チ-ネルヴ	神系.	Синкей.
(24)	Мóзгъ. Мо-зГ	腦.	Ноозуй.
(25)	Пу́льсъ. Пу-рис	脉.	Мяку.
(26)	Арте́рия. アルテ-リヤ	動脈.	Доомяку.
(27)	Вéна. Ве-на	靜脈.	Сеймяку.
(28)	Члéнъ. チ-レン	肢.	Теаси.

(29)	Му́скуль. ム-スクウ	筋.	Сузи.
(30)	Жи́ръ. ジ-ル	脂肪.	Сибоо, абурами.
(31)	Ви́дъ. Ви-Д	容貌.	Сугата, Иообоо, катачи.
(32)	Окля́дъ лица́. Ок-лад Ли-ца	容貌.	Иообоо, киріоо.
(33)	Че́репъ. Че-реп	腦蓋.	Ноогайкоцу.
	(單) (複)		
(34)	Во́лосъ, волосá. Во-росс Во-росса	髮.	Ками, каминоке
(35)	Боро́да. ボ-ロダ	鬚鬚.	Агохиге, хиге.
(36)	Усы́. У-схи	八字髭.	Хачинозихиге, хиге.
(37)	Бакенба́рды. Бакенбар-ды	頰髭.	Хоохиге, хиге.
(38)	Ку́дри. ク-ドリ	縮髮.	Чинзюу, чизире- ками.
(39)	Бѣ́лый волосъ. Бе-л-ый Во-росс	白髮.	Сирага, хакухацу.
(40)	Тѣ́мя. Те-мя	頂.	Игадаки
(41)	Лóбъ. Ло-б	額.	Хитай.
(42)	Шéрътъ. Ше-р-стай	毛.	Ке.

(43) Вѣко. ウエーコ	眼臉	Мабуга.
(44) Глазное яблоко. グラスノエ ヤープロコ	眼球	Ме но тама.
(45) Рѣсница. レスノツア	睫毛	Мацуге.
(46) Зрачокъ. Зрачюок	瞳子	Хитоми.
(47) Бровь. ブローウイ	眉	Маю.
(48) Високъ. ウイソク	顛顛	Комеками.
(49) Ухо, уши. ウホ У-ШИ	耳	Мими.
(50) Барабанная перепонка. Барабанна перепонка バタバ-ンナヤ バレバ-ンカ	鼓膜	Комаку.
(51) Ноздря. ノズリヤ	鼻孔	Хана но ана.
(52) Ротъ. ロト	口	Кучи.
(53) Губа, губы. グ-バ Г-уби	唇	Кучибиру.
(54) Зубъ. З-уб	齒	Ха.
(55) Горло. ゴ-ルロ	喉	Нодо.
(56) Подбородокъ. ボドボ-ロドク	頤	Аго, огогай.
(57) Щекá. シЧЕКА	頰	Хоо, хообета.

(58) Шея. ШЕ-Я	首	Куби.
(59) Спина. Спина	背	Се, сенака.
(60) Позвонокъ. Позвонок	脊椎	Секизуй, себоне.
(61) Плечо. Плечо	肩	Ката.
(62) Локоть. Ло-котай	臂	Хизи.
(63) Кулакъ. クウチ-ク	拳固	Генко, кобуси.
(64) Ладонь. ラド-コ	掌	Тенохира.
(65) Палець. Палець	指	Юби.
(66) Большой палець. Большой палець ボリШО-И Палець	拇指	Ояюби.
(67) Указательный палець. Указательный палець ウカザ-ЧЕリヌヒ Палець	食指	Хитосасиюби.
(68) Средний палець. Средний палець スレ-ドコイ Палець	中指	Нагаюби.
(69) Четвёртый палець. Четвёртый палець ЧЕツウヨ-ルトヒ Палець	紅刺指	Бенисасиюби.
(70) Малый палець. Малый палець マ-ルヒ Палець	小指	Коюби.
(71) Грудь. Грудь	胸	Муне.
(72) Титъка. チ-チカ	乳房	Чичи, чябуса.

(73)	Рѣбро. レ-ブロ	肋.	Абара.
(74)	Животъ. シウ-о-ツ	腹.	Хара.
(75)	Пупъ. пупокъ. Зу-э づ-о-к	臍.	Хосо, хесо.
(76)	Бокъ. бо-к	脇.	Ваки.
(77)	Поясница. ю-ас-ко-ц-ца	腰.	Коси.
(78)	Бедро. бе-дро	腿.	Момо.
(79)	Колѣно. ко-ле-но	膝.	Хиза.
(80)	Колѣнная чашка. ко-лен-ца ち-я-ш-ка	膝皿.	Хизазара.
(81)	Берце. бе-р-ц-э	前脛.	Мукоосуне.
(82)	Икра. и-к-ра	腓腸.	Фукурахаги, аси- табу.
(83)	Пята, пятка. пя-та び-я-ц-ка	踵	Какато.
(84)	Подъшва. по-д-ш-ва	足蹠.	Аси но ура.
(85)	Палець на ногѣ. па-л-ец ち ー-が	趾.	Аси но юби.
(86)	Задница. за-д-ца	臀尻.	Сири.
(87)	Задній проходъ. за-д-и ぶ-ろ-д	肛門.	Коомон, кецу.

(88)	Подбѣмъ. под-б-о-м	足心.	Цучифумацу.
(89)	Ядро, ядрышко. я-д-ро だ-る-し-よ-こ	睪丸.	Кинтама.
(90)	Слезá. (單) сл-э-э	淚.	Намида.
(91)	Слѣзы. (複) сл-э-э-з-и	淚.	Намида.
(92)	Слина. сл-и-на	唾液.	Цуба.
(93)	Сблня. с-б-л-я	鼻涕.	Ханасиру.
(94)	Ушная сѣра. у-ш-на-я せ-ら	耳聾.	Мимиака.
(95)	Испарина. ис-па-ри-на	發洩氣.	Зіохавки.
(96)	Потъ. по-т	汗.	Асе.
(97)	Говно. го-в-но	糞.	Кусо, фун, дайбен
(98)	Урина, мочá. у-ри-на мо-ча	溺.	Сіообен.
(99)	Кишкí. ки-ш-ки	臟腑.	Зоофу.
(100)	Средне. сл-е-д-о-ц-ц-э	心臟.	Син но зоо.
(101)	Лѣгкія. л-э-г-к-и-я	肺臟.	Хай но зоо.
(102)	Желудокъ. же-л-у-д-о-к	胃腑.	Инофу.
(103)	Морщина. мо-р-щи-на	皺.	Сива.

(104) Дыханіе. ドレハニエ	呼吸.	Кокюу, шки.
(105) Голосъ. ゴロス	音聲.	Кое. онсей.
(106) Смѣхъ. スメフ	笑.	Варай.
(107) Плачь. プラチ	泣.	Наки.
(108) Вздыханіе. ウズドレハニエ	歎息.	Тансоку, тамеики
(109) Чиханіе. チハニエ	クシヤミ 噴嚏.	Кусяме, кусями.
(110) Икота. イコタ	シヤクツリ 呃逆.	Сякбури.
(111) Храпѣніе. フラバニエ	イビキ 鼾.	Нбиги.

第三十章 №. 30.

穀物及蔬菜類

Растенія хлѣбныя и огородныя.

(2) Хлѣбное зерно フレブニエ Зерно	穀物.	Кокумоцу.
(2) Рисъ. リス	米.	Коме.
(3) Пшеница. フシエツテ	小麥.	Комуги.
(4) Ячмень. ヤチメニ	大麥.	Оомуги.
(5) Рожь. ロジ	裸麥.	Хадакамуги.
(6) Овёсъ. オウヨース	燕麥.	Карасумуги.
(7) Гречиха. グレチハ	蕎麥.	Соба.
(8) О́труби. オツルビイ	糠.	Нука.
(9) Капуста. カブスタ	九菜.	Маруна.
(10) Лукъ. ルク	葱.	Неги, хитомози.
(11) Дыня. ドヒニエ	瓜.	Ури.
(12) Ананасъ. アナナス	鳳梨.	Ананасу.

- | | | |
|---|--|------------------|
| (13) Картофель.
カルト-フェリ | 馬鈴薯. | Зягатараймо. |
| (14) Картошка.
カルト-шюка | 馬鈴薯. | Зягатараймо. |
| (15) Сладкая картошка.
сладка-картошка
スラドカヤ カルト-шюка | 甘藷. | Сацуманмо. |
| (16) Рѣдька.
レーヂカ | 蘿蔔. | Дайкон. |
| (17) Рѣпа, рѣпка.
レー-па レ-пка | 蕪菁. | Кабура. |
| (18) Салатъ.
салат | ^{チシヤ アヘモン}
高苣.和物. (生菜ニ酢或ハ醬油等
ヲ和シ作りタル食料) | |
| (19) Клеверъ.
クレ-вер | ^{ウ-ゴヤシ}
苜蓿. | Умагояси. |
| (20) Огурецъ, огурцы.
огурец-огурцы
オグウレ-ツ オグルツヒ | 胡瓜. | Киури. |
| (21) Арбузъ.
アル-буз | 西瓜. | Суйка. |
| (22) Демьянка.
デ-ми-ян-ка
(單) (複) | 茄子. | Насуби. |
| (23) Бобъ, бобы.
ボ-б Бо-б | 豆. | Маме. |
| (24) Горьшина, горьхъ.
ゴ-ро-ш-на Го-ро-ф | 豌豆. | Ендоо. |
| (25) Земляной орехъ.
земляной-орехъ
ゼムリヤной-И О-ле-ф | 落花生. | Раккасей. |
| (26) Майсь, кукуруза.
ма-йс Ку-ку-руза | 玉蜀黍. | Тооморокоси. |
| (27) Инбиль.
ин-би-ль | 薑. | Сюога, хазибами. |

- | | | |
|--------------------------------------|---------------------------|------------|
| (28) Грибъ.
Гри-б | 菌蕈. | Киноко. |
| (29) Тыква.
Ты-ква | 南瓜. | Кабоча. |
| (30) Морковь.
мор-ков-ь
モルコウ-イ | 胡蘿蔔. | Нинзин. |
| (31) Шпинатъ.
ш-пи-нат | ^{ハツレンソウ}
波蓂草. | Хооренсоо. |

第三十一章 № 31.

五味及形容詞

Пять вкусовъ и прилагательное имя.

- | | | |
|--------------------------------------|-------|---------------------------|
| (1) Вкусъ.
フクース | 風味. | Фууми, азивай. |
| (2) Вкусный.
フクウスヒイ | 美味ナル. | Умаки. |
| (3) Сладость.
スラドスタイ | 甘味. | Амами. |
| (4) Сладкий.
スラドキイ | 甘キ. | Амаки. |
| (5) Острый.
О-стльи.
О-стльи | 辛ヲキ. | Бараки. |
| (6) Острота.
О-стльи | 辛味. | Карамп. |
| (7) Горький.
Г-рикий | 苦キ. | Нигаки. |
| (8) Вкусность.
Фук-уснос-тай | 美味. | Умами, бими. |
| (9) Солёный.
С-льи | 鹹キ. | Бараки, сиокараки. |
| (10) Кислый.
К-слый | 酸ハキ. | Суги. |
| (11) Безвкусный.
Б-зфук-уснос-тай | 味ナキ. | Мазуки. |
| (12) Дорогой.
Д-рогой | 高直ナル. | Тагане нару, така-
ки. |

- | | | |
|--|------------|------------------------------|
| (13) Дешёвый.
Д-шью-в-и | 安直ナル. | Ясуне нару, ясуки. |
| (14) Полный.
П-лный | 滿タル, 十分ナル. | Мичитару,
иппай но. |
| (15) Совершенный.
С-вур-шен-нос-тай | 完全ナル. | Маттаки, канзен
нару. |
| (16) Плоский.
П-лоский | 平カナル. | Тайрака нару,
хиратаки. |
| (17) Градкий.
Г-радкий | 平滑ナル. | Намерака нару,
субеккоки. |
| (18) Прямой.
П-рямой | 眞直ナル. | Массугу нару. |
| (19) Косвенный, косой.
К-свен-нос-тай К-сой | 斜ナル. | Наяме нару. |
| (20) Четырёхугольный.
Ч-ур-х-у-го-л-ный | 四角ナル. | Сикаку нару. |
| (21) Треугольный.
Т-ур-го-л-ный | 三角ナル. | Санбаку нару. |
| (22) Скромный.
С-кром-нос-тай | 程能キ. | Ходо-юки. |
| (23) Бойкий.
Б-йкий | 元氣ナル. | Генки нару. |
| (24) Подробный.
П-д-р-об-нос-тай | 精密ナル. | Сеймицу нару. |
| (25) Любопытный.
Л-уб-о-пыт-нос-тай | 珍ヲシキ. | Мезурасики. |
| (26) Интересный.
И-н-т-ер-ес-нос-тай | 面白味アル. | Омоспроки. |

- (27) Весёлый. ウエショールヒイ 娛シキ. Таносики.
- (28) Главный. グラーヴヌヒイ 重モナル. Омонару.
- (29) Примѣчательный. プリメチアチユリスヒイ 非常ナル. Хиэіоо нару.
- (30) Чудесный. チウヂ-スヌヒイ 不審議ナル. Фусиги нару.
- (31) Открытый. アトクルヒ-トヒイ 開キタル. Хиракитару.
- (32) Закрытый. サクルヒ-トヒイ 閉ヂタル. Този-тару.
- (33) Утомлённый, усталый. ウトムリョ-ンヌヒイ 疲レタル. ウスタールヒイ Цукаре-тару.
- (34) Живой. シウキ-イ 生キタル. Каппацу нару, ики
活々ナル. ики сита.
- (35) Мёртвый. ミョ-ルトウヒイ 死シタル. Сиситару, синитару.
- (36) Сонный. ソ-ンヌヒイ 睡ムキ. Немуги.
- (37) Голодный. ゴ-ロツヌヒイ 飢エタル. Уетару, хара га су-
китару.
- (38) Жаждный. シ-ア-ジュ-ドヌヒイ 喝キタル. Кавакитару.
- (39) Скучный. スク-チヌヒイ 淋シキ, 退 Сабисики, тайбуцу-
屈ナル. на.
- (40) Печальный. ベチ-А-リスヒイ 悲哀ナル. Канасики.

- (41) Удивительный. ウヂウイ-チユリスヒイ 驚怖シタル. Одорокитару,
биккурисита.
- (42) Больной. ホリ-ノ-イ 病ミタル. Ямитару, бёоки-
ситару.
- (43) Здоровый. ズ-ド-ロ-ウヒイ 健康ナル. Соокен нару,
тасся нару.
- (44) Слабый. ス-ラ-ブヒイ 虚弱ナル. Юваки, бёосин
нару.
- (45) Разный. ラ-ズヌヒイ 種々ナル. Проиро нару.
- (46) Разнообразный. ラ-ズ-ノ-オ-ブ-ラ-ズヌヒイ 様々ナル. Самазаманару.
- (47) Многій. ム-ノ-キ-イ 多クノ. Ооку но, такусан но.
- (48) Больше, болѣе. ホ-リ-シ-ユ ホ-レ-エ 最モ多クノ. Моттомо ооку но.
- (49) Нѣсколько. チ-ヌ-コ-リ-コ 若干ノ. Ибурака но.
- (50) Нѣкоторый. チ-コ-ト-ル-ヒイ 或者ノ. Доннака.
ドンナカノ.
- (51) Крайній. ク-ラ-イ-ニ-イ 極端ノ. Хате но, кіокутан но
- (52) Средній. ス-レ-ド-コ-イ 中央ノ. Маннака но, чууоо
но.
- (53) Другой. ズ-ル-ゴ-イ 他ノ. Хока но.

- (54) **Передній.**
ペレドノイ 前ノ. Мае но.
- (55) **Задній.**
Задノイ 後ノ. Атоно, усиро но.
- (56) **Первый.**
ベールウヒイ 始メノ. Хазиме но.
- (57) **Презній.**
Пре-жунюИ 以前ノ. Изеп но.
- (58) **Слѣдующій.**
След-дучуншИ 次ノ. Цуги но.
- (59) **Конечный.**
Коч-чусИ 終リノ. Овари но, симаи но.
- (60) **Прошедший.**
ПрошудшИ 過去ノ. Како но, сугисари тару.
- (61) **Нынешній.**
НуншунюИ 現今ノ. Генкон но, има но, коносецу но.
- (62) **Настоящій.**
НастяшчИ 現在ノ. Гензай но.
- (63) **Будущій.**
БудшчИ 未來ノ. Мирай но.
- (64) **Старый.**
Стар-лИИ 古キ. Фуруки, мукаси но.
- (65) **Новый.**
Нов-лИИ 新シキ. Атарасиги.
- (66) **Натуральный.**
Натурал-лИИ 自然ノ. Сизеп но.
- (67) **Вѣрный.**
Вурн-лИИ 信實ナル. Макото нару, синзицу но.
- (68) **Ложный.**
Лож-лИИ 偽リノ. Усо но, ицувари но.

- (69) **Радостный.**
Радост-лИИ 悦バシキ. Уресими, юроко-басики.
- (70) **Смѣшной.**
Смешн-лИИ 笑フベキ. Окаски.
- (71) **Послушный.**
Послушн-лИИ 柔順ナル. Сунао нару.
- (72) **Дворянский.**
Дворян-лИИ 貴キ. Тоотоки.
- (73) **Благородный.**
Благородн-лИИ 尊キ. Тоотоки.
- (74) **Славный.**
Славн-лИИ 有名ナル. Надакаки. юмей нару.
- (75) **Честный.**
Честн-лИИ 律義ナル. Токуэцу на, Ричиги нару.
- (76) **Частный.**
Частн-лИИ 私ノ(公ナラヌ). Вагакуси но, сирицу но.
- (77) **Частый.**
Част-лИИ 屢ナル. Спбасиба нару, табитаби но.
- (78) **Чистый.**
Чист-лИИ 潔白ナル. Кеншаку на, кирей на.
- (79) **Счетный.**
Счетн-лИИ 記帳面ナル. Кичоомен на.
- (80) **Нѣжный.**
Нужн-лИИ 柔軟ナル. Яваракаки.
- (81) **Пѣнистый.**
Пенист-лИИ 泡立チタル. Авадачитару.

- (82) 各々ノ. Оно-оно но, мей-
カ-ジュドヒイ мей но.
- (83) 毎個ノ. Меймей но.
フシヤ-キイ
- (84) 全キ. Маттаки, нокора-
ツェ-ルヒイ ツェ-リヌヒイ зу но.
- (85) 通常ノ. Нами но, зинзюо
フロスト-И но.
- (86) 卓越シタル. Сугуре тару, та-
Атри-Чисヒイ куелу ситару.
- (87) 卓越シタル. ...
ブレオホ-ドヌヒイ
- (88) 注意深キ. Чуун фукаки.
オストロ-ジヌヒイ
- (89) 幸福ナル. Сиявасе на, коо-
スチ-スト-У-ウヒイ фуку на.
- (90) 恭シキ. Уя-уясики.
ボ-コ-ルヌヒイ
- (91) 謙遜ナル. Кенсон на.
ウ-チ-ジュ-ンヌヒイ
- (92) 傲慢ナル. Гооман на, оохей
ゴ-ルドヒイ на.
- (93) 容易ナル. Таясуки, Иоон на-
ロ-ウ-キイ ру.

- (94) 芳バシキ. Канбасики, нпой
ヅウ-シ-ストヒイ ёки.
- (95) 頑固ナル. Ганко нару.
ウ-ブ-リ-ヤ-ムヒイ
- (96) 粗糲ナル. Созоо нару, сома-
グ-ル-ブヒイ цу нару, араки.
- (97) 不細工ナル, Бусайку нару.
ト-ボ-ルヌヒイ (粗造ナル)
- (98) 雜踏シタル. Заттооситару.
チ-ユ-スヌヒイ
- (99) 隣ノ. Тонари но.
ソ-セ-ド-ニイ
- (100) 有用ナル. Юуёо нару, при-
ボ-レ-ズヌヒイ ёо нару.
- (101) 不用ナル. Фуёо нару.
ベ-ズ-ボ-レ-ズヌヒイ
- (102) 野鄙ナル. Ябан на, пясиги.
ワ-ル-ワ-ル-ス-キイ 未開ナル
- (103) 無教育ナル. Мукёоки на,
チ-ス-ウ-エ-ド-ウ-シ-チ-И мугаку на.
- (104) 開化シタル. Квайкаситару,
オ-ブ-ラ-ゾ-ウ-ンヌヒイ хиракетару.
- (105) 罪アル. Цумиару.
ウ-イ-ンヌヒイ

- (106) Злой. ズロ-イ 漢惡ナル. Варуки.
- (107) Скверный. スクヴェールヌヒイ 惡キ (多クハ天氣) ナドニ云フ. Варуки.
- (108) Невинный. チウイ-ンヌヒイ 無罪ナル. Музай нару.
- (109) Домашний. ドマ-シユコイ 馴レタル. Наре гару.
- (110) Ручной. ルチノ-イ 手馴レタル. Тенаре гару.
- (111) Дикий. ゴ-キイ 荒キ, 野生ノ. Араки, ясей но.
- (112) Равный. ラ-ガヌヒイ 等シキ. Хитосики, онази-
ки.
- (113) Подобный. ホド-ブヌヒイ 對等ナル. Доого но.
- (114) Достойный. ドスト-イヌヒイ 價直アル. Неучи ару.
- (115) Удовлетворительный. ウドワレツウホリ-チュヌヒイ 満足ナル. Манзоку нару.
- (116) Любезный, милый. リュベ-ズヌヒイ ミ-ルヒイ 親シキ. Ситасики.
- (117) Нужный. ヌ-ジュヌヒイ 要用ナル. Хицуюо нару.
- (118) Ненужный. チヌ-ジュヌヒイ 不要ナル. Фуёо нару.
- (119) Довольный. ド-ウホリスヒイ 澤山ナル. Такусан нару.
(滿意ナル)
- (120) Учёный. ウチヨ-ヌヒイ 學ビタル. манаби-гару.

- (121) Готовый. ゴト-ウヒイ 用意シタル. Тоонситару, си-
таку-ситару.
- (122) Великодушный. ウエリコゾ-シュヌヒイ 寬大ナル. Кандай нару.
- (123) Занятый. ザ-コヤトヒイ 忙ハシキ. Исогавасики.
- (124) Раненый. ラ-チヌヒイ 傷タキル. Кизуцугитару.
- (125) Ненавистный. チ-チウイストヌヒイ 惡々シキ. Никурасики.
- (126) Вредный. ウレ-ドヌヒイ 有害ナル. Гай но ару.
- (127) Разбитый. ラズビ-トヒイ 破毀シタル. Коваретару.
- (128) Собственный. ソ-ブストウ-ヌヌヒイ 固有ノ, Коюу но, мочи-
持前ノ. мае но.
- (129) Особенный. オソ-ベンヌヒイ 別々ノ. Бецубецу но.
- (130) Публичный. プブリ-チヌヒイ 公ケノ. Оояке но.
- (131) Народный. チロ-ドヌヒイ 民ノ. Кокумин но.
- (132) Голубой. ゴルウ-ボ-イ 天色ノ. Сораиро но.
- (133) Небесный. チベ-スヌヒイ 天ノ. Тен но.
- (134) Солнечный. ソ-ウチチヌヒイ 太陽ノ. Тайёо но.

(135) Лунный. ルーンズヒイ	月ノ.	Цуки но.
(136) Мѣсячный. メシヤチズヒイ	月ノ.	Цуки но.
(137) Звѣздный. ズブズブズヒイ	星ノ.	Хоси но.
(138) Облачный. カブラチズヒイ	雲ノ.	Кумо но.
(139) Дождливый. ドジュドリ-ウヒイ	雨ノ.	Аме но.
(140) Снѣжный. スネ-ジズヒイ	雪ノ.	Юки но.
(141) Огненный. О-Гучи-Зуヒイ	火ノ.	Хи но.
(142) Водяной. ウオ-ジ-Зуヒイ	水ノ.	Мизу но.
(143) Горный. З-Р-Зуヒイ	山ノ.	Яма но.
(144) Рѣчный. Ре-Чи-ЗуИ	河ノ.	Кава но.
(145) Золотой. З-Ро-То-И	金ノ.	Кин но.
(146) Серебряный. Ме-А-Б-Р-Я-Зу-И	銀ノ.	Гин но.
(147) Желѣзный. Же-Ре-З-Зу-И	鐵ノ.	Тецу но.
(148) Деревянный. Дере-У-К-А-Н-Зу-И	木ノ.	Ки но.
(149) Деревенскій. Дере-У-Э-Н-С-К-И	村落ノ.	Мура но, пнака но.

(150) Городской. ゴロドスコ-И	市街ノ.	Мачи но.
(151) Каменный. Ка-М-Э-Н-Зу-И	石ノ.	Иси но.
(152) Земляной. З-Э-М-Л-Я-Н-О-И	土ノ.	Цучи но.
(153) Крѣвный. К-Р-О-В-Зу-И	血ノ.	Чи но.
(154) Ядовитый. Я-Д-В-И-Т-И-И	毒ノ.	Доку но.
(155) Лекарственный. Ле-Ка-Р-Л-С-Т-В-Э-Н-Зу-И	藥ノ.	Кусури но.
(156) Удобный. У-Д-О-Б-Зу-И	便利ナル.	Бенри нару.
(157) Движимый. Д-В-И-Ж-И-М-И-И	移動スベキ.	Угокасубеки.
(158) Гигантскій. ギガ-ン-ト-ス-キ-И	巨大ナル.	Кюдай нару. оой нару.

第三十二章 № 32.

植物類
Растения.

(1) Растение. ラスチユ=マエ	植物.	Сіокубуцу, соомо- ку.
(2) Трава. トラフ	草.	Куса.
(3) Дерево. Дерево	木.	Ки.
(4) Листь. リースタイ	葉.	Ха.
(5) Корень. コレ	根.	Не.
(6) Стебель. ステベリ	幹.	Мяки.
(7) Вѣтвь. Ветвь	枝.	Еда.
(8) Кора. Ко-ра	皮.	Кава.
(9) Глазѡкъ, ростѡкъ. Глазѡкъ Ростѡкъ	芽.	Ме.
(10) Пѡчка. Почка	蕾.	Цубоми.
(11) Цвѣтѡкъ, цвѣтъ. Цветѡкъ Цветѡкъ	花.	Хана.
(12) Сѣмя, сѣмечка. Семья Семечка	種子.	Тане.

(13) Плодь. Флодь	菓.	Кудамоно.
(14) Фруктъ. Фруктъ	菓實.	Казицу.
(15) Апельсинъ. Апельсинъ	蜜柑.	Микан.
(16) Виноградъ. Виноградъ	葡萄.	Будоо.
(17) Виноградникъ. Виноградникъ	葡萄蔓.	Будоозуру.
(18) Яблоко. Яблоко	林檎.	Ринго.
(19) Яблочное дерево. Яблочное дерево	林檎樹.	Ринго но ки.
(20) Померанецъ. Померанецъ	橙.	Дайдай.
(21) Груша. Груша	梨.	Наси.
(22) Персикъ. Персикъ	桃.	Момо.
(23) Миндальна. Миндальна	巴旦杏.	Хатанѡо.
(24) Желтосливъ. Желтосливъ	杏.	Анзу.
(25) Фига. Фига	無花果.	Ичизигу.
(26) Каштанъ. Каштанъ	栗.	Кури.
(27) Сливное дерево. Сливное дерево	梅樹.	Уме но ки.
(28) Сливный цвѣтѡкъ. Сливный цвѣтѡкъ	梅花.	Уме но хана.

- | | | | |
|------|---|-------------|--------------------|
| (29) | Слива.
スリ-ワ | 梅子. | Уме но ми. |
| (30) | Вишневый цвѣтъ.
Вй-Шенснхйи Ттвхерт | 櫻花. | Сакура но хана. |
| (31) | Вишня.
Вй-Шюкх | 櫻. | Сакура. |
| (32) | Лимонъ.
リモン | レモン. | Ремон. |
| (33) | Грѣцскій орѣхъ.
Грѣ-Ттсхкйи Олѣ-Ф | 胡桃. | Куруми. |
| (34) | Орѣхъ.
Олѣ-Ф | 榛子. | Хасибамн. |
| (35) | Малина.
マリ-ナ | イチゴ
覆盆子. | Ичнго. |
| (36) | Земляника.
Зѣ-М-В-К | 阿蘭陀イチゴ. | Орандаичнго. |
| (37) | Крыжвеннкъ.
Кр-В-Шю-В-К | イチゴ. | Ичнго. |
| (38) | Шелковица, туть.
Шю-В-К-В-И-Тт-Тт | 桑. | Кува. |
| (39) | Вѣчнозелѣное дерево.
Вѣ-Ч-Н-З-Л-Е-Н-О-Е Дѣ-Л-В-К | 常磐樹. | Токиваги. |
| (40) | Роза.
Ро-З | 薔薇. | Бароботан, сгооби. |
| (41) | Пинка.
Пн-К | 石竹. | Семичнгу. |
| (42) | Золотоцвѣтъ.
З-О-Л-О-Т-О-Ц-В-ѣ-Тт | 菊.(黄金艸) | Кнгу, коганегуса. |
| (43) | Шпажникъ.
Ш-П-А-Ж-Н-И-Къ | 菖蒲. | Сгообу, аяме. |
| (43) | Подсолнечникъ.
П-О-Д-С-О-Л-Н-Е-Ч-Н-И-Къ | 日向葵. | Хнмаварнсоо. |

- | | | | |
|------|---|------|----------------|
| (45) | Лилія.
Ли-Ли-Я | 百合. | Юри. |
| (46) | Фиалка.
Фи-А-В-К | 董花. | Сумнре. |
| (47) | Тюльпанъ.
Т-Ю-Л-Ь-П-А-Нъ | 鬱金黃. | Укконкоо. |
| (48) | Кустъ.
К-У-С-Т | 叢. | Кусамура. |
| (49) | Сосна.
С-О-С-Н-А | 松. | Мацу. |
| (50) | Банбукъ.
Б-А-Н-Б-У-Къ | 竹. | Таке. |
| (51) | Дубъ.
Д-У-Б | 櫟. | Касн. |
| (52) | Букъ.
Б-У-К | 山毛櫟. | Бунаноки. |
| (53) | Ива.
И-В | 柳. | Янаги. |
| (54) | Ильма.
И-Л-Ь-М | 榆. | Ннре. |
| (55) | Кленъ.
К-Л-Ѣ-Нъ | 楓. | Каеде, момнзп. |
| (56) | Лѣсъ.
Л-Ѣ-С | 材木. | Займоку. |
| (57) | Хлопчатникъ, бавольникъ.
Х-Л-О-П-Ч-А-Т-Н-И-Къ Б-А-В-О-Л-Ь-Н-И-Къ | 綿樹. | Вага. |
| (58) | Пенька.
П-Ѣ-Н-К | 麻. | Аса. |
| (59) | Конопля.
К-О-Н-О-П-Л-Я | 大麻. | Ооса. |

第三十三章 №. 33.

鳥類

ПТИЦЫ.

- | | | |
|--|----------------|-------------------------------------|
| (1) Птица.
ブチイツァ | 鳥. | Тори. |
| (2) Носикъ, носъ.
ノシク ノス | 嘴. | Кучибаси. |
| (3) Крыло.
クルヒロ | 翼. | Цубаса, хане. |
| (4) Перо.
ペロ | 羽毛. | Тори но ке. |
| (5) Гребень.
Гребень
グレベン | 鶏冠. | Тосака. |
| (6) Пѣтухъ.
Петухъ
Петуф | 雄雞. | Ондори, ниватори |
| (7) Курица.
Курица
Курица | 雌雞. | Мендори, нивата [○]
ри. |
| (8) Цыпленокъ.
Цыпленокъ
Циппюнок | 雛. | Хина, хиёкко. |
| (9) Утка домашняя.
Утка Домашняя
Утка Домашняя | 鶩. | Ахиру. |
| (10) Утенокъ.
Утенокъ
Утенок | 鶩ノ兒. | Ахиру но ко. |
| (11) Индѣйка.
Индѣйка
Индѣйка | シチメンチフ
吐綬雞. | Сичименчоо. |
| (12) Индѣйскій пѣтухъ.
Индѣйскій Петухъ
Индѣйскій Петухъ | 七面鳥ノ雄. | Сичименчоо но
осу. |

- | | | |
|--|--------|------------------------|
| (13) Индѣйская курица.
Индѣйская Курица | 七面鳥ノ雌. | Сичименчоо но
месу. |
| (14) Гусь.
Гусь | 鶩鳥. | Гачоо. |
| (15) Гусь дикой.
Гусь Дикой | 雁. | Ган. |
| (16) Дикая утка.
Дикая Утка | 鶩. | Камо. |
| (17) Журавль.
Журавль | 鶴. | Цуру. |
| (18) Чапля.
Чапля | 鶩. | Саги. |
| (19) Коршунъ.
Коршунъ | 鶩. | Тоби. |
| (20) Соколя.
Соколя | 鷹. | Чаба. |
| (21) Орёлъ.
Орёлъ | 鶩. | Васи. |
| (22) Орленокъ.
Орленокъ | 鶩ノ兒. | Васи но ко. |
| (23) Голубь.
Голубь | 鳩. | Хато. |
| (24) Голубка.
Голубка | 雌鳩. | Мебаго. |
| (25) Фазанъ.
Фазанъ | 雉. | Кизи. |
| (26) Павлинъ.
Павлинъ | 孔雀. | Кузяку. |
| (27) Павушка.
Павушка | 雌孔雀. | Кузяку но месу. |

(28)	Воро ^ひ . ワロベ ^ヒ	雀.	Сузуме.
(29)	Ласточка. フーストチカ	燕.	Цубаме.
(30)	Ворона. ワローナ	烏.	Карасу.
(31)	Соловей. ソロウエイ	鶯.	Угуйсу.
(32)	Канарейка. カナレイカ	カナリヤ鳥.	Канария.
(33)	Кувушка. クク=シュカ	杜鵑.	Хототогису.
(34)	Жаворонокъ. ジャ=ワオロノク	雲雀.	Хибари.
(35)	Куликъ. クワリ=ク	啄木鳥.	Кичицуки.
(36)	Крапивникъ. クラビ=ツコク	鶯鶯.	Мисосазан.
(37)	Попугай. ホフガ=イ	鸚鵡.	Оому.
(38)	Плистовка. プリ=ストフカ	相思雀. コ=ドリ	Комадори.
(39)	Стрѹсъ. Сттрѹ=С	駝鳥.	Дачоо.
(40)	Гнѣздѹ. グチズド=	巢.	Су, ториносу.

第三十四章 № 34.

獸 類.

Звѣри.

(1)	Четвероногое живѹтное. Чѹтврѹно=гое Живѹтное	四足動物.	Тоцуаси.
(2)	Кѹтъ. Кѹт	牡猫.	Онеко, неко.
(3)	Кѹшка. Кѹ=Шука	牝猫.	Менеко, неко.
(4)	Крыса. Кри=Са	鼠.	Незуми.
(5)	Мышь. Ми=Ш	鼠鼠.	Хацуканезуми.
(6)	Котѹнокъ. Кѹчѹ=нок	猫ノ兒.	Некого.
(7)	Собака. Сѹ=Ба=Ка	犬.	Ину.
(8)	Щенѹкъ. Щѹ=чѹ=нок	犬ノ兒.	Коину.
(9)	Лѹшадь. Лѹ=Шадѹ	馬.	Ума.
(10)	Кѹнь. Кѹ=Н	牡馬.	Оума.
(11)	Кѹбыла. Кѹ=Би=Ла	牝馬.	Меума.
(12)	Лѹшадка. Лѹ=Шадѹ=Ка	駒.	Кома.
(13)	Ослѹнокъ. Ос=Лѹ=нок	馬ノ兒.	Коума.

(14)	Жерѣбчикъ. ジュレ-ブチク	種馬.	Танеума.
(15)	Верховая лошадь. ヴェルホ-ワヤ	乗馬.	Зюоба, нориума.
(16)	Упряжная лошадь. ウプリヤ-ジュна-ヤ	駕馬.	Басяума.
(17)	Вьючная лошадь. Вью-чун-Я	駄馬.	Ниума.
(18)	Осѣль. Ошо-В	騾馬.	Роба, усагиума.
(19)	Скоть. Скот	家畜.	Качику.
(20)	Корова. Каро-В	牝牛.	Меуси.
(21)	Дойная корова. Дой-на-Я	乳牛.	Чичиториуси.
(22)	Быкъ. Бу-К	牡牛.	Оуси.
(23)	Воль. Во-В	奄牛.	Кинкириуси.
(24)	Телёнокъ. Трлю-нок	牛ノ兒. (牡)	Коуси.
(25)	Телица, телба. Три-ца	牛ノ兒. (牝)	Коуси.
(26)	Гончая собака. Гон-ча-Я	獵犬.	Кариину.
(27)	Болонка. Болон-ка	矮狗.	Чин.
(28)	Крбликъ. Кр-блик	南京兔.	Нанкин-усаги.
(29)	Заяць. Зай-ц	兔.	Усаги.

(30)	Свинья. Сви-ко-Я	豕.	Бута.
(31)	Олень. Оле-ко	鹿.	Сика.
(32)	Оленица. Оле-ко-ца	牝鹿.	Месика.
(33)	Сѣверный олень. Се-вер-но-о-ле-ко	馴鹿.	Кузика.
(34)	Верблюдь. Вер-блю-дь	駱駝.	Ракуда.
(35)	Овца. Ов-ца	牝羊.	Мехицузи, хицузи.
(36)	Баранъ. Бар-ан	牡羊.	Охицуз ^ル , хицузи
(37)	Ягнёнокъ. Яг-но-нок	子羊.	Кохицузи.
(38)	Козель. Коз-ель	牡山羊.	Ояги, яги.
(39)	Коза. Коз-а	牝山羊.	Мелги, яги.
(40)	Козлёнокъ. Коз-лю-нок	子山羊.	Кояги.
(41)	Лисица. Ли-си-ца	狐.	Кицуне.
(42)	Язвигъ. Яз-ви-г	狸.	Тануки
(43)	Вольфъ. Во-л-ф	狼.	Ооками.
(44)	Кабанъ. Каб-ан	猪.	Иносиси.
(45)	Бѣлка. Бе-лка	栗鼠.	Рису.

(46)	Обезьяна. オベジヤーナ	猿.	Сару.
(47)	Павіанъ. マウイアン	ヒビ 狒々.	Хихи.
(48)	Крѳтъ. クロト	ムクフモチ 鼯鼠.	Мугурамочи.
(49)	Лѳвъ. レウ	獅.	Сиси.
(50)	Лѳвѳнокъ. リウノク	獅ノ兒.	Козиси.
(51)	Лѳвица. リウツテ	牝獅.	Мезиси.
(52)	Медвѳдь. メヅウエディ	熊.	Кума.
(53)	Медвѳдица. メヅウエヂツテ	牝熊.	Мегума.
(54)	Тигръ. チグル	虎.	Тора.
(55)	Тигрица. チグリーツテ	牝虎.	Тора но месу.
(56)	Леонардъ. レオバルド	豹.	Хіоо.
(57)	Слѳнъ. Слон	象.	Зоо.
(58)	Слоновая кѳсть. Слонор-я Ко-стаи	象牙.	Зооге.
(59)	Водная лѳшадь. Уошман-я Ло-шадэ	河馬.	Каба.
(60)	Жирихъ. Шиф	麒麟.	Кирип.
(61)	Сайгакъ. Сайгак	犀.	Сай.

(62)	Цибѳтъ. Цибѳт	麝香猫.	Зякоонекѳ.
(63)	Їжъ. Ю-жу (シユ ニ近ク云ベシ)	蝟.	Харинезуми.
(64)	Кѳнгурѳ. Кѳнгурѳ	袋鼠.	Фукуронезуми.
(65)	Тюленъ. Чуле-ни	海豹.	Азараси.
(66)	Бѳбръ. Бѳбр	海狸.	Умитануки.
(67)	Камчатскій бѳбръ. Камчат-тсукіи Бѳбр	蠟虎.	Ракко.
(68)	Морскѳй бѳбръ. Морско-и Бѳбр	蠟虎.	Ракко.
(69)	Рунѳ. Рун	羊毛.	Хицузи но ке. Тоомоо.
(70)	Хвѳстъ. Фуо-ст	尾.	О, сиріо.
(71)	Рѳгъ. Ро-г	角.	Цуно.
(72)	Мѳхъ. Мѳх	毛皮.	Кегава.
(73)	Звѳрь. Звѳри	獸.	Кемоно.
(74)	Вѳдра. Уи-дра	水獺.	Каваусо.

第三十五章 №. 35.

翫弄物及遊戯類

Игрушки и забавы.

- | | | |
|--|------------|------------------|
| (1) Кáрта.
<small>カールダ</small> | カルダ
骨牌. | Карута. |
| (2) Колóда кáртъ.
<small>コロダ カールト</small> | 骨牌一組. | Карута хитокуми. |
| (3) Игрáльный кóсть.
<small>イグラ-リスヒイ コ-スチ</small> | サイ
骰子. | Сай. |
| (4) Лѣса.
<small>レーサ</small> | 釣糸. | Цуриито. |
| (5) Удóчный крjúчекъ.
<small>ウド-チヌヒイ クリュ-チユク</small> | 釣針. | Цурибари. |
| (6) Сѣтка, сѣть.
<small>セ-ツカ セ-テイ</small> | 網. | Ами. |
| (7) Билья́рдъ.
<small>Билья-рлд</small> | 玉突臺. | Тамацукидай. |
| (8) Билья́рдный шаръ.
<small>Билья-рлдスヒイ Шаръ</small> | 突玉. | Тама. |
| (9) Кий билья́рдный.
<small>Кий Билья-рлдスヒイ</small> | 玉突棒. | Тамацукибоо. |
| (10) Ша́хматная доска́.
<small>Ша-фматчя Доска-</small> | 將碁盤. | Сюогибан. |
| (11) Ша́хматная фигу́ра.
<small>Ша-фматчя Фигу-ра</small> | 將碁ノ駒. | Сюогин но кома. |
| (12) Волчѣкъ.
<small>Во-лчю-к</small> | 獨樂. | Кома. |
| (13) Змѣйка.
<small>Зме-йка</small> | 紙鳶. | Тако, иганобори. |

- | | | |
|--|------|---------------|
| (14) Мя́чикъ, мя́чъ.
<small>Мя-чикъ Мя-чъ</small> | 毬. | Мари. |
| (15) Шаръ.
<small>Шаръ</small> | 球. | Тама. |
| (16) Кúбла.
<small>ク-クラ</small> | 人形. | Нингёо. |
| (17) Игру́шка.
<small>Игрл-шюка</small> | 翫弄物. | Омоча. |
| (18) Ска́чка.
<small>СКА-ЧКА</small> | 競馬. | Кейба. |
| (19) Игрá.
<small>Игра-</small> | 遊戯. | Юуги, асоби. |
| (20) Охóта.
<small>ヲホ-ダ</small> | 遊獵. | Юурёо. |
| (21) Танцoвáние.
<small>Тан-цoв-ни-е</small> | 舞踏. | Бутоо, одори. |
| (22) Теáтръ.
<small>Тю-артл</small> | 演劇. | Сибан. |
| (23) Игрá на кáрты.
<small>Игра- на Карлтヒ</small> | 骨牌遊. | Карутаасоби. |
| (24) Пѣсня.
<small>П-сня</small> | 歌. | Ута. |
| (25) Пѣннiя.
<small>П-ни-я</small> | 唱歌. | Сюока. |
| (26) Прoгу́лка.
<small>Прoгу-лка</small> | 散步. | Санпо. |
| (27) Качѣль.
<small>Качю-ри</small> | 鞦韆. | Буранко. |
| (28) Поѣздка на лóдкахъ.
<small>По-здка на Лoдка-хъ</small> | 舟遊. | Фунаасоби. |
| (29) Гулóчка.
<small>Глу-чка</small> | 隱鬼. | Какуренбоо. |

- (30) Гимнастикъ. 体操. Тайсоо.
ギムナースタイク
- (31) Путешествіе. 旅行. Ріокоо, таби.
ブツテシエースツウイエ

第三十六章 № 36.

天地ノコト.

Небо и земли.

- (1) Небо. 天. Ген.
チーホ
- (2) Земля. 地. Чи.
ゼムリヤ
- (3) Хаосъ. 開闢. Кайбяку.
ハオース
- (4) Небеса. 空中. Куучуу.
チベサ
- (5) Вселенная. 宇宙. Уччуу.
Фселенная
- (6) Миръ, свѣтъ. 世界. Секай.
Миръ свѣтъ
- (7) Солнце. 太陽. Тайёо, хи.
Солнце
- (8) Мѣсяць, луна. 月. Цуки.
Мѣсяць луна
- (9) Звѣзда. 星. Хоси.
Звѣзда
- (10) Солнечный свѣтъ. 日光. Никко.
Солнечный свѣтъ
- (11) Лунный свѣтъ. 月光. Геккоо.
Лунный свѣтъ
- (12) Оттѣнокъ. 蔭影. Каге.
Оттѣнокъ
- (13) Абажуръ. 燈火ノ影. Рампу но каге.
Абажуръ

- (30) Гимнастикъ. 体操. Тайсоо.
ギムナースタイク
- (31) Путешествіе. 旅行. Ріокоо, таби.
ブツテシユースツワイエ

第三十六章 № 36.

天地ノコト.

Небо и земли.

- | | | |
|---|-------|----------------|
| (1) Небо.
<small>チーホ</small> | 天. | Тен. |
| (2) Земля.
<small>ゼムリヤ</small> | 地. | Чи. |
| (3) Хаосъ.
<small>Хаос</small> | 開闢. | Кайбяку. |
| (4) Небеса.
<small>Чиба</small> | 空中. | Куучуу. |
| (5) Вселенная.
<small>Фселенная</small> | 宇宙. | Учуу. |
| (6) Миръ, свѣтъ.
<small>Мирл свѣт</small> | 世界. | Секай. |
| (7) Солнце.
<small>Солнцэ</small> | 太陽. | Тайёо, хи. |
| (8) Мѣсяць, луна.
<small>Мѣсяцъ лунэ</small> | 月. | Цуки. |
| (9) Звѣзда.
<small>Звѣзда</small> | 星. | Хоси. |
| (10) Солнечный свѣтъ.
<small>Солнечный свѣтъ</small> | 日光. | Някко. |
| (11) Лунный свѣтъ.
<small>Лунный свѣтъ</small> | 月光. | Геккоо. |
| (12) Оттѣнокъ.
<small>Оттѣнокъ</small> | 蔭影. | Каге. |
| (13) Абажуръ.
<small>Абажуръ</small> | 燈火ノ影. | Рампу но каге. |

- (14) Солнечное затмѣніе. 日蝕. Ниссіоку.
ソウチチノエ ザトメニエ
- (15) Лунное затмѣніе. 月蝕. Гессіоку.
ルンノエ ザトメニエ
- (16) Полный мѣсяць. 満月. Мангецу.
ボウツヒイ М-シヤツ
- (17) Полумѣсяць. 半月. Хангецу.
ボルウメシヤツ
- (18) Восходящее солнце. 旭. Асахи.
Уасуходай-Шичуэи Со-Унцуэ
- (19) Заходное солнце. 夕日. Юухи, прихи.
Заход-Ное Со-Унцуэ
- (20) Планета. 遊星. Юусей.
- (21) Неподвижная звезда. 恒星. Гоосей.
チホドワイ-Шичунаи ЗУэвзай
- (22) Комета. 彗星. Хоокибоси.
Комета
- (23) Венера. 太白星. Кинсей, тай-
Уэчи-Ра хакусей.
- (24) Облако. 雲. Кумо.
Облако
- (25) Дождь. 雨. Аме.
До-Шуза
- (26) Морозъ. 霜. Симо.
Мороз
- (27) Роса. 露. Цюю.
Роса
- (28) Снѣгъ. 雪. Юки.
Снег

- (29) Градь. 霰火. Араре.
Градь
- (30) Буря, штормъ. 吹雪, 暴風雨. Фубуки,
Бури Штурм боофу-у.
- (31) Туманъ. 霧, 靄. Кири, мой.
- (32) Паръ. 蒸發氣. Суйзіооки.
Пар
- (33) Дымъ. 烟. Кебури, кемури.
Дым
- (34) Угаръ. 炭酸瓦斯. Тансангасу.
Угар
- (35) Громъ. 雷. Каминари.
Гром
- (36) Молнія. 電. Иназума.
Молния
- (37) Радуга. 虹. Низи.
- (38) Воздухъ. 空氣. Кууки.
Воздух
- (39) Вѣтеръ. 風. Казе.
Ветер
- (40) Вѣтерокъ. 軟風. Соёказе.
Ветерок
- (41) Противоположный вѣтеръ. 逆風. Мукайказе.
Противоположный ветер
- (42) Попутный вѣтеръ. 順風. Онтеказе.
Попутный ветер
- (43) Прохладный вѣтеръ. 涼風. Риоофуу, Сузусики
Прохладный ветер казе.

- (44) Холодный вѣтеръ. ホロ-ドスヒイ ヴェ-テ-ル 寒風. Канпуу, самуки казе.
- (45) Погода. ボ-ゴ-ダ 天氣. Тенки.
- (46) Ясная погода. ヤ-スナヤ ボ-ゴ-ダ 晴天. Сейтен.
- (47) Облачная погода. オブラ-チナヤ ボ-ゴ-ダ 曇天. Куморитару тенки.
- (48) Хорошая погода. ホロ-シヤヤ ボ-ゴ-ダ 好天氣. Юки тенки.
- (49) Скверная погода. スクヴェ-ルナヤ Бо-ゴ-ダ 變陶敷天氣. Уттоосики тенки.
- (50) Бурная погода. ブ-ルナヤ Бо-ゴ-ダ 嵐ノ天氣. Араси.
- (51) Холодная погода. ホロ-ツナヤ Бо-ゴ-ダ 寒キ天氣. Самуки тенки.
- (52) Жаркая погода. シ-ルカーヤ Бо-ゴ-ダ 暑キ天氣. Ацуки тенки.
- (53) Прохладная погода. フロ-フラー-ツナヤ Бо-ゴ-ダ 涼キ天氣. Сузусики тенки.
- (54) Теплая погода. チョ-ブラヤ Бо-ゴ-ダ 暖ナル天氣. Ататака нару тенки.
- (55) Прекрасная погода. プレ-タラスナヤ Бо-ゴ-ダ 美キ天氣. Кирейнару тенки.
- (56) Земля. ゼ-ムリヤ- 土. Цучи.
- (57) Тина, грязь. チ-イ-ナ グリ-ヤ-ジ 泥. Доро.

- (58) Песокъ. ベ-ソ-ク 砂. Суна.
- (59) Песчинка. ベ-スチ-ンカ 砂粒. Суна.
- (60) Пыль. フヒ-リ 塵埃. Чири, хокори.
- (61) Гольишь. ゴルヒ-シユ 圓キ小砂利. Зяри.
- (62) Камень. カ-メニ 石. Иси.
- (63) Горá. ゴ-ラ- 山. Яма.
- (64) Цѣль горы. ツ-ユ-ビ Гол-ヒ- 山脈. Санмяку.
- (65) Вѣрхъ. ヴェ-ルフ 頂上. Чоозіоо, теппен.
- (66) Холмъ. ホ-ツム 岡陵. Ока, кояма.
- (67) Скала. スカ-ラ- 岩. Ива.
- (68) Долина. ド-リ-ナ 谷. Тани.
- (69) Равнина. ラ-ヴ-ヨ-ナ 原. Хара.
- (70) Поле. ホ-レ 野. но.
- (71) Нахатная земля. マ-ハ-ツナヤ Зе-ムリヤ- 耕地. Коочи.
- (72) Огородъ. オ-ゴ-ロ-ド 菜園. Сай-ен, ясай-багаке.
- (73) Садъ. サ-ド 花園. Ханазоно, нива.

(74)	Пастбище. パスツビシチエ	牧場.	Бокузюо, макиба.
(75)	Лѣсъ. лес	林.	Халси.
(76)	Пустыня. ブウストヒニヤ	沙漠.	Сабаку.
(77)	Граница. グラユーツァ	境界.	Сакай, кейкай.
(78)	Запруда. ザブルマ	堤.	Цуцуми.
(79)	Область. О-блас-ти	地方.	Чихоо.
(80)	Путь, дорога. Пу-ти Дро-га	道路.	Мичи, дооро.
(81)	Железная дорога. Шеле-Зна-я Дро-га	鐵道.	Тецудоо.
(82)	Рѣка. レカ	河.	Кава.
(83)	Рѣчка. レチカ	小川.	Кочава.
(84)	Струя. Стру-я	水流.	Нагаре.
(85)	Болото. ボロト	沼澤.	Сава.
(86)	Прудъ. Пру-д	池.	Ике.
(87)	Озеро. О-зэро	湖.	Мизууми, косуй.
(88)	Родникъ. Род-ник	泉.	Изуми.

(89)	Источникъ. Ист-оч-ник	噴泉.	Фунсен, фунси- даси.
(90)	Колодець. コロデツ	井.	Идо.
(91)	Ледъ. リョド	氷.	Коори.
(92)	Лужа. ルジ	潦水.	Тамаримизу.
(93)	Водопадъ. Вод-пад	瀑布.	Таки.
(94)	Истокъ. Ист-ок	水源.	Минамото, суйген.
(95)	Море. Море	海.	Уми.
(96)	Морской берегъ. Мор-ско-й Бе-рег	海岸.	Кайган, уми- бата.
(97)	Берегъ. Бе-рег	岸.	Киси.
(98)	Волна. Вол-на	波.	Нами.
(99)	Пѣна. Пе-на	泡沫.	Ава.
(100)	Водопроводная труба. Вод-про-вод-ная Тру-ба	龍卷.	Тацумаки.
(101)	Каналь, канава. Кан-ал Кан-ава	溝渠.	Мизо.
(102)	Проливъ. Про-лив	海峡.	Кайкиоо.

(103)	Перешеекъ. ペレシューエク	地峽.	Чикию.
(104)	Бухта. ブフタ	灣.	Ван, прие.
(105)	Гавань, портъ. ガワン 波特	港.	Минато.
(106)	Островъ. オストロフ	嶋.	Сима.
(107)	Полуостровъ. ホルウオストロフ	半嶋.	Хантоо.
(108)	Мысокъ, мысъ. ムソク Мисъ	岬.	Мисаги.
(109)	Приморіе. プリモリエ	沿海.	Умибата, энгай.
(110)	Отмель. オツメリ	洲.	Су, се, асасе.
(111)	Ровъ. ロウ	堀.	Хори.
(112)	Утёсъ. ウチョос	崖岸.	Гаке.
(113)	Рифъ. リーフ	暗礁.	Ансию.
(114)	Теченіе. テЧуэ-ноэ	潮流.	Чоорюу.
(115)	Дыханіе моря. トヒハ-коэ モ-リヤ	汐.	Усно.
(116)	Приливъ. プリリーフ	満汐.	Мичисю. агесю.
(117)	Отливъ. Отри-ф	退汐.	Хикисю.

(118)	Водополие, разливъ. ワダホ-リエ ラズリーフ	洪水.	Коозуй.
(119)	Яма, дыра. ヤマ Дира	穴.	Ана.
(120)	Нора. ノラ	獸穴.	Кемоно но ана.
(121)	Вертепъ. ウエルザ-ブ	洞穴.	Хора-ана.
(122)	Климатъ. クリー-мат	氣候.	Кикоо.
(123)	Экваторъ. エクワ-тор	赤道.	Секидоо.
(124)	Жаркій поясъ. ジャ-ルキイ Бо-кас	熱帶.	Неттай.
(125)	Трезвенный поясъ. ツレー-звунс-би Бо-кас	中帶.	Чуутай.
(126)	Ледовитый поясъ. レド-Вий-т-би Бо-кас	寒帶.	Кантай.
(127)	Континентъ. コンチ-н-нт	大陸.	Тайрику.
(128)	Страна. Страна	國.	Куни.
(129)	Прѣсная вода. Прес-на-я Уода	淡水.	Дансуй.
(130)	Свѣжая вода. Свѣ-жа-я Уода	新鮮ナル水.	Сейсуй.
(131)	Солёная вода. ソリ-о-на-я Уода	鹽水.	Сиомизу.
(132)	Мутная вода. ム-т-на-я Уода	濁水.	Нигоримизу.

- (133) Океанъ. オクアーン 大洋. Тайёо.
- (134) Минеральный родникъ. ミナラ-リスヒイ 温泉. ロドコ-ク Онсен.
- (135) Потокъ. ボト-ク 急潮. Хаясе.
- (136) Артезианский колодезь. アルテзиан-ンスキイ 穿抜井. コロ-デシ Хоринуки-идо.
- (137) Ледяная сосулька. レヂヤナ-ヤ 氷柱. ソス-リカ Цурара.
- (138) Ледяная гора. レヂヤナ-ヤ 氷山. ゴラ- Хиозан.
- (139) Ледникъ. リョ-ド-ニ-ク 氷山. Хиозан.
- (140) Рудникъ. ルウ-ド-ニ-ク 鑛坑. Коозан.
- (141) Золотой рудникъ. ゾロ-ト-И 金坑. ルウ-ド-ニ-ク Гин но коозан, гинзан.
- (142) Серебряный рудникъ. Сере-брия-схиИ 銀坑. ルウ-ド-ニ-ク Гин но коозан, гинзан.
- (143) Волканъ. Во-у-ка-н 火山. Касан, функван.
- (144) Огнедышащая гора. Ог-ди-до-хи-ша-ш-ча-я 噴火山. ゴラ- Касан, функван.
- (145) Угасный волканъ. У-га-с-ш-И 熄火山. Во-у-ка-н Соккасан.
- (146) Огонь. О-го-н 火. Хи.

- (147) Искра. И-с-к-ра 火華. Хибана.
- (148) Дымъ. Д-и-м 烟. Кемури, кебу.
- (149) Сажа. Са-жа 煤. Суцу.
- (150) Пепель. Пе-п-е-л-и 灰. Хай.
- (151) Жаръ. Жа-р 熱. Нецу.
- (152) Пыль, пламя. П-и-л-ь 燄. Пла-мя Хоноо.
- (153) Пожаръ. По-жа-р 回祿. クハシ Квази.
- (154) Землетрясение. Зем-лет-ря-се-ни-е 地震. Зисин.
- (155) Глина. Гли-на 粘土. Небацун, нендо.

第三十七章 №. 37.

國郡村及建物

Земля и строения.

- | | | |
|---|------|-------------------------------|
| (1) Госудáрство.
ゴスウダールスツウオ | 帝國. | Тейкоку. |
| (2) Могу́щество.
Могу-ШичесуцУо | 強國. | Кёококу. |
| (3) Странá.
Страна | 邦國. | Хоококу, кунн. |
| (4) Рóдина.
Ро-Дина | 鄉關. | Кокёо. |
| (5) Отчизна, отéчество.
Отчи-Цина Отчю-ЧесуцУо | 本國. | Хонгоку. |
| (6) Гóродь.
Го-Род | 都府. | Мияко, тофу. |
| (7) Столи́ца.
Стори-Ца | 首府. | Сюфу, мияко. |
| (8) Торго́вый го́родь.
Торго-Уи Го-Род | 互市場. | Госизюо. |
| (9) Горо́дъкъ.
Го-Род-К | 小都會. | Токай, мачи. |
| (10) У́лица.
У-Лица | 市街. | Мачи, сигай. |
| (11) Дерёвня.
Дере-Вня | 村落. | Мура, сонраку,
инака, зай. |
| (12) Базáръ.
Ба-Зар | 市場. | Ичиба. |

- | | | |
|--|---------|-------------------------------------|
| (13) Дóкъ.
До-К | 船渠. | Докку. |
| (14) Фáбрика, заво́дь.
Фа-Брика За-Вод | 製造所. | Сейзооцио. |
| (15) Бумагоу́рядли́льный заво́дь.
Бумагоу-Рядли-Лный За-Вод | 綿糸紡績所. | Момен боосекизю.
Биру-сейзооцио. |
| (16) Пíвный заво́дь.
Пи-Вуси-И За-Вод | 麥酒製造所. | Биру-сейзооцио. |
| (17) Пíльная ме́льница.
Пи-Лина-Я Ме-Ли-Ца | 鋸水車. | Нокोगирибикай-
ба. |
| (18) Ма́йкъ.
Ма-К | 燈台. | Тоодай. |
| (19) Ба́шня.
Ба-Шю-Ня | 塔. | Тоо. |
| (20) Замо́къ.
За-Мо-К | 城. | Сиро. |
| (21) Каланча́.
Каланча | 物見櫓. | Мономи. |
| (22) Обзо́рная ба́шня.
Обзо-Рная Ба-Шю-Ня | 物見櫓. | Мономи. |
| (23) Ме́льница.
Ме-Ли-Ца | 水車. 風車. | Коная, суйся,
казакурума. |
| (24) Кре́пость.
Кре-Пос-Тай | 堡壘. | Ториде. |
| (25) Ка́менный до́мъ.
Ка-Мен-Си-И До-М | 石造ノ家. | Иси но ие. |

- (26) Ка́менная стѣна́. カ-メンナヤ スチエナ- 石垣. Ценгаки, иси но хей.
- (27) Ки́рпичная стѣна́. Кирпична-Я Стиена- 煉化塀. Ренга но хей.
- (28) Забо́ръ. ザボ-ル 籬柵. Какяне, каки.
- (29) Мо́сть. Мо-ст 橋. Хаси.
- (30) Вися́чий мо́сть. Висья-Чий Мо-ст 釣橋. Цурибаси.
- (31) Па́мятникъ. Па-МьяТикъ 紀念碑. Киненки, секихи.
- (32) Водопробо́дь. ВодаПрободь 水道. Суйдоо.
- (33) Стан́ція. Стан-Ция 停車場. Сутеесюн.
- (34) Оруже́йня, арсеналь. Орже-Иня Арсе-Наль 武庫. Буко.
- (35) Эда́ние парла́мента. Эда-Ние Парла-Мента 國會議事堂.
 Коккай-гизидоо.
- (36) Ве́рхній парла́ментъ. Верх-Ний Парла-Мент 上院. Зюсин.
- (37) Ни́жній парла́ментъ. Ниж-Ний Парла-Мент 下院. Канн.
- (38) Кара́ульня. Кара-Ульня 番小屋. Бангол.
- (39) Колоко́льня. Коло-Кольня 鍾樓. Цукигандоо.
- (40) Ското́бйня, бйня. Скот-Об-Иня Б-Иня 屠獸舍. Тозюуба.

- (41) Ки́оскъ. Киос-Къ 涼亭. Чин.
- (42) Пра́вительство. Правителство 政府. Сейфу.
- (43) Управле́ние. Управле-Ние 官署. Якусю.
- (44) Су́дь. Судь 裁判所. Сайбансио.

第三十八章 № 38.

金石及元素類.

Металлы, камни и стихии.

- | | | |
|-------------------------------------|-----|------------------|
| (1) Минераль.
ミニラ-ツ | 鑛物. | Кообуцу. |
| (2) Платина.
プラチナ | 白金. | Пурачина. |
| (3) Золото.
ゾロト | 黄金. | Кин, когане. |
| (4) Серебро.
セrebro | 銀. | Гин, сирокане. |
| (5) Жельзо.
Желе-З | 鐵. | Тецу, курокане. |
| (6) Красная мѣль.
クラ-スタヤ М-ヂ | 銅. | Акагане. |
| (7) Жѣстая мѣль.
ジョ-ウタヤ М-ヂ | 黄銅. | Синчуу. |
| (8) Зелѣная мѣль.
ゼリョ-ナヤ М-ヂ | 青銅. | Карагане. |
| (9) Свинѣць, лѣтъ.
Свай-но-Ц Рот | 鉛. | Намари. |
| (10) Цинкъ.
Цин-К | 亞鉛. | Аэн, тотан. |
| (11) Олово.
О-ро-Уо | 錫. | Сузу. |
| (12) Позолота.
ホゾロ-タ | 鍍金. | Меккин. |
| (13) Сталь.
スター | 鋼鐵. | Костецу, хагане. |

- | | | |
|---|-------------|------------------|
| (14) Мѣдѣнка.
メヂヤ-ンカ | 綠青. | Рокусіоо. |
| (15) Золотая проволока.
ゾロタ-ヤ フロ-ウオロカ | 金線. | Кин но харигане. |
| (16) Проволока.
フロ-ウオロカ | 金屬線. | Харигане. |
| (17) Бѣліла.
ベリ-ラ | 鉛白.
オシロイ | Осирои. |
| (18) Сурікъ.
Су-リク | 鉛丹.
ベニ | Бени. |
| (19) Листовое золото.
リスト-ウオエ З-рот | 金箔. | Кинпаку. |
| (20) Листовое серебро.
リスト-ウオエ Сеrebro | 銀箔. | Гинпаку. |
| (21) Жѣсть.
Же-स्ताИ | 鐵葉板. | Бурикки. |
| (22) Руда.
ルウダ- | 鑛. | Арагане. |
| (23) Металль.
メタル | 金屬. | Кинзоку. |
| (24) Серебряная руда.
Сеrebro-リヤナヤ ルウダ- | 銀鑛. | Гинкоо. |
| (25) Ржа, ржавчина.
ルジャ- ルジャ-ウチナ | 錆. | Саби. |
| (26) Драгоценный камень.
ドラゴウ-эн-СхиИ Кар-Мо | 寶石. | Хоосеки. |
| (27) Алмазь.
アルマ-ズ | 金剛石. | Конгоосеки. |
| (28) Бриллиантъ.
ブリリア-нт | 琢キタル金剛石. | Конгоосеки. |
| (29) Кристалль.
クリスタ-ル | 水晶. | Суйсіоо. |

(30) Пёрла. パール	眞珠.	Синзю.
(31) Корáльцъ. コラル	珊瑚.	Санго.
(32) Корáлькн. コラリキ	珊瑚珠.	Сангозю.
(33) Агáтъ. アガート	瑪瑙.	Меноо.
(34) Амбра. アマブラ	琥珀.	Кохаку.
(35) Мрáморъ. ムラモル	大理石.	Тайрисеки.
(36) Алебáстръ. アレバстр	蠟石.	Роосеки.
(37) Яхóнтъ. ヤホント	紅寶石.	Бенихоосеки.
(38) Сердоlíкъ. セルドリク	紅瑪瑙.	Бенименоо.
(39) Магнítъ. マグнит	磁石.	Эпсакю.
(40) Прóбный кáмень. プロブスヒイ カメコ	試金石.	Сикинсеки.
(41) Гранítъ. グラニト	花崗石.	Какоосеки, мика- ге-иси.
(42) Сѣра. セーラ	硫黃.	Исо.
(43) Селíтра. セリツラ	硝石.	Сюосеки.
(44) Бусы. ブフヒー	念珠.	Зюзу.

(45) Пѣмза. ペムザ	浮石.	Каруиси.
(46) Кислорóдъ. キスロロド	酸素.	Сансо.
(47) Углерóдъ. ウグロロド	炭素.	Тансо.
(48) Водотвóръ. ワダツウォール	水素.	Суйсо.
(49) Селитрорóдъ. セリツロロド	窒素.	Чиссо.

第三十九章 № 39.

藥種類

Медицины.

- (1) Лекарство, медицина. 藥劑. Кусури, якузай.
レカールスツウオ メジツイーナ
- (2) Питье. 煎藥. Сен-яку, мизу-
ピータイエ гусури.
- (3) Лекарственное питье. 煎藥. Сен-яку, мизугу-
レカールсツウエンノエ पी-Тайе сури.
- (4) Порошокъ. 散藥. Когусури, сан-
ボロシヨク яку.
- (5) Пилюлька. 丸藥. Гван-яку.
Пилеу-лика
- (6) Рвотное. 吐劑. Тозай.
ルВо-т-но-е
- (7) Слабительное. 下劑. Гезай, кудаси.
Сф-би-ч-е-у-но-е
- (8) Противоядие. 解毒劑. Докукеси.
Про-т-и-о-я-ди-е
- (9) Баня. 浴劑. Якутоо.
Ба-ни-я
- (10) Наркотическое средство. 麻睡劑. Масуйзай.
Нар-ко-т-и-ч-е-с-ко-е Сле-д-с-т-т-о
- (11) Вязущее средство. 血止劑. Чидоме.
В-я-з-и-ш-ч-е-е Сле-д-с-т-т-о

- (12) Глазная примочка. 眼洗劑. Мегусури.
Гла-з-на-я Пр-и-мо-ч-ка
- (13) Потогонное средство. 發汗劑. Асетори, хакбан-
Пот-го-н-н-ое Сле-д-с-т-т-о зай.
- (14) Мускусъ. 麝香. Зякоо.
Му-с-ку-с
- (15) Мирра. 沒藥. Моцуюку.
Ми-р-ра
- (16) Камфора. 樟腦. Сіоноо.
Ка-м-фо-ра
- (17) Асбестъ. 石絨. Исивата.
Ас-бе-ст
- (18) Блкое вещество. 腐蝕劑. Фусіокузай.
Б-л-ко-е В-е-щ-е-с-т-во
- (19) Отрава. 毒. Доку.
От-ра-ва
- (20) Шафранъ. 泊芙藍. Сафуран.
Ша-ф-ра-н
- (21) Коріца. 肉桂. Никкей.
Ко-ри-ца
- (22) КамФорное дерево. 樟樹. Кусуноки.
Ка-м-фо-р-но-е Де-ре-во
- (23) Желтокъ. 蛋黃. Тамаго но кими.
Же-лт-ок
- (24) Устрица. 牡蠣. Каки.
У-ст-ри-ца
- (25) Рѣчной ракъ. 蜷蛄. Сарикани, сяко.
Р-ѣ-ч-но-й Ра-къ
- (26) Козья жимолость. 忍冬. Ниндоо.
Ко-з-ья Жи-мо-л-ос-ть

- | | | | |
|------|--------------------------------|--------------|---------|
| (27) | Солодковый корень.
ソロ-ヅコウヒイ | 甘草.
ゴ-レニ | Канзоо. |
| (28) | Ревень.
レ-ウエニ | 大黃. | Дайвоо. |
| (29) | Гвоздика.
クワオズヂ-カ | 丁子. | Чоози. |
| (30) | Львиная сѣмя.
リ=キナ-ヤ | 亞麻仁.
セ=ミヤ | Амани. |

第四十章 № 40.

疾 病

Болѣзни.

- | | | | |
|------|-----------------------------|--------------|-----------------------------|
| (1) | Болѣзнь.
ボ-лез= | 疾病. | Ямай, бѳоки. |
| (2) | Бѳль, мѳка.
ボ-リ | 痛. | Итами. |
| (3) | Мучѳние.
ムチエ=ニエ | 心痛. | Синцуу. |
| (4) | Простѳда.
フロスツ-ダ | 風邪. | Фуузи, казе. |
| (5) | Насморкѳ.
ナ-スモルク | 鼻寒胃.
ハナカゼ | Ханаказе. |
| (6) | Головная бѳль.
ゴロ-ウチヤ | 頭痛. | Зуцуу. |
| (7) | Зубная бѳль.
ズブチ-ヤ | 齿痛. | Ха-итами. |
| (8) | Кашель.
カ-Шユリ | 咳嗽. | Секи, сивабуки. |
| (9) | Бѳль въ животѳ.
ボ-リ | 腹痛. | Фукуцуу. |
| (10) | Бѳль въ желудкѳ.
ボ-リ | 胃病. | Ибиоо. |
| (11) | Эпидѳмiя.
エビデ-ミヤ | 流行病. | Рюуксобiоо, хая-
риямай. |
| (12) | Новѳльная болѳзнь.
ボ-リナヤ | 流行病. | Хаярияман. |

(13)	Зараза. ザラザ	傳染病.	Денсенбёо.
(14)	Заражёнiе. ザラヂョーロエ	傳染.	Денсен.
(15)	Горѣчка. ゴリヤーチカ	熱病.	Нецубiоо.
(16)	Лихорѣдка. リホラツカ	瘧病.	Гяку, окори.
(17)	Понѣсь. ポノース	痢病.	Рибiоо.
(18)	Кровавый понѣсь. クワロウウエイ ポノース	赤痢.	Акахара.
(19)	Холѣра. ホレーラ	虎列拉.	Корера.
(20)	Оспа. Ооспа	痘瘡.	Хоосоо.
(21)	Прививанiе корѣвѣй оспы. プリウイロニエ	種痘.	Уэбоосоо.
(22)	Сифились. シ-Файрис	梅毒. カサ	Байдоку, каса.
(23)	Венерическая болѣзнь. Вуэри-Чюскака	交接病. ボレーズ	Каса, байдоку.
(24)	Прокѣза. Прока-За	癩病.	Райбiоо.
(25)	Чесѣтка. Чешо-Тска	疥癬.	Хизен.
(26)	Ревматизмъ. Реуматизм	僂麻質斯.	Рёомачису.
(27)	Опухоль. О-Пхори	腫脹.	Суйсю, мукуми.
(28)	Болячка. Боля-Чка	腫物.	Харемоно, небуто

(29)	Карбункулъ. カルブーンクウル	癰.	Юо.
(30)	Чума. Чюма	時疫.	Якубiоо.
(31)	Корь. Корь	麻疹.	Хасика.
(32)	Головокружёнiе. ゴロウオクルジュ-コエ	眩暈.	Мемай.
(33)	Тошнота. トシュノタ	嘔症.	Хакике.
(34)	Понѣсь. ポノース	下痢.	Гери, кудари.
(35)	Запоръ. ザポ-ル	便秘.	Бенпи.
(36)	Почечуй. ボチエчу-И	痔疾.	Зисицу.
(37)	Геморой. ゲモロ-И	痔疾.	Зисицу.
(38)	Воспалёнiе мозга. ウオспалэ-ニエ モ-ズカ	腦癩衝.	Нообiоо.
(39)	Падучая болѣзнь. Падучая болѣзнь	癲癇.	Тенган.
(40)	Корча, судорога. Корча, судорога	痙攣.	Кейрен.
(41)	Умопомешательство. ウモボメシ-チユリスツウ	狂氣.	Кичигай, хаккiоо
(42)	Желтуха. ジュウツ-ハ	黃疸.	Оодан.
(43)	Апоплексiя. Апоплекс-Я	卒中.	Соччуу.
(44)	Нарывъ легкихъ. Нарывъ-Легкихъ	肺病.	Хайбiоо.

(45)	Мигрѣнь. ミグレニ	片頭痛.	Катазунуу.
(46)	Параличъ. Паралич	中風.	Чууфуу
(47)	Горловая болѣзнь. ゴロワヤ болезнь	喉病.	Нодоямай.
(48)	Воспалѣніе глазъ. ヲオスパレニエ グラズ	眼病.	Ганбіоо.
(49)	Корвя́ оспа. コルワイヤ Ооспа	牛痘.	Гюугоо.
(50)	Нѣрвная лихора́дка. チルフナヤ リホラツカ	神系熱.	Синкейнецу.
(51)	Чахотка. Чахотка	癆症.	Роосіоо.
(52)	Бѣлый катарактъ. Беллехи Катаракто	內障眼.	Сокохи.
(53)	Кѣлика. Корика	疝氣.	Сенки.
(54)	Истерика. Истерика	子宮病.	Синьюбіоо.
(55)	Преждевременныя ра́ды. Преждевременны рады	流産.	Рюусан.
(56)	Обморокъ. Обморок	氣絶.	Кизену.
(57)	Удушье, одышка. Удзше Одышка	喘息.	Зенсоку.
(58)	Неварѣніе желудка. Чирюниэ Желудка	不消化.	Фусіоока.
(59)	Худѣе пищева́рѣніе. Фудеэ Пичвареніе	不消化.	Фусіоока.
(60)	Здоровье. Здоровье	健康.	Кенкоо.

(61)	Нездоровье. Нездоровье	不健康.	Фукенкоо.
(62)	Родимое пятно. Родимое пятно	黑痣.	Аза.
(63)	Рябина. Рябина	痘痕.	Абата, тоокон.
(64)	Рябой лицо. Рябой лицо	痘痕顔.	Абата, тоокон.
(65)	Слабость. Слабость	虚弱.	Кіозяку.
(66)	Заншибъ, ушибъ. Заншибъ, ушибъ	挫傷.	Учикизу.
(67)	Рана, язва. Рана, язва	創傷.	Кизу.
(68)	Синюга. Синюга	聲啞病.	Кое но кареру ймай.
(69)	Хрипотá. Хрипотá	啞聲.	Карегое.
(70)	Отморозка. Отморозка	凍瘡.	Симояке.
(71)	Озноба. Озноба	凍瘡.	Когое.
(72)	Обжѣга. Обжѣга	火傷.	Якедо.
(73)	Прыщъ. Прыщъ	膿小疹. ニキヒ	Никиби.
(74)	Бородавка. Бородавка	疣.	Ибо.
(75)	Меланхолія. Меланхолія	憂鬱病.	Киуцубіоо.

(76)	Заячья губа. ザヤチヤ グーダ	缺唇.	Пгучи.
(77)	Кровотеченіе носа. クロウオラチエーコエ ノーサ	鼻血.	Ханазп.
(78)	Горбъ. ゴールブ	佝僂. セムシ	Семуси.
(79)	Хромота. フロモター	跛.	Чинба.
(80)	Нѣмота. ネмота	啞.	Оси.
(81)	Зайканіе. ザйкаーコエ	吃納. ドモリ	Домори.
(82)	Слѣпота. Слепота	盲.	Мекура, месии.
(83)	Глухота. グルウホター	聾.	Цунбо.
(84)	Погтоѣда. Поттоエーダ	瘰疽.	Юбисусуки.
(85)	Умершіе. ウメルシエ	死.	Синукото.

第四十一章 №. 41.

商事用語

Торговля.

(1)	Торговля. トルゴウリヤ	商業.	Акинай, сіоогѳо.
(2)	Товаръ. Торол	商品.	Сіоохин, синамо- но.
(3)	Возъ, грузъ. Воэзз Гурзз	荷物.	Нимоцу.
(4)	Вывозъ. Вхи-Воэзз	輸出品.	Юсюцхин.
(5)	Привозъ. ПриВоэзз	輸入品.	Юнюухин.
(6)	Задатокъ. Задаток	手付金.	Тецукекин.
(7)	Штрафъ. Шутраф	科料金.	Баккин.
(8)	Вознагражденіе. ВоэззНаграДжудеэкоэ	辨償.	Бенсіоо.
(9)	Взятка. Взякка	賄賂.	Вайро.
(10)	Сдѣла. Сдэ-Ча	釣錢.	Цурисен.
(11)	Контрактъ. Контракт	契約.	Кейяку, якусюку.
(12)	Уговоръ. Уговор	承諾.	Сіоочи.

(13) Барышъ. ブルヒ-シユ	利益.	Мооке, риеки.
(14) Убытокъ. ウブヒ-トク	損毛.	Сон, сонмоо.
(15) Цѣна ツена	價.	Недан, атае.
(16) Капиталь. カピタル	資本金.	Сихонкин, мотоде
(17) Процентъ. Процент	利息.	Рисоку.
(18) Кредиторъ. クレヂтор	債主.	Сайсю.
(19) Долгъ. ド-ウグ	負債.	Фусай, сяккин.
(20) Сребъ. Сро-к	期限.	Киген.
(21) Наличныя деньги. ナリ-チヌヒヤ Д-е-ки-и	現金.	Генкин.
(22) Платить задомъ. Плати-е-ди З-а-д-о-м	後拂.懸. アトバライ	Каке, атобарай.
(23) Заимодавецъ. Зай-мо-да-вецъ	貸方.	Касиката.
(24) Произведёніе. Про-из-в-е-д-е-н-и-е	產物.	Санбуцу.
(25) Наёмная плата. На-ём-ная Плат-а	雇賃.	Ятойчин.
(26) Жалованье, Жа-ло-ван-ье	給料.	Кюукин.
(27) Плата. Плат-а	支拂.	Сихарай, харай.
(28) Платёжъ. Плат-е-жъ	支拂.	Сихарай, харай.

(29) Плательщикъ. Плат-е-ль-щ-икъ	拂方.	Харайката
(30) Получатель. Пол-уч-а-тель	受取方.	Укегориката.
(31) Пристальная цѣна. При-ста-ль-ная Ц-е-на	定價.正札. 付.	Сюофудануки, тейка.
(32) Дневное жалованіе. Д-нев-ное Жа-ло-ван-и-е	日給.	Никкюу.
(33) Мѣсячное жалованіе. М-е-ся-ч-ное Жа-ло-ван-и-е	月給.	геккюу.
(34) Годовое жалованье. Год-ов-ое Жа-ло-ван-ье	年俸.	Ненпоо.
(35) День платёжа. Д-е-нь Плат-е-жа	支拂日.	Харайби, канзюо- би.
(36) Пожизненный доходъ. Пож-из-н-ен-ный До-ходъ	終身年金. Д-о-ходъ	Сюусинненкин.
(37) Доходъ. До-ходъ	歲入.	Сайнюу.
(38) Обязанность. Об-яз-ан-ность	義務.	Гиму.
(39) Право. Прав-о	權利.	Кенри.
(40) Состояніе. Со-сто-я-н-и-е	身代.	Синдай.
(41) Контбра. Кон-т-ра	會計局.	Кайгей.
(42) Этикётъ. Э-ти-к-е-тъ	商標.	Сюохюо.

- (43) Вывѣска. 看板. Канбан.
ウヒ-ウエスカ
- (44) Имущество. 資産, 所有 權. Сисан, Сіюу-кен.
イム-シテスツウオ

第四十二章 № 42.

科學用語.

Науки.

- (1) Учёность. 學問. Гакумон.
ウチョ-ノスダイ
- (2) Воспитаніе. 教育. Кіооки.
ウケスビタ-ニエ
- (3) Знаніе. 智識. Чисики.
ズナ-ニエ
- (4) Наука. 學術. Гакузюцу.
ナウ-カ
- (5) Словѣсность. 文學. Бунгаку.
スロウエ-スノスダイ
- (6) Литература. 文學. Бунгаку.
リテラ-ツ-ラ
- (7) Поэзія. 詩學. Сигаку.
ホエ-ジヤ
- (8) Философія. 哲學. Тецугаку.
Филозо-Фийа
- (9) Правоученіе. 道德. Доотоку.
ヌラウオウチエ-ロエ
- (10) Правоучительная наука. 修身學. Сюусингаку.
ヌラウオウチ-チュリナヤ ナウ-カ
- (11) Врачевство. 醫術. Изюцу.
ウラチエ-ウスツウオ
- (12) Врачебная наука. 醫學. Игаку.
ウラチエ-フナヤ ナウ-カ
- (13) Исторія. 歷史. Рекиси.
Истор-ия

- (14) Историческая наука. 史學. Рекисигаку.
イストリーチエスカヤ ナウカ
- (15) Географія. 地理. Чирн.
Географіа
- (16) Географическая наука. 地理學. Чиригаку.
Географіе-чиескаヤ ナウカ
- (17) Звѣздословіе. 星學. Сейгаку, тенмон.
Звѣздословіе
- (18) Звѣздословная наука. 星學. Тенмонгаку.
Звѣздословная наука
- (19) Экономія. 理財. Ризай, кейзай.
Экономія
- (20) Экономическая наука. 理財學. Ризайгаку, кейзайгаку.
Экономіе-чиескаヤ ナウカ
- (21) Политика. 政治學. Сейзигаку.
Политика
- (22) Законъ. 法律. Хоорицу.
Законъ
- (23) Законоуѣденіе. 法律學. Хсорицугаку.
Законоуѣденіе
- (24) Гражданское право. 民法. Минпоо.
Гражданское право
- (25) Коммерческое право. 商法. Сіоохоо.
Коммерческое право
- (26) Уголовный законъ. 刑法. Кейхоо.
Уголовный законъ
- (27) Уставъ. 規則. Кисоку.
Уставъ
- (28) Физическая наука. 究理學. Кюуригаку.
Физическая наука

- (29) Самовластная наука. 形而上學. Кейзизіоогаку.
Самовластная наука
- (30) Совокупная наука. 形而下學. Кейзикагаку.
Совокупная наука
- (31) Романъ. 小説. Сіоосецу, кусазооси.
Романъ
- (32) Химія. 化學. Кагаку.
Химія
- (33) Умственная наука. 心理學. Сипригаку.
Умственная наука
- (34) Международное право. 萬國公法. Банкокукоохоо.
Международное право
- (35) Трактатъ. 條約. Зіооаяку.
Трактатъ
- (36) Конституція. 憲法. Кенпоо.
Конституція
- (37) Внутренній заёмъ. 內國債. Найкокусай.
Внутренній заёмъ
- (38) Внѣшній заёмъ. 外國債. Гайкокусай.
Внѣшній заёмъ
- (39) Грамматика. 文典. Бунтен.
Грамматика
- (40) Предисловіе. 序文. Зіобун.
Предисловіе
- (41) Изданіе. 出版. Сюппан.
Изданіе
- (42) Сочиненіе. 著作. Чосаку, хенсан.
Сочиненіе
- (43) Фраза. 文章,句. Бунсіоо, ку.
Фраза

(44) Урокъ.
ウロク

課程.

Катей

第四十三章 № 43.

航海用語.

Навигація.

- | | | | |
|------|-------------------------------------|-----|-----------------|
| (1) | Корабленлаваніе.
コラブレブラワーコエ | 航海. | Коокай. |
| (2) | Навигація.
ナヴィガーツィヤ | 航海. | Коокай. |
| (3) | Корабль.
コラーブリ | 船. | Фуне, хомайсен. |
| (4) | Судно.
Судно | 舟. | Фуне. |
| (5) | Купеческое судно.
クペーチエスコエ Судно | 商船. | Сюосен. |
| (6) | Пароходъ.
パロホド | 汽船. | Зюокисен. |
| (7) | Палуба.
パルバ | 甲板. | Каппан. |
| (8) | Мачта.
マチダ | 檣. | Хобасира. |
| (9) | Парусъ.
パルス | 帆. | Хо. |
| (10) | Рудь.
ルディ | 舵. | Кази. |
| (11) | Вёсло.
ヴェスロ | 櫂. | Кай. |
| (12) | Якорь.
ヤコリ | 錨. | Икари. |
| (13) | Канатъ.
カナト | 錨綱. | Икаризуна. |

(14)	Каюта. カユタ	船房.	Фунабен.
(15)	Лѳтъ. ロト	測量錘.	Сагефури.
(16)	Лѳдка, бѳтъ. ロヅカ, Бѳт	小舟.	Кобуне.
(17)	Шлю́зъ. シュユ-ブカ	脚舟.	Хасяке.
(18)	Кораблекрушѳніе. コラブレクルシュ-コエ	破船.	Хасен, нансен.
(19)	Намѳтка. マフ-ツカ	天幕.	Тенмаку.

第四十四章 №. 44.

軍事及武官.

Военныя вѳнци и офицеры.

(1)	Война́. ウイナ-	戰爭.	Сенсоо, нкуса.
(2)	Генераль. Генераль	大將.	Тайсѳо.
(3)	Начальникъ. Начальникъ	頭人. カシラ	Касира, тайчоо.
(4)	Адмираль. Адмираль	水師提督.	Суйсѳгейтоку.
(5)	Прапорщикъ. Прапорщикъ	旗持.	Хатамочи.
(6)	Флѳйщикъ. Флѳйщикъ	笛吹手.	Фуѳфуки.
(7)	Труба́чь. Труба́чь	喇叭兵.	Раппахей.
(8)	Кавалѳрія. Кавалѳрія	騎兵.	Кихей.
(9)	Конница. Конница	騎兵.	Кихей.
(10)	Солда́тъ. Солда́тъ	歩兵.	Хохей.
(11)	Матрѳсь. Матрѳсь	水兵.	Суйхей.
(12)	Пушкарь. Пушкарь	砲兵.	Хосхей.
(13)	Пионеръ. Пионеръ	土坑兵.	Доксохей.

(14)	Барабанщикъ. バラバンシチク	太鼓方.	Тайкоката.
(15)	Карабльщикъ. карав-лишчак	番兵.	Банней.
(16)	Часовой. чашово-и	番兵.	Банней.
(17)	Капраль. капра-у	伍長.	Гочоо.
(18)	Дружина. дзур-шину	民兵隊.	Минней.
(19)	Военный корабель. воен-шисуй корабель	軍艦.	Гункан.
(20)	Знамя. зна-ми	軍旗.	Хата.
(21)	Штандартъ. шутандарт	本陣旗.	Хонзин но хата.
(22)	Военныя силы. воен-шисуй сил	陸軍.	Рикугун.
(23)	Морскія силы. морск-и сил	海軍.	Кайгун.
(24)	Сабля. сабур-и	洋劍. сабур	Сааберу.
(25)	Мечъ, шпага. меч шубага	刀劍.	Катана.
(26)	Пушка. пушюка	大砲.	Тайхоо, оозуцу.
(27)	Ружьё. ружю	銃砲.	Тенпоо.
(28)	Мортира. муртира	臼砲.	Кюухоо.
(29)	Ядрó. ядро	彈丸.	Данган, тенпоо- дама.

(30)	Пóрохъ. пороф	彈藥.	Дан-яку, каяку.
(31)	Бóмба. бомба	破裂丸.	Харенуган.
(32)	Крѣпость. кре-постай	要害砦.	Ториде.
(33)	Военное поле. воен-но-е поле	戰場.	Сензюо.
(34)	Воиско, Армія. вои-фко ар-лми	軍勢.	Гунзей.
(35)	Трúппа, стадо. тур-пма стад	隊伍.	Тайго.
(36)	Врагъ. враг	敵.	Теки, катаки.
(37)	Слáча. сд-ча	降服.	Коосан.
(38)	Невольникъ. невол-ник	囚虜.	Торико.
(39)	Кабальщина. кавал-щина	俘囚.	Торико.
(40)	Битель. битер	殺戮.	Сацурику.
(41)	Боецъ. боец	勇士.	Юуси.
(42)	Единобóрство. эдинобор-ство	決鬪.	Кетгоо, хатасиан.
(43)	Рагобóрецъ. рагобор-ец	決鬪者.	Кетгоося.
(44)	Трiумфъ. триумф	凱旋.	Гаисен, качидоки.
(45)	Лúкъ. лук	弓.	Юми.

(46)	Стрѣла. スツレラ	箭.	ヤ.
(47)	Битва. ビツワ	交戦.	Тадакай.
(48)	Помѣшательство. ホメシヤチユリスツウ	騒擾.	Соозіоо.
(49)	Мірѣ. ミール	平和.	Хейва.
(50)	Покѣй. ホコイ	平安.	Хейан.
(51)	Молчаніе. モウチヤコエ	沈黙.	Чинмоку.
(52)	Суматоха. Смат-о	混雜.	Конзацу, саваги.

第四十五章 №. 45.

心意作用ニ關スル無形名詞類.

Умственные предметы.

(1)	Рѣчь. レーチ	話談.	Ханаси.
(2)	Сказка. СКАЗКА	物語.	Моногатари.
(3)	Загадка. サガツカ	謎.	Назо.
(4)	Благоразуміе. ブラオラズミエ	聰敏.	Сообин.
(5)	Проницаніе. プロニツアコエ	聰察.	Сообин.
(6)	Талантъ. タラント	才能.	Сайноо.
(7)	Остроуміе. オスツロウミエ	頓智.	Тончи.
(8)	Способность. СБОПНОСТЬ	能巧.	Такуми.
(9)	Хитрость. ヒートロステ	狡黠.	Коокацу.
(10)	Лугавство. ルカ-グスツウ	狡黠.	Коокацу.
(11)	Завѣщаніе, повелѣніе. 定見. サウシチヤコエ ホウレコエ		Тейкен.
(12)	Надежда. ナヂ-ジュダ	希望.	Нозоми.
(13)	Ожиданіе. オシダ-コエ	希望.	Нозоми.

(14)	Радость. ラードスティ	喜悅.	Горокоби.
(15)	Удовольствие. ウドヴォーリスツワイエ	愉快.	Гюкай.
(16)	Приятность. Прия-тностей	爽快.	Соокай.
(17)	Довольство. Дво-ориссво	満足.	Манзоку.
(18)	Согласие. Согласе	同意.	Доои.
(19)	Неудача. Неудача	失望.	Сицубоо.
(20)	Отчаяние. Отчаяние	落膽.	Ракутан.
(21)	Случай. Случай	機會.	Байи, кикай.
(22)	Отвага. Отвага	冒險.	Боокен, яма.
(23)	Характеръ. Характеръ	性質.	Сейсицу, кисицу.
(24)	Поведение. Поведение	品行.	Хинкоо.
(25)	Поступокъ. Поступокъ	品行.	Хинкоо.
(26)	Честь. Честь	名譽.	Мейё.
(27)	Желание. Желание	願望.	Ганмоо, негай.
(28)	Смѣлость. Смѣлость	大胆.	Дайтан.
(29)	Храбрость. Храбрость	大胆.	Дайтан.

(30)	Терпѣніе. Терпѣніе	忍耐.	Нинтай.
(31)	Боязнь. Боязнь	恐怖.	Осоре.
(32)	Трусость. Трусость	卑怯.	Хикёо, окубіоо.
(33)	Рѣвность. Рѣвность	嫉妬.	Ситто, нетами.
(34)	Нѣнависть. Нѣнависть	怨恨.	Урами.
(35)	Сожалѣніе. Сожалѣніе	哀憫.	Авареми.
(36)	Любовь. Любовь	愛着.	Айчаку.
(37)	Горячість. Горячість	情.	Зіоо.
(38)	Жестокость. Жестокость	殘酷.	Занкоку.
(39)	Прилежаніе. Прилежаніе	勤勉.	Бенкіоо.
(40)	Лѣнь. Лѣнь	懶惰.	Тайда.
(41)	Вѣжливость. Вѣжливость	雅馴.	—
(42)	Учтивость. Учтивость	雅馴.	—
(43)	Пьянство. Пьянство	泥醉.	Дейсуй, бооин.
(44)	Унесіе. Унесіе	泥醉.	Дейсуй, нондаку- ре.

(45)	Печаль. ベチァーリ	憂.悲.	Капасими.
(46)	Гнѣвъ. グチ-ウ	怒.	Ринпуку, икари.
(47)	Ошибка. オシ-ブカ	誤.	Мачигай, алмари.
(48)	Раскайніе. ラスカヤ-ニエ	後悔.	Коокай.
(49)	Намять. Па-МияТай	記憶.	Кноку.
(50)	Душа. Душа	精神.	Сейсин.
(51)	Разумъ. ラスウ-ム	道理.	Доори.
(52)	Начало. ナЧа-ロ	原理.	Генри, синри.
(53)	Правда. Пра-ウダ	信實.	Синзицу, макото.
(54)	Ложь. ロ-ジ	詐偽.	Саги, ицувари, усо.
(55)	Наказаніе. ナカザ-ロエ	刑罰.	Кейбацу.
(56)	Цѣль. Цю-リ	目的.	Мокутеки.
(57)	Намѣреніе. На-Ме-Ро-Э	目的	Мокутеки.
(58)	Справедливость. Спра-Удэ-Дри-У-О-С-Тай	公平.	Коохей.
(59)	Преступленіе. Прес-Туп-Ле-Ро-Э	罪科.	Тога.

(60)	Награда. ナグラ-ダ	褒賞.	Хооби.
(61)	Обпъ. ソ-ン	睡眠.	Суймин, немури.
(62)	Сновидѣніе. С-Н-Виде-Ро-Э	夢.	Юме.
(63)	Сила. シ-ラ	力.	Чпкара.
(64)	Високоростъ. В-И-С-К-О-Р-О-С-Т	長身.	Сейтака.
(65)	Дурнота. Дур-Н-О-Т-А	醜.	Букирёо.
(66)	Красота. Кра-С-О-Т-А	美.	Би.
(67)	Свобода. С-В-О-Б-О-Д-А	自由.	Зиюу.
(68)	Воля. Во-Л-Я	氣隨.	Кизуй, вагамама.
(69)	Притѣсненіе. Притес-Нен-Ие	壓制.	Ассей.
(70)	Изгнаніе. И-З-Г-Н-А-Н-И-Е	追放.	Цуйхоо, хоочiku.
(71)	Помилваніе. По-Мил-Ван-Ие	赦免.	Сямен, юриси.
(72)	Успѣхъ. У-С-П-Е-Х-Ъ	進歩.	Синпо.
(73)	Поправленіе. По-Прав-Лен-Ие	改良.	Кайрёо.
(74)	Улучшеніе. У-Л-У-Ч-Ш-Е-Н-И-Е	改良.	Кайрёо.
(75)	Пересбразованіе. Пе-Рес-Браз-Ован-Ие	改革.	Кайкаку.

- (76) Жизнь. ジーズ 生命. Сеймей, иночи.
- (77) Просвѣщеніе. ブロスウシチユエ 文明開化. Бунмейкайба.
- (78) Правило. ブラーウイロ 方向. Хоокоо.
- (79) Намѣреніе. ナメレーニエ 企圖. Кувадате.
- (80) Шутка, насмѣшка. シウツカ ナスメーシユカ 滑稽. Коккей.
- (81) Юморъ. ユモル 滑稽. Коккей.
- (82) Мнѣніе. ムチニエ 見識, 考, 說. Сецу, кангае.
- (83) Счастье. СЧаасТайЕ 幸福. Коофуку, сайвай, славасс.
- (84) Судьба. СЗДБА 運命. Унмей.
- (85) Участь. УЧаСтАй 運命. Унмей.
- (86) Жребій. ЖУРЭБІЙ 圖. Кузи.
- (87) Любѣвь къ отечеству. リュБѢВЬ КЪ ОТЕЧЕСТВУ 愛國心, Айбокусин.
- (88) Народность. НарѢДНОСтАй 國風, 國躰. Кокуфуу, кокутай.
- (89) Одобреніе. ОДОбРЭНІЕ 贊成. Сансей.
- (90) Уговоръ. УГѢВѢРЛ 承諾. Сіоодаку.

- (91) Выговоръ. ВѢГѢВѢРЛ 遣責. Кенсеки.
- (92) Оговорка. ОГѢВѢРКА 辨明.(申分) Бенмей, моосива-ке.
- (93) Злоупотребленіе. ЗЛОУПОТРЕБЛЭНІЕ 濫用. Ран-ёо.
- (94) Самонарѣянность. САМОНАРѢЯНОСтАй 自惚. Унуборе.
- (95) Наружность. НАРУЖНОСтАй 外面. Гаймен, сотогава.
- (96) Внутренность. ВНУТРЕННОСтАй 內部. Найбу, учигава.
- (97) Намёки. НАМИКОКІ 諷言. Атекото, мимико-сури.
- (98) Упрёки. УПРѢКИ 非難. Хинан.
- (99) Приданное. ПРИДАННОЕ 持參金. Зисанкин.
- (100) Движимое имущество. ДВИЖИМОЕ ИМУЩЕСТВО 動産. Доосан.
- (101) Недвижимое имущество. НЕДВИЖИМОЕ ИМУЩЕСТВО 不動産. Фудоосан.
- (102) Богъ. БОГ 神. Ками.
- (103) Ангель. АНГЕЛ 天使. Тенноцукай.
- (104) Евангеліе. ЕВАНГЕЛІЕ 福音. Фукуин.
- (105) Рай. РАЙ 極樂淨土. Гокураку.

(106) Релігія.
レリギヤ

宗教

Сюккіо.

第四十六章 № 46.

昆蟲及魚介類.

Насѣкомое и рыбы.

- | | | | |
|------|---|--|-------------|
| (1) | Насѣкомое.
ナセコモエ | 昆蟲. | Кончуу. |
| (2) | Муравей.
ムラヴェーイ | 蟻. | Ари. |
| (3) | Пчелá.
フチエラ | 蜜蜂. | Мицубачи. |
| (4) | Осá.
オサ | 蜂. | Хачи. |
| (5) | Бабочка.
バフチカ | 蝶. | Чоо, чоочо. |
| (6) | Муха.
ムハ | 蠅. | Хай. |
| (7) | Комáръ.
コマール | 蚊. | Ка. |
| (8) | Кузнечкѣ.
クズネチキ | 蝗. | Ипаго. |
| (9) | Блохá.
フロハ | 蚤. | Номи. |
| (10) | Вóшь.
Вош | 虱. | Сирами. |
| (11) | Клóbнь.
クロブ | 蠶 <small>トコムシ</small> 蠶 <small>サトウ</small> . | Токомуси. |
| (12) | Чёрвь.
Червь | 蠹虫. | Муси. |
| (13) | Шелковичный чёрвь.
Шелковичный червь | 蠶. | Канго. |

(14)	Паўкь. バウク	蜘蛛.	Кумо.
(15)	Паўтина. バウタイチ	蛛網.	Кумо но су.
(16)	Ракь. ラク	蟹.	Кани.
(17)	Морской ракъ. モルскоイ ラク	海老.	Еби.
(18)	Лягушка. リヤグシユカ	蛙.	Кавазу.
(19)	Улитка. ウリツカ	蝸牛.	Катацубури.
(20)	Слимакъ. スリマク	蛞蝓.	Намекузири.
(21)	Свѣтлякъ. Свѣтлякъ	螢.	Хогару.
(22)	Саранча. サランチャ	バッタ 蝗蚱.	Батта.
(23)	Гусеница. グセニツテ	螟蛉.	Аомуси.
(24)	Ящерица. ヤシチュリツテ	蜥蜴.	Токаге.
(25)	Стоногъ. ストノグ	百足虫.	Мукаде.
(26)	Змѣя, змѣй. ズメヤー ЗМЕ-И	蛇.	Хеби.
(27)	Ехидна. エヒツチ	蝮.	Мамуси.
(28)	Сѣмга. セムガ	鮭.	Саке.
(29)	Селѣдка, сѣльдъ. セリョ-ツカ セ-リヂイ	鯡.	Нисин.

(30)	Макрель. マクレ-リ	鯖.	Саба.
(31)	Раковина. ラコワイチ	鞋底魚.	Ситабираме.
(32)	Салакушка, сардэль. サラクシユカ サルデーリ	鰯.	Иваси.
(33)	Килька. キリカ	鰯.	Иваси.
(34)	Устрица. ウストリツテ	牡蠣.	Кави.
(35)	Каракатица. カラカチツテ	烏賊.	Иба.
(36)	Сазанъ. サザン	鯉.	Кой.
(37)	Черепобожное животное. チュレボコ-シユノエ	介類. シウオ-ツノエ	Кайруй.
(38)	Черепъ, кора. チュ-レブ コラ-	甲殼.	Кайгара.

第四十七章 №. 47.

國都及國民名稱

Страны, города и народы.

- | | |
|--|---------|
| (1) А́фрика.
ア-フリカ | 亞弗利加. |
| (2) Африка́нецъ.
アフリカーチツ | 亞弗利加人. |
| (3) Африка́нка.
アフリカーンカ | 亞弗利加婦人. |
| (4) Африка́нский.
アフリカーンスキイ | 亞弗利加ノ. |
| (5) Аме́рика.
アメ-リカ | 亞米利加. |
| (6) Америка́нецъ.
アメリカチツ | 亞米利加人. |
| (7) Америка́нка.
アメリカンカ | 亞米利加婦人. |
| (8) Америка́нский.
アメリカンスキイ | 亞米利加ノ. |
| (9) А́зия.
ア-ジヤ | 亞細亞. |
| (10) Азиа́тецъ.
アジアーチツ | 亞細亞人. |
| (11) Азиа́тка.
アジアーツカ | 亞細亞婦人. |
| (12) Австра́лія.
アウストラ-リヤ | 壕斯太利. |
| (13) Австра́ліецъ.
アウストラ-リエツ | 壕斯太利人. |

- | | |
|---|---------|
| (14) Австра́лійский.
アウストラ-リスキイ | 壕斯太利ノ. |
| (15) Евро́па.
エウロ-パ | 歐羅巴. |
| (16) Европе́ецъ.
エウロペ-エツ | 歐羅巴人. |
| (17) Европе́лка.
エウロペ-ヤンカ | 歐羅巴婦人. |
| (18) Европе́йский.
エウロペ-イスキイ | 歐羅巴ノ. |
| (19) А́нглія.
ア-ングリヤ | 英吉利. |
| (20) Англича́нинъ.
アングリチアーコン | 英吉利人. |
| (21) Англича́нка.
アングリチア-ンカ | 英吉利婦人. |
| (22) А́нглийский.
ア-ングリイスキイ | 英吉利ノ. |
| (23) Ара́вія.
アラ-ヴィヤ | 亞刺比亞. |
| (24) Аравита́нинъ.
アラヴィチアーコン | 亞刺比亞人. |
| (25) Аравита́нка.
アラヴィチア-ンカ | 亞刺比亞婦人. |
| (26) Аравита́нский.
アラヴィチア-ンスキイ | 亞刺比亞ノ. |
| (27) Ара́бский.
アラ-ブスキイ | 亞刺比亞ノ. |
| (28) Австрія.
ア-ウストリヤ | 埃地利. |
| (29) Бе́льгія.
ベ-リギヤ | 比耳義. |

- (30) Берлинъ.
ベルリン
 - (31) Бордо.
ボルドー
 - (32) Бразилія.
ブラジリヤ
 - (33) Британскій.
ブリタニスキイ
 - (34) Бреганья.
ブレタニヤ
 - (35) Каиръ.
カイロ
 - (36) Каспійское море.
カスピスコエ море
 - (37) Кавказія.
カウカシヤ
 - (38) Китай.
キタイ
 - (39) Китаецъ.
キタイエツ
 - (40) Китайка.
キタインカ
 - (41) Китайскій.
キタイスキイ
 - (42) Константинополь.
コンスタンチノポリ
 - (43) Дания.
ダニヤ
 - (44) Египетъ.
エギпет
- 伯林.
 - ボルドー.
 - 伯拉日耳.
 - 貌利敦ノ.
 - 貌利敦.
 - カイロ.
 - 裏海.
 - コウカシヤ.
 - 支那.
 - 支那人.
 - 支那婦人.
 - 支那ノ.
 - コンスタンチノ
ポリ.
 - 丁抹.
 - 埃及土.

- (45) Египтянинъ.
エギプチヤニン
 - (46) Египтянка.
エギプチヤンカ
 - (47) Египетскій.
エギпетスキイ
 - (48) Голландія.
ゴルラントヤ
 - (49) Голландецъ.
ゴルラントエツ
 - (50) Голландка.
ゴルラントカ
 - (51) Голландскій.
ゴルラントスキイ
 - (52) Франція.
フランツイヤ
 - (53) Французъ.
フランツエツ
 - (54) Француженка.
フランツエツンカ
 - (55) Французскій.
フランツエツスキイ
 - (56) Россія, русь.
ロスシヤ ルーシ
 - (57) Россійнинъ.
ロスシヤニン
 - (58) Россійка.
ロスシヤンカ
 - (59) Россій, русскій, российский.
ロススキイ ルースキイ ロスシスキイ
 - (60) Турція.
ツールツイヤ
- 埃及土人.
 - 埃及土婦人.
 - 埃及土ノ.
 - 阿蘭陀.
 - 阿蘭陀人.
 - 阿蘭陀婦人.
 - 阿蘭陀ノ.
 - 佛蘭西.
 - 佛蘭西人.
 - 佛蘭西婦人.
 - 佛蘭西ノ.
 - 露西亞.
 - 露西亞人.
 - 露西亞婦人.
 - 露西亞ノ.
 - 土耳其.

- (61) Түрокъ.
ツ-ロク 土耳其人.
- (62) Турчанка.
ツ-ルチヤ-ンカ 土耳其婦人.
- (63) Турецкій.
ツレ-ツキイ 土耳其ノ.
- (64) Петербургъ.
ペテルブルグ 彼得堡.
- (65) Москва.
москwa 莫斯科.
- (66) Парижъ.
пари-жy 巴里.
- (67) Лондонъ.
лондон 龍動.
- (68) Мексико.
мексико 墨西哥.
- (69) Монголія.
монголия 蒙古リヤ.
- (70) Греція.
гре-ция 希臘.
- (71) Грекъ.
грек 希臘人.
- (72) Гречанка.
греча-нka 希臘婦人.
- (73) Греческій.
грече-скии 希臘ノ.
- (74) Италия.
ита-рия 以太利.
- (75) Италинецъ.
итали-я-цъ 以太利人.
- (76) Италиянка.
итали-я-нka 以太利婦人.

- (77) Италинскій.
итали-ян-скии 以太利ノ.
- (78) Германия.
герма-ния 日耳曼, 獨乙.
- (79) Германецъ, нѣмецъ.
герма-я-цъ 子-メツ 獨乙人.
- (80) Германиянка, нѣмка.
герма-я-нka 子-ムカ 獨乙婦人.
- (81) Германскій, нѣмецкій.
герма-ян-скии 子-メ-ツ-кии 獨乙ノ.
- (82) Еврей.
еврей 希伯來人.
- (83) Еврейка.
еврейка 希伯來婦人.
- (84) Еврейскій.
еврей-скии 希伯來ノ.
- (85) Римъ.
рим 羅馬.
- (86) Римлянинъ.
римля-нин 羅馬人.
- (87) Римлянка.
римля-нka 羅馬婦人.
- (88) Римскій.
рим-скии 羅馬ノ.
- (89) Испанія.
испа-ния 西班牙.
- (90) Испанецъ.
испа-я-цъ 西班牙人.
- (91) Испанка.
испа-нka 西班牙婦人.
- (92) Испанскій.
испа-н-скии 西班牙ノ.

- | | | |
|------|----------------------|-------|
| (93) | Датчанинъ.
ダツチヤン | 丁抹人. |
| (94) | Датчанка.
ダツチヤンカ | 丁抹婦人. |
| (95) | Датскій.
ダトスキイ | 丁抹ノ. |
| (96) | Япѳнія.
ヤポニヤ | 日本. |
| (97) | Япѳнецъ.
ヤポニツ | 日本人. |
| (98) | Япѳнка.
ヤポニカ | 日本婦人. |
| (99) | Япѳнскій.
ヤポニススキイ | 日本ノ. |

第四十八章 № 48.

語 法

Этимологія языка.

- | | | |
|-----|--------------------------------------|---|
| (1) | Я писаль.
ヤ-ピサ-ウ | 私ハ書キマシタ.
Вакакүси ва какимасита. |
| (2) | Онъ писаль.
Он-пи-са-у | 彼ハ書キマシタ.
Анохито ва каки-масита. |
| (3) | Вы писали.
Уи-пи-са-ри | 君ハ書キマシタ.
Аната ва каки-масита. |
| (4) | Онѳ писали.
Ао-пи-са-ри | 彼等ハ書キマシタ.
Анохитора ва каки-масита. |
| (5) | Онѳ писали.
Ао-пи-са-ри | 彼女等ハ書キマシタ.
Анокатара ва каки-масита. |
| (6) | Онѳ писала.
Ао-пи-са-ри | 彼女ハ書キマシタ.
Анобата ва каки-масита. |
| (7) | Не писаль-ли онъ?
ネ-пи-са-у-ри-он | 彼ハ書キマセヌデシタカ.
Анохито ва кагимасену
десита ка. |

- (8) ピツ-リイ アコ- 誰等ハ書キマシタカ.
 Анохитора ва какимасита
 ка.
- (9) ピツ-リイ ヲ ヲレ- 君ハ書キマシタカ.
 Аната ва какимасита ка.
- (10) ブレ-ヂイ 在ル, 居ル.
 Иру, ору, ару.
- (11) ヤ- ブレ-ウ Я бѣлъ.
 私ハ居リマシタ.
 Ватакуси ва имасита.
- (12) オン- ブレ-ウ Онъ бѣлъ.
 彼ハ居リマシタ.
 Анохито ва имасита.
- (13) アチ- ブレ-ウ Она бѣла.
 彼女ハ居リマシタ.
 Аноката ва имасита.
- (14) オン-ブレ-ロ Оно бѣло.
 其ハ在リマシタ.
 Соре ва ари-масита.
- (15) アニ-ブレ-リイ Они бѣли.
 彼等ハ居リマシタ.
 Анохитора ва имасита.
- (16) アチ-ブレ-リイ Онѣ бѣли.
 彼女等ハ居リマシタ.
 Анокатара ва имасита.

- (17) ヤ-フチエラ-タム-ブレ-ウ Я вчера тамъ бѣлъ.
 私ハ昨日其處ニ居リマシタ.
 Ватакуси ва киноо сого ни
 имасита.
- (18) ウレ-チ-ブレ-リイ-ド-マ Вы не бѣли дома.
 君ハ家ニ在ラザリシ.
 Анатава таку ни оримасе-
 нудесита.
- (19) ヤ-ブ-ツウ Я бѣду.
 私ハ.....デシヨウ.
 Ватакуси ва....десіоо.
- (20) オン-ブ-デト Онъ бѣдетъ.
 彼ハ.....デシヨウ.
 Анохито ва....десіоо.
- (21) アチ-ブ-デト Она бѣдетъ.
 彼女ハ.....デシヨウ.
 Аноката ва....десіоо.
- (22) ムレ-ブ-デム Мы бѣдемъ.
 私共ハ.....デシヨウ.
 Ватакусидомо ва....десіоо.
- (23) ウレ-ブ-デチ Вы бѣдете.
 君ハ.....デシヨウ.
 Аната ва....десіоо.
- (24) アニ-ブ-ツウト Они бѣдутъ.
 彼等ハ.....デシヨウ.
 Анохитора ва....десіоо.
- (25) アチ-ブ-ツウト Онѣ бѣдутъ.
 彼女等ハ.....デシヨウ.
 Анокатара ва....десіоо.

何々ハ何々スル「テシヨウ」ト云フ并ハ以上七例ニ倣ヒテ其次ニ何々

スルト云フ根源動詞(未ダ語尾ヲ變化セザル動詞)ヲ用ユベシ。

例ヘバ、

(26) Я буду писать письмо.
ヤ- ブ-ヅツ ビサ-タイ ビシモ-

私ハ手紙ヲ書クテシヨウ。

Вакакиси ва тегами во ка-
кудесиоо. (かき-масиоо).

(27) Мы будем покупать домъ.
ムヒ- ブ-ヂム クウビ-タイ ド-ム

私共ハ家ヲ買フテシヨウ。

Вакакусидомо ва ие во
каудесиоо.

(28) Вы будете в училищъ.
ウヒ- ブ-ヂテ ヴ ウチ-リシチエ

君ハ學校ニ在ルテシヨウ。

Аната ва гаккоо ни ори-
масиоо.

(29) Они будутъ дѣлать это.
アニ- ブ-ヅツト デ-ラタイ エ-ト

彼等ハ此ヲ爲スデシヨウ。

Анохитора ва коре во насу-
лессиоо. (сурудесиоо.)

(30) Онѣ мени будутъ ожидать.
アチ- メコヤ- ブ-ヅツト アシメ-タイ

彼女等ハ私ヲ待ツテシヨウ。

Анокатара ва ватакуси во
мацу-десиоо.

(31) Будетъ-ли онъ любить васъ?
ブ-ヂト リ オン リュビ-タイ ワ-ス

彼ハ君ヲ愛スルデシヨウカ。

Анохитова аната во айсу-
ру-десиоока.

(32) Будете-ли вы дома завтра?
ブ-ヂテ ヴ ウヒ- ド-ム ザ-フツラ

君ハ明日家ニ在ルデシヨウ
カ。

Аната ва мёничи гозайта-
кудесиоо ка.

(33) Я могу говорить.
ヤ- モグ-ゴウリ-タイ

私ハ話シ得マス。

Вакакиси ва ханаси-емасу。

(34) Онъ можетъ говорить.
Он- モ-ジエト Гов-ри-тай

彼ハ話シ得マス。

Анохито ва ханаси-емасу。

(35) Она можетъ говорить.
アナ- Мо-ジエТ Гов-ри-тай

彼女ハ話シ得マス。

Аноката ва ханаси-емасу。

(36) Мы можемъ говорить.
ムヒ- Мо-жем Гов-ри-тай

私共ハ話シ得マス。

Вакакусидомо ва ханаси-
емасу。

(37) Вы можете говорить. 君ハ話シ得マス。
ウヒ- Мо-жете Гов-ри-тай

Аната ва ханаси-емасу。

- (38) Они́ могутъ говорить.
アコ- モグ-ト ゴウオリ-タイ
彼等ハ話シ得マス。
Анохитора ва ханаси-
емасу.
- (39) Они́ могутъ говорить.
ア子- モグ-ト ゴウオリ-タイ
彼女等ハ話シ得マス。
Анокатара ва ханаси-
емасу.
- (40) Можете-ли вы́ говорить?
モ-ジュテ-リ ヴヒ- ゴウオリ-タイ
君ハ話シ得マスカ。
Аната ва ханаси-емасу ка.
- (41) Мне́ надо́ получитьъ. 私ニ受取ルベク要スル,即私
ム子- ナ-ド ボルチ-タイ
ハ受取ラネバナラヌ。
Ватакуси ва укетора-небана-
рану.
- (42) Вамъ надо́ почитатьъ. 君ニ讀ムベク要スル,即君ハ
ワ-ム ナ-ド ボチタ-タイ
讀マ子バナラヌ。
Аната ва юманебанаримасен.

誰某ハ何々「セネバナリマセヌ」ト云ハシニハ(41)及(42)ニ
示セル如ク第三格代名詞ヲ用ユベシ。надо ハ要セラルト云
フ意義ノ語ナリ故ニ(41)ヲ直譯スレバ私ニ受取ルベク要用
ナリト云フ意ニテ即私ハ受取ラネバナラヌト云フコトナリ

- (43) Ему́ надо́ пить.
エム- ナ-ド П-Тай
彼ハ謠ハ子バナリマセヌ。
Анохито ва утава неба нари-
масену.
- (44) Я не могу́ пить.
Я- ю- м-Г- П-Тай
私ハ謠ヒ得マセヌ。
Ватакуси ва утай емасену.
- (45) Вы́ не можете переводить. 君ハ譯シ得マセヌ。
В-子- мо-ジュテ- П-レ-ウ-О-Г-Тай
Аната ва якуси-емасену。
- (46) Надо-ли вамъ?
Н-Д-リ- В-М
御入用デスカ。
Гонюёо-десу ка。
- (47) Мне́ не надо́.
М-子- =エ- Н-Д
入用デアリマセヌ。
При-масену。
- (48) Не можетъ-ли она́ танцовать?
子- мо-Ж-Э-Т- Р-и- А-на- Тан-Ц-О-У-О-Тай
彼女ハ踊リ得マセヌカ。
Аноката ва одори-емасенука。
- (59) Они́ не будутъ возвращаться.
А-子- 子- В-Д-У-Т- В-О-З-В-Р-А-Щ-И-Т-А-Т-А-И-Ш-А
彼女等ハ歸ラヌデシヨウカ。
Анокатара ва каеранудесиоо
ка。
- (50) Вы́ не будете забыватьъ.
В-子- 子- В-Д-Т-Э- #П-В-И-Р-А-Т-И-Ш-А
君ハ忘レヌデシヨウ。
Аната ва васурену-десиоо。

練 習

Упражнёніе.

Я, писаль.	Мы писали.
Онъ писалъ.	Они писали.
Она писала.	Онѣ писали.
Ты писали.	Вы писали.

Я былъ.	Мы были.
Онъ былъ.	Они были.
Она была.	Онѣ были.
Ты были.	Вы были.

Я буду.	Мы будемъ.
Онъ будетъ.	Они будутъ.
Она будетъ.	Онѣ будутъ.
Ты будешь.	Вы будете.

Я могу.	Мы можемъ.
Онъ можетъ.	Они могутъ.
Она можетъ.	Онѣ могутъ.
Ты можешь.	Вы можете.

Мнѣ надо.	Намъ надо.
Ему надо.	Имъ надо.
Ей надо.	Имѣ надо.
Тебѣ надо.	Вамъ надо.

第四十九章 № 49.

語法

Этимологія языка.

- (1) У меня. 私ノ許ニ.
私ノ許ニト云フ代リニ私ノ父ノ家ニト云フコトアリ. 左ル場合ニハ第六格ノ ДОМЪ Т云フ語ノ前ニ 1Б Т云フ語ヲ用ユベシ.
- (2) У моего отца. 私ノ父ノ許ニ.
私ノ父ノ許ニト云フ代リニ私ノ父ノ家ニト云フコトアリ. 左ル場合ニハ第六格ノ ДОМЪ Т云フ語ノ前ニ 1Б Т云フ語ヲ用ユベシ.
- (3) У вашего отца. 君ノ父ノ許ニ.
君ノ父ノ許ニト云フ代リニ君ノ父ノ家ニト云フコトアリ. 左ル場合ニハ第六格ノ ДОМЪ Т云フ語ノ前ニ 1Б Т云フ語ヲ用ユベシ.
- (4) Въ домѣ моего отца. 私ノ父ノ家ニ於テ.
私ノ父ノ家ニ於テト云フ代リニ私ノ父ノ許ニト云フコトアリ. 左ル場合ニハ第六格ノ ДОМЪ Т云フ語ノ前ニ 1Б Т云フ語ヲ用ユベシ.
- (5) У доктора. 醫師ノ許ニ.
醫師ノ許ニト云フ代リニ醫師ノ家ニト云フコトアリ. 左ル場合ニハ第六格ノ ДОМЪ Т云フ語ノ前ニ 1Б Т云フ語ヲ用ユベシ.
- (6) Въ домѣ доктора. 醫師ノ家ニ於テ.
醫師ノ家ニ於テト云フ代リニ醫師ノ許ニト云フコトアリ. 左ル場合ニハ第六格ノ ДОМЪ Т云フ語ノ前ニ 1Б Т云フ語ヲ用ユベシ.

- (7) У портнаго. 仕立屋ノ許ニ.
仕立屋ノ許ニト云フ代リニ仕立屋ノ家ニト云フコトアリ. 左ル場合ニハ第六格ノ ДОМЪ Т云フ語ノ前ニ 1Б Т云フ語ヲ用ユベシ.
- (8) Въ домѣ портнаго. 仕立屋ノ家ニ於テ.
仕立屋ノ家ニ於テト云フ代リニ仕立屋ノ許ニト云フコトアリ. 左ル場合ニハ第六格ノ ДОМЪ Т云フ語ノ前ニ 1Б Т云フ語ヲ用ユベシ.
- (9) Въ лавкѣ книгопродавца. 本屋ノ店ニ於テ.
本屋ノ店ニ於テト云フ代リニ本屋ノ許ニト云フコトアリ. 左ル場合ニハ第六格ノ ДОМЪ Т云フ語ノ前ニ 1Б Т云フ語ヲ用ユベシ.
- (10) У книгопродавца. 本屋ノ許ニ.
本屋ノ許ニト云フ代リニ本屋ノ家ニト云フコトアリ. 左ル場合ニハ第六格ノ ДОМЪ Т云フ語ノ前ニ 1Б Т云フ語ヲ用ユベシ.
- (11) Въ церквѣ. 寺院ニ於テ.
寺院ニ於テト云フ代リニ寺院ノ許ニト云フコトアリ. 左ル場合ニハ第六格ノ ДОМЪ Т云フ語ノ前ニ 1Б Т云フ語ヲ用ユベシ.
- (12) Въ училищѣ. 學校ニ於テ.
學校ニ於テト云フ代リニ學校ノ許ニト云フコトアリ. 左ル場合ニハ第六格ノ ДОМЪ Т云フ語ノ前ニ 1Б Т云フ語ヲ用ユベシ.
- (13) Во Владивостокѣ. 浦潮斯德ニ於テ.
浦潮斯德ニ於テト云フ代リニ浦潮斯德ノ許ニト云フコトアリ. 左ル場合ニハ第六格ノ ДОМЪ Т云フ語ノ前ニ 1Б Т云フ語ヲ用ユベシ.
- (14) На базарѣ. 市場ニ於テ.
市場ニ於テト云フ代リニ市場ノ許ニト云フコトアリ. 左ル場合ニハ第六格ノ ДОМЪ Т云フ語ノ前ニ 1Б Т云フ語ヲ用ユベシ.
- (15) За завтракомъ. 朝食ニ於テ.
朝食ニ於テト云フ代リニ朝食ノ許ニト云フコトアリ. 左ル場合ニハ第六格ノ ДОМЪ Т云フ語ノ前ニ 1Б Т云フ語ヲ用ユベシ.
- (16) За обѣдомъ. 正飯ニ於テ.
正飯ニ於テト云フ代リニ正飯ノ許ニト云フコトアリ. 左ル場合ニハ第六格ノ ДОМЪ Т云フ語ノ前ニ 1Б Т云フ語ヲ用ユベシ.

- (17) За ўжиномъ. サ ヲ-ジノム 晚餐 = 於テ.
Банмеси ни.
- (18) Къ вамъ. ク ヲ-ム 君へ、君ノ方へ。
Аната е, аната но катае.
- (19) Ко мнѣ. コ ムニ- 私へ、私ノ方へ。
Ватакуси е, ватакуси но ката
е.
- (20) Къ моеѣ сестрѣ. ク Мо-Э-И С-С-ツ-レ- 私ノ姉妹へ、私ノ姉妹ノ方へ。
Ватакуси но кѣодай е.
- (21) Къ немѣ. ク =ム- 彼へ、彼ノ方へ。
Анохито е.
- (22) Къ портному. ク Порт-Но-Му 仕立屋へ。
Ситатея е.
- (23) Въ Москву. В Мос-К-У- 莫斯科へ。
Мосукоо е.
- (24) Въ Нагасаки. В На-Га-Са-キ 長崎へ。
Нагасаки е.

注意. 外國語ハ語尾ノ變化チナサズ.

- (25) Изъ Японіи. ИЗ Я-П-О-И 日本カラ.
Ниппон кара.

- (26) Изъ Лондона. ИЗ Лон-Д-О-Н-А 龍動カラ.
Рондон кара.
何々カラ或ハ何處カラト云ハシニ其内輪カラト云フ意味ノ時ハИЗЪ
ヲ用テ其次ニ「何ノ」「何處ノ」ト云フ第二格ノ語ヲ置クベシ.
 - (27) Отъ насъ. О-Т-Н-А-С-Ь 私共カラ.
Ватакусидомо бара.
 - (28) Отъ нашего дяди. О-Т-Н-А-Ш-Е-Г-О-Д-Я-Д-И 私共ノ叔父カラ.
Ватакусидомо но озни кара.
 - (29) Отъ сапожника. О-Т-С-А-П-О-Ж-Н-И-К-А 長靴屋カラ.
Нагакунця кара.
- 注意. (25) 及 (26) ニ示セル所謂内輪カラト云フ意味ニアラズシテ
唯單ニ某所カラ某所マデト云ガ如キ意味ノ時ハ以上三例ノ如
ク ОТЪ ヲ用ユルモノトス.
- (30) Отъ Тоокіоо до Кобе. О-Т-Т-О-О-К-И-О-О-Д-О-К-О-Б-Е 東京カラ神戸マデ.
Тоокіоо кара Кообе маде,
 - (31) Отъ Владивостѣка до Отару. О-Т-В-Л-А-Д-И-В-О-С-Т-О-К-А-Д-О-О-Т-А-Р-У 浦潮斯德カラ小樽マデ.
Урадивостоку кара отару ма-
де.
 - (32) Съ. С-Ьト,ヲ以テ.
.....ТО,ВО МОТТЕ.

СЪ, ハ第五格變化ノ語ノ前ニ用井テ「何々ト」或ハ「何々ヲ以テ」ト云フ意ヲ示ス。

即次ノ數例ヲ見ルベシ。

- (33) СЪ НИМЪ. 彼ト.
 С =-ム
 Анохито то.
- (34) СЪ НЕЙ. 彼女ト.
 С 子-イ
 Аноката то.
- (35) СЪ ТОБОЮ. 其方ト, 阿前ト.
 С トキ-ユ
 Сонохоо то, омай то.
- (36) СЪ ВАМИ. 君ト.
 С У-ミイ
 Аната то.
- (37) СЪ НИМИ. 彼等ト, 彼女等ト.
 С =-ミイ
 Анохитора то, анокатара то.
- (38) СЪ НАМИ. 私共ト.
 С ナ-ミイ
 Ватакусидомо то.
- (39) СО МНОЮ. 私ト.
 С ムノ-ユ
 Ватакуси то.

注意. 「私ト」ト云フキニノミ СО ナ用ユ即 СЪ ノ音便ナリ, 「サ」ト讀ムベシ.

- (40) СЪ МОИМЪ МАЛЬЧИКОМЪ. 私ノ童兒ト.
 С モイ-ム マ-リチ-コム
 Ватакуси но онокого то.

- (41) СЪ МОЕЮ ДѢВУШКОЮ. 私ノ小女ト.
 С モエ-コ デ-ウシ-ユ-コ

Ватакуси но мусуме то.

第五十章 № 50.

語法

Этимологія лзыба.

- (1) Или. イ-リイ 或ハ. Аруйва.
- (2) Если, ёжели. エ-スリイ エ-ジエリイ ...ナラバ.
... нараба.
- (3) Если вы любите. エ-сриイ ヴヒ- リ-уби-че 君が好ムナラバ.
Аната га (ва) осуки нара-
ба, или аната га коному
нараба.
- (4) Пусть онъ играетъ. П-сди О-он И-г-э-т 彼ヲシテ遊バシメヨ.
即遊バシテ舍キナサイ.
Асобасите оги-насай.
- (5) Пусть онъ идётъ. П-сди О-он И-г-э-т 行カセナサイ.
Юкасе-насай.
- (6) Пусть онъ не идётъ. П-сди О-он 子 И-г-э-т 行カセルナ.
Юкасеру-на.
- (7) Дѣлай, дѣляйте. Д-рай Д-рай-че 爲セ.
Итаси-насай.
- (8) Имѣй, имѣйте. И-м-й И-м-й-че 持テ.
Мочи-насай.

- (9) Будь, будьте. Б-ди Б-ди-че 在レ. 居レ.
Ори-насай, и-насай.
 - (10) Пойдѣмъ. П-й-д-м 行キマシヨウ.
Юки-масіоо.
 - (11) Иди, идите. И-ди И-ди-че 行ケ.
Юки-насай.
 - (12) Идти. И-д-ти 來レ.
Ки-насай, ойде-насай.
 - (13) Войдите. В-й-д-те 入來レ.
Охайри-насай.
 - (14) Пиши, пишите. П-ш-и П-ш-и-че 書ケ.
Каки-насай.
 - (15) Не говорите. 子 Г-в-ор-и-те 話ス勿レ.
Ханасу-на.
- 以上(7)ヨリ(10)マデハ命令法ヲ示セリ, 而シテ其語尾ニテヲ付
スルキハ鄭重ナル語法トナルモノトス.
- (16) Не идите. 子 И-д-и-те 行ク勿レ.
Юку-на.

第五十一章 № 51.

語法

Этимологія язика.

- (1) Я долженъ писать письмо.
ヤ ドーウジエン ビサ-タイ ビシモ-
 私ハ書簡ヲ書キバナラヌ。
 Ватакуси ва тегами во
 каганеба нарану.
- (2) Онъ долженъ переписатьъ.
オン ドーウジエン バレビサ-タイ
 彼ハ謄サキバナラヌ。
 Анохито ва уцусанеба-
 нарану.
- (3) Мы должны любить отечество.
ムヒ- ドーウジエン リュビ-タイ Очю-чюсツウオ
 私共ハ本國ヲ愛セキバナラ
 ヌ。
 Ватакусидомо ва хонгоку во
 айсе-небанари масену.
- (4) Вы должны служить.
ウレ- ドーウジエン СлУ-У-Тай
 君ハ奉仕セキバナラヌ。
 Аната ва цукае-небанара-
 ну.

注意. 義務トシテ「セキバナラヌ」ト云フ場合ニハ以上ノ例ニ由リ
 其主格單數ナラバ долженъ ナ用ヒ, 複數ナラバ должны
 ナ用ユベシ. 尙第四十八章(41)及(42)ヲ參考スベシ.

- (5) Добрѣе.
ドブレ-エ
 ...ヨリモ深切ナリ.
 ...iorimo синсецу десу
- (6) Добрѣе чѣмъ.
ドブレ-エ チЕМ
 ...ヨリモ深切ナリ.
 ...iorimo синсецу десу,
- (7) Богаче.
ボガ-チエ
 ...ヨリモ富裕ナリ.
 ...iorimo канемочи десу.
- (8) Бѣднѣе.
ベツチ-エ
 ...ヨリモ貧乏ナリ.
 iorimo бинбоо десу.
- (9) Длиннѣе.
ドリ-ンチエ
 ...ヨリモ長シ.
 ...iorimo нагай десу.
- (10) Короче.
コロ-チエ
 ...ヨリモ短シ.
 ...iorimo мизикай десу.
- (11) Больше.
БО-ЛШЕ
 ...ヨリモ大ナリ.
 ...iorimo оокии десу.
- (12) Лучше.
ЛУ-ЧШЕ
 ...ヨリモ宜シ.
 ...iorimo iorосии десу.
- (13) Хуже.
ХУ-ЖЕ
 ...ヨリモ惡シ.
 ...iorimo варуй десу.
- (14) Мálnѣе.
МА-ЛЕ-Е
 ...ヨリモ小ナリ.
 ...iorimo чиисай десу.

(15) Меньше. . . . ヨリモ小ナリ.
メ-ニシエiorimo chisai desu.

(11), (14), (15) ハ多シ少シト云フ場合ニモ用ユ.

(16) Дни короче ночей. 晝ハ夜ヨリモ短シ.
ヅニ- コロ-チユ ノチユ-イ Хирува iору ёримо мизикай.

(17) Дни короче, чѣмъ ночи. 晝ハ夜ヨリモ短シ.
ヅニ- コロ-チユ チユ-ム ノ-チイ Хиру ва iору ёримо мизикай.

以上二例ニ由リ Чѣмъ (ヨリハ)ヲ用ユルモ略スルモ可ナリ.

(18) Я счастливѣе (чѣмъ) моего брата.
ヤ スタハスツリ-ウエエ Моエター プラータ 私ハ私ノ兄弟ヨリモ幸福デ
ス.

Ватакуси ва ватакуси но кёо-
дай iоримо сиявасе десу.

(19) Этотъ мальчикъ самый прилежный между другими
Э-Тотт Мар-リチク ヲ-ムヒイ プリレ-ジュスヒイ М-Шуツワヅルギ-ミイ
мальчиками. 此童子ハ他ノ童子等ノ内デ
マ-リチカミイ 最勉強ナリ.

Коно онокого ва хока но ко-
домора но накаде моттомо
бенкёо десу.

注意. 「最モ何々ナリ」ト云フ最上級形容ノ場合ニハ根源形容詞ノ前
ニ САМЫЙ ナ置クベシ. 而シテ其名詞或ハ代名詞ノ性ニ由テ語
尾ノ變化ヲ爲スコトハ常ノ如シト知ルベシ.

(20) Моя книга нова, ваша новѣе, а его книга самая
マヤ- クニ-ガ ノ-ウ ヲ-シヤ ノ-ウエ アエター クニ-ガ サ-マヤ
новая. 私ノ本ハ新ナリ,君ノ(本)ハ

尙新ナリ,而シテ彼ノ本ハ
最モ新リナ.

Ватаку си^モ хон ва атарасни,
аната но ва нао атарасни,
сосите анохито но хон ва
моттомо атарасни.

(21) Это самый веселый человекъ въ городѣ.
Э-Т Са-ムヒイ У-Шо-ルヒイ Ч-Ю-ロ-У-ク Г-Го-Родэ
此ハ市中ニ於テ最モ快濶ナ
ル人ナリ.

Коре ва снгай де моттомо ка-
йкацу нару хито десу.

(22) Луна меньше-ли солнца? 月ハ太陽ヨリモ小ナリ
ルナ- М-ロシエ リ ソ-ウツツ
ヤ.

Цуки ва тайёо iоримо чисай
десу ка.

(23) Берлинъ самый красивый городъ въ Германіи.
Б-ер-Линь Са-ムヒイ К-ра-Ш-У-И Г-ер-Род Г-ер-М-ан-И
伯林ハ日耳曼ニ於テ最美キ
都府ナリ.

Берлинъ ва Зерман ните мот-
томо кирей на мяко десу.

(24) Это самая высокая башня въ городѣ.
エ-ト サ-マヤ ヲイソ-カヤ タ-シユ-コヤウ ゴ-ロヂ
此ハ市中ニ於テ最モ高キ塔
ナリ.

Коре ва сичуу ните моттомо
такаки тоо десу.

(25) Лучше-ли ему сегодня? 彼ニ今日ハ(昨日)ヨリモ
ル-チシエ リ エム-セゴ-ツコヤ
宜シイカ.即チ彼ハ今日宜
イカ.

Анохито ва конничи ва іоро-
сии ка, или конничи ва іо-
росюу гозаймасу ка.

(26) Ваши лошади хуже моихъ. 君ノ馬ハ私ノヨリモ
ワ-シイ ロシ-ヂー フ-ヂェ モイ-フ
悪シ.

Анато но ума ва ватакуси но
іоримо варуй.

第五十二章 №. 52.

語 法.

Этимологія языка.

- (1) Мало. 僅少ナリ. 僅少ニ.
マ-ロ 瓦-ロ
Вазука, вазука ни.
- (2) Мало времени. 時ノ僅カ, 即チ僅カノ時.
マ-ロ ヲレ-メ-イ
Вазука но токи.
- (3) Мало книгъ. 本ノ少シ, 即チ少シノ本.
マ-ロ ク-ロ-ク
Вазука но хон.

以上ニ示セルハ時ノ少シ, 書物ノ少シト云フ意ニテ第二格變化ノ名
詞ヲ用タリ

少シノ何々ト云ハシニハ常ニ此例ニ由ルベシ.

- (4) У меня мало книгъ. 私ノ所ニ本ノ僅ガ(アル), 私
ウ メ-ヤ- マ-ロ ク-ロ-ク
ノ所ニ少シノ本ガ(有ル).
Ватакуси но токою ни вазу-
ка хон га аримасу.

- (5) Хорошо. 善ク. іоку.
ホ-ロ-シ-ヨ-
- (6) Красиво. 美ク. Кирей-ни.
ク-ラ-シ-ウ-カ
- (7) Далёко. 遠ク. тооку.
タ-リ-ヨ-コ

- (8) **Скоро.** スコロ 速ニ,疾ク. **Халку.**
- (9) **Приятно.** プリアーツン 爽快ニ. **Соокай-ни, юкай-ни.**

以上示ス如ク根源形容詞ノ語尾ニ文字ヲ〇ニ變スルキハ副詞トナル.

- (10) **Онъ говоритъ скоро.** オン ゴウオリト スコロ 彼ハ疾ク話ス.
Анохито ва халку ханаси масу.
- (11) **Вы можете писать хорошо.** ウレ モージュチエ ビサーディ ホロシヨ 君ハ能ク書キ得マス.
Аната ва юку каки-емасу.
- (12) **Будетъ-ли онъ идти далеко?** ブーデト リ オン イツダイ-ダリヨ-コ 彼ハ遠ク行クデシヨ
ウカ.
Анохито ва тооку юку десюо ка.
- (13) **Эта дѣвочка прекрасно одѣлась.** Э-タ Дѣ-Вочка Прекрасно Оде-Лась 此女子ハ美ク服
装セラントリ.
Коно мусуме ва кирей ни ки-моно во ките ори масу.
- (14) **Она поётъ приятно.** А-На Го-От Пури-А-Цун 彼女ハ爽快ニ謡フ.
Аноката ва юкай ни утай масу.

第五十三章 № 53.

語法

Этимология языка.

- (1) **Для меня.** Дурия-Мени 私ノ爲ニ.
Вагакуси но таме ни.
- (2) **Онъ это дѣлалъ для меня.** Онъ-Это Дѣ-Лалъ Дурия-Мени 彼ハ私ノ爲ニ之ヲ爲シ
シタ.
Анохито ва ватакуси но таме ни коре во итаси масита.
- (3) **Благодарю васъ за то, что вы мнѣ одолжили вашъ перочинный ножикъ.** Благодарю Васъ За То, Что Вы Мнѣ Одолжили Вашъ Перочинный Ножикъ
Брочи-Н-С-И Н-Ш-К
君ガ私ニ君ノ筆切小刀ヲ貸
セシコトニ向テ君ヲ感謝
スル.
Аната но когатана во ватаку-си ни касита кого ни му-катте орей во мооси масу,
или когатана во аригатоо гозай масу.

(4) Онъ умеръ за своё отечество
オ-ン ヴ-メル ゴ-スワオヨ-オテ-チェスツウオ

彼ハ自身ノ祖國ニ向テ(ノ爲
ニ)死セリ。

Анохито ва хонгоу но таме
ни сини масита.

(5) Я купилъ эту книгу для васъ.
ヤ-クビ-ウ エ-ツウ クロ-グウ ヅリヤ- ヴ-ス

私ハ君ノ爲ニ此本ヲ買ヒマ
シタ。

Ватакуси ва аната но таме ни
коно хон во кай масита.

(6) Онъ желаетъ купить этотъ домъ для своего отца.
О-н Ш-э-Эт К-б-И-Т-И Э-т-Т-Д-М-Ь З-Л-И-С-В-О-Е-О-Т-Ц-А

彼ハ自身ノ父ノ爲ニ此家ヲ
買ハント欲ス。

Анохито ва ототцан но таме
ни коно не во каукото во
нозони масу.

第五十四章 № 54.

語 法

Этимологія языка.

- | | | |
|--------------------------------|---------|-----------------------|
| (1) Пѣть.
ベ-ヂイ | 謠フ. | Утау. |
| (2) Я пою.
ヤ-ボユ- | 私ハ謠フ. | Ватакуси ва утау. |
| (3) Ты поёшь.
Т-И-Бо-Ю-Ш | 其方ハ謠フ. | Сонохоо ва утау. |
| (4) Онъ поётъ.
О-Н-Бо-Ю-Т | 彼ハ謠フ. | Анохито ва утау. |
| (5) Она поётъ.
А-Т-А-Бо-Ю-Т | 彼女ハ謠フ. | Аноката ва утау. |
| (6) Они поютъ.
А-И-Бо-Ю-Т | 彼等ハ謠フ. | Анохитора ва утау. |
| (7) Онѣ поютъ.
А-Т-И-Бо-Ю-Т | 彼女等ハ謠フ. | Анокатара ва утау |
| (8) Вы поёте.
В-И-Бо-Ю-Т-Е | 君ハ謠フ. | Аната ва утау. |
| (9) Мы поёмъ.
М-И-Бо-Ю-М | 私共ハ謠フ. | Ватакусидомо ва утау. |

- (10) Я пѣлъ.
ヤ- ペ-ウ 私ハ謠ヒシ.
Ватакуси ва утай масита.
- (11) Вы пѣли.
ウヒ- Пе-リ 君ハ謠ヒシ.
Аната ва утай масита.
- (12) Пить.
ビ-テИ 飲ム.
Ному.
- (13) Я пью.
ヤ- Бю- 私ハ飲ム.
Ватакуси ва ному.
- (14) Ты пьешь.
トヒ- Бю-シ 其方ハ飲ム.
Сонохоо ва ному.
- (15) Онъ пьётъ.
Он- Бю-ト 彼ハ飲ム.
Анохито ва ному.
- (16) Она пьётъ.
アナ- Бю-ト 彼女ハ飲ム.
Аноката ва ному.
- (17) Вы пьёте.
ウヒ- Бю-テエ 君ハ飲ム.
Аната ва ному.
- (18) Мы пьёмъ.
ミヒ- Бю-ム 私共ハ飲ム.
Ватакусидомо ва ному.
- (19) Они, онѣ пьютъ.
アコ- ア子- Бю-ト 彼等ハ飲ム.
Анохитора ва ному.

- (20) Я пилъ.
ヤ- Би-У 私ハ飲ミシ.
Ватакуси ва номи масита.
- (21) Вы пили.
ウヒ- Би-リ 君ハ飲ミシ.
Аната ва номи масита.
- (22) Пойте.
ボ-Иテエ 謠ヒナサイ.
Утай-насай.
- (23) Пейте.
Пе-Иテエ 飲ミナサイ.
Номи-насай.
- (24) Пейте что нибудь.
Пе-Иテエ ЧИ-То-ニブ-ヂ 何ソ飲ミナサイ.
Наника ономи-насай.
- (25) Пойте что нибудь.
Бо-Иテエ ЧИ-То-ニブ-ヂ 何ソ謠ヒナサイ.
Наника оутай-насай.

第五十五章 № 55.

商店ニ於テ對話.

Разговоръ въ лавкѣ или магазинѣ.

- (1) **Здравствуйте!**
ズドワ-ウストセイチエ
今日ハ、御機嫌宜ウ。
コンニチ ва, гокиген-ёо.
此語ハ人ニ會ヒタルキニ用ユル挨拶ノ語ナリ。我國ニテ人ニ會ヒタルキ「今日ハ」「今晚ハ」或ハ「御機嫌宜ウ」ト云フニ同シ。
- (2) **Моё почтёние!**
モヨ- ポチテ-ニエ
同上ノ意ナリ。
此語多クハ敬意ヲ表スル場合ニ用ユ。字義ハ「我レノ敬心」ト云フ意ナリ。
- (3) **Доброе утро!**
ド-ブロエ ヴ-ツロ
オ早ウ。(ヨキ朝ヨト云義)
Охаёо.
- (4) **Добрый вечерь!**
ド-ブルヒイ ヴ-チュル
今晚ハ。(ヨキ夕ト云字義)
Конбан ва.
- (5) **Есть-ли у васъ хорóшее сукно?**
エ-スチイ リ ヴ ワ-ス ホロ-シユエ スクノ-
アサダ
貴方ノ許ニ宜キ羅紗ガ有
リマスカ。
Аната но токоро ни юки
раси га ари масу ка.

- (6) **Да, у насъ есть.**
ダ- ヴ ナ-ス エ-スチイ
ハイ, 有リマス。
Хай, ари масу.
- (7) **Которое сукно вамъ надо?**
コト-ロエ スクノ- ワ-ム ナ-ド
如何ナル羅紗ガ御入用デ
スカ。
Доноёо на раси га приёо
десу ка, или доноёо на
раси га гонюёо десу ка.
- (8) **Покажи мнѣ разные сукна.**
ボカジ- ムチ- ラ-ズスヒヤ スクナ-
色々ノ羅紗ヲ見セテ下サイ。
Проиро но раси во мисете
кудасай。
- (9) **Покажите мнѣ самыя лучшія сукна изъ всѣхъ.**
ボカジ-チュ ムチ- サ-ムヒヤ ル-チシヤ スクナ- イ-ズ フセ-フ
總テノ中ニテ最宜キ羅紗
ヲ私ニ見セテ下サイ。
Ичибан юки раси во мисе-
те кудасай。
- (10) **Это у насъ лучшее.**
Э-ト ヴ ナ-с Р-ч-Ш-Ю-
此ガ私共ノ許ニ於テ最モ
宜シイノデス。
Коре га ичибан юй но де
гозай масу。

- (11) ボート ホロシエ スクノー ザー レーツヨク
 Воть хорóшее сукно́ за́ лѣтникъ.
 此處 = 夏服 = 宜イ羅紗ガ
 (アリマス).
 Кокони нацуфуку ни юй
 рася га ари масу.
- (12) エースライ ナ プリューキト ヤー ラム
 Если на бри́оки, то я вамъ рекомендую́ это сукно́.
レコメンヂユ エート スクノ
ゾボン
 洋袴ナラバ私ハ此羅紗ヲ
 御薦メ申シマス.
 Зубон нараба коно рася во
 осуsume мооси масу.
- (13) ザ ジムニク エート オーチユ ホロシヨ
 За зѣмникъ́ это́ очень́ хорошó.
 冬服ニハ此ガ太ダ宜シイ.
 Фуюфуку нива коре га тай-
 соо юросии.
- (14) Эート Атри-チノ ゼ-ラタイ ジ-ムニク
 Это́ отличнó сдѣлать зѣмникъ́.
 此ハ冬服ヲ造ルニ妙デス.
 Коре ва фуюфуку во цуку-
 ру ни кимёо десу.
- (15) Эート オーチユ ホロシヨ チ シレ-ト
 Это́ очень́ хорошó на жилётъ́.
チヨツキ
 此ハ短胴服ニ太層宜イ.
 Коре ва чокки ни тайссо
 юросии.

- (16) ヤ ラム ソウ-ツユ Э-Т ウシヤ-ライ
 Я́ вамъ совѣтую́ это́ взять́.
 此ヲ探ル (買フ)コトヲ御
 勸メ申シマス.
 Коре во торукото во осусу-
 ме мооси масу.
- (17) Прóчно Ли это́?
プロ-チノ リ Э-Т
 Прóчно ли́ это́?
 此ハ永持致シマスガ.
 Корева юку мочи масу ка.
- (18) Да́, это́ очень прóчно.
ダ- Э-Т オーチユ プロ-チノ
 Да́, это́ очень́ прóчно.
 ハイ, 太ダ永持致シマス.
 Хай, тайссо юку мочи ма-
 су.
- (19) Я́ вамъ ручаюсь, что́ это́ крѣпко.
ヤ ラム ルチア-ユシ チ-Т Э-Т クレ-ブコ
 Я́ вамъ ручаюсь, что́ это́ крѣпко.
 此ガ丈夫ナルコトヲ請合
 МАС.
 Коре га зюобу на кото во
 укеай масу.
- (20) Ско́лько это́ сто́ить за аршинъ́?
スコ-リコ Э-Т Ст-ИТ ザ アルシ-ン
 Ско́лько это́ сто́ить за аршинъ́?
 此ハ壹露尺幾何ヲ直ヒス
 ルヤ.
 Коре ва ичи-аршинъ икура
 десу ка.
- (21) Сто́ить одѣнь ру́бль.
Ст-ИТ アザ-ン ル-ブリ
 Сто́ить одѣнь ру́бль.
 一留ヲ直ヒスル.
 Ичи ру́бль десу, или ичи
 ру́бль итаси масу.

- (22) Стойть два рубля. スト-イト ツワ- ルブリア- 二留致シマス。
 Ни рубль десу.
- (23) Стойть пять рублей. スト-イト ヒヤ-ライ ルブレ-イ 五留致シマス。
 Го рубль десу.
- (24) Сколькo вы можете уступить? スコ-リコ ヴヒ- モ-ジエチエ ヴスツビ-チイ
イクラ マケ 幾程讓價得ルヤ。
 Икура маке емасу ка.
- (25) Я не могу уступить ни одной копейки. ヤ- ニエ モダ- ヴсツビ-チイ = Аз-но-и ко-п-ей-ки
マケ 私ハ一哥モ讓價得マセヌ。
 Ичи мон мо макари масену.
- (26) Я думаю что это настоящая цѣна. ヤ- ツ-マユ チト-エ-ト ナсты-ш-чьяа ツена-
 此ガ正當ノ直段デスト思
 ヒマス。
 Коре га сіоотоо но недан
 десу то омой масу.
- (27) Но очень дорого. ノ- О-чю- Д-ро-го 併シ太層高直デス。
 Сикаси тайсоо такай.
- (28) Нѣтъ, слишкомъ дорого. ニ-э-т- Сли-шю-гом Д-ро-го
 否, 餘リ高直デス。
 Иие, амари такане десу.

- (29) Я пришёлъ купить нѣкоторыя вещи. Я- Бришо-у Купи-чи Ч-котл-и-я В-е-ш-чи
 私ハ或物ヲ買ヒニ來マシ
 ス。
 Ватакуси ва моно во кай
 ни кімасита.
- (30) Войдите, пожалуйста! ド-ッ オハイリ 何卒御入り下サイ。
ヴォイ-дэ-че По-жэ-л-иста Доозо охайри кудасай.
- (31) Что вамъ угодно? チト- У-ом У-го-д-но 何が君ニ恰好ナリヤ, 即
 何が御入用デスカ。
 Нани га гонюуёо десука.
- (32) Что вамъ показать? チト- У-ом По-ка-дэ-чи 何ヲ御目ニ懸ケマシヨウ
 カ。
 Нани во оме ни каке ма-
 сіоока, или нани во го-
 ран ни пре массіоока.
- (33) Есть ли у васъ солóменная шляпа? Э-с-ти-ри У- У-ос У-ро-мен-на-я Шю-ма-р-а
 君ノ許ニ麥稈帽子ガアリ
 マスカ。
 Аната но токоро ни муги-
 кара (мугивара) бооси га
 ари масу ка.

(34) Да, у меня есть хорошая.
ダ ヲ メニヤ エースタイ ハロシヤ

ハイ、私ノ許ニ宜イノガ
アリマス。

Хай, батакуси но тогоро
ни юросни (юй) но га
ари масу.

(35) Есть ли у вас рубашки?
エースタイ リ ヲ ワース ルズ=シュキイ

シヤツ
襯衣ガアリマスカ。

Сяцу га ари масу ка.

(36) Да, есть разные.
ダ ЭсТай РазСхИヤ

ハイ、種々アリマス。

Хай, про-про гозай масу.

(37) Вот эти получены из заграницы.
ВоТ ЭТИ ПоЛУЧЕНЫ ИЗЪ ЗаГРаниЦы
ВоТ ЭТИ ПоЛУЧЕНЫ ИЗЪ ЗаГРаниЦы

ア、茲ニ此等ハ外國カラ
ノ最上デス、即 ア、此
等ハ舶來品ノ上等デス。

Коре надо ва хакурайхин
но зюотоо десу.

(38) Покажите, пожалуйста! ^{クニ}何卒御見セ下サイ。
ボカジ=チエ ボツ=ルイスタ

Доозо мисете кудасай, доозо
омисе кудасай.

(39) Эта слишком худая. 此ハ餘リ悪ルイ。
エタ СлиШьомЪ худая Фудая

Коре ва амари варуй.

(40) Покажите ещё лучшую.
ボカジ=チエ ЭнЧю= ЛуЧшю

モ一少シ宜シイノヲ見セ
テ下サイ。

Моосукоси юросни но во
мисете кудасай.

(41) Эта самая лучшая.
Эта Самая Лучшая
Эта Самая Лучшая

此ハ最モ宜イノデス。

Коре ва моттомо юй но
десу.

(42) Эта очень хорошая.
Эта Очень Хорошая
Эта Очень Хорошая

此ハ太ダ宜シイ。

Коре ва тайсоо юросни.

(43) Эти краски не линяют ли скоро?
Эти Краски Не Линяют Ли Скоро?
Эти Краски Не Линяют Ли Скоро?

此染色ハ速ニ剝ゲマセヌ
カ。

Коно соме-иро ва зики ни
хаге масену ка.

(44) Нет, не линяют.
Нет Не Линяют
Нет Не Линяют

否, 剝ゲマセヌ。

Иие, хагемасену.

(45) Я ручаюсь, что онъ не линяют.
Я Ручаюсь, что онъ Не Линяют
Я Ручаюсь, что онъ Не Линяют

剝ゲヌコトヲ受合ヒマス。

Хагену кого во укеай масу,
пли укеай масу хаге ма-
сену.

(46) Какая эта цѣна?
カカ-ヤ エ-タ ツエナ-

此直段ハ何程デスカ.

Коре ва икура десука.

(47) Два рубля.
ツウ- ルブリヤ-

二留デス.

Ни рубль десу.

(48) Нельзя ли за полтра рубля?
ナリシヤ- リ ザ- ポウツラ- ルブリヤ-

一留半ニ成リマセヌカ.

Пчи рубль хан ни нари
масену ка.

(49) Нѣтъ, нельзя.
=エ-ト ナリシヤ-

否, 成リマセヌ.

Ие, нари масену.

(50) Да, можно.
ダ- モ-シノ

ハイ, 成リマス.

Хай, нари масу.

(51) Тогда я не могу взять.
トクダ- ヤ- 子 モダ- ヴシヤ-テイ

然ラバ私ハ採リ得マセヌ.

Саёнараба кай емасену.

(52) Я не могу купить за такую цѣну.
ヤ-ニエ モダ- クビ-テイ ザ- タク-ユ ツユ-

私ハ斯ノ直段ニテ買ヒ得

マセヌ.

Каё на недан дева кай
емасену.

(53) Ну, скажите сколько вы даёте.
ヌ- Скажи-Чье Ско-Рико Ви- Дю-Чье

サラバ, 何程與フルヤ語
リ玉へ.

Соннара, икура кудасару-
ка оханаси кудасай.

(54) Я за эту дамь рубль пять копѣекъ.
ヤ-ザ- Э-Тцу Дам- Р-Бри Пи-Р-Дей Ко-Б-Эк

一留五哥與ヘマシヨウ.

Ичи рубль го копѣикъ аге
масіоо.

(55) Я не могу продать за такую цѣну.
ヤ-ニエ マダ- Прода-Тей За- Так-Ю Цу-

私ハ斯様ナル直段ニテ賣
リ得マセヌ.

Саёо на недан дева ури
емасену.

(56) Меньше двухъ рублей я не могу продать.
メ-コシエ ツウ-フ Р-Брей-И Я 子 Ма-Д- Прода-Тей

二留ヨリ少シニテハ賣リ
得マセヌ.

Ни рубль іорива исуку ури
емасену.

- (57) エーダ クラ-イニヤ ツエナ- Эта крайняя цѣна? **此ガ決着ノ直段デスカ.**
コロゲ га кеччаку но недан
десу ка.
- (58) ダ- Да. **然ッ.** Саёо десу.
- (59) トクダ- ヤ- エ-ツウ ヲシム- Тогда я эту возьму. **然ラバ此ヲ採リマシヨウ.**
Саёонараба коге во тори
масіоо.
- (60) ウオシミ- ホツァ-ルイスタ Возьми, пожалуйста. **何卒御採リ下サイ.**
Доозо отори кудасай.
- (61) ブラゴダリユ- ロ-ス Благодарю васъ. **有難フ存シマス.**
Аригатоо гозай масу.
- (62) スバツ-ボ Спасибо. **有難フ存シマス.**
Аригатоо зонзи масу.
- (63) ブ-デチエ リ ヴヒ- テベ-リ フラチ-チ Будете-ли вы теперь платитъ?
君ハ今拂フデシヨウカ.
Има охарай-насай масіоо
ка.
- (64) ヤ- ザ-フツラ フ-ツウ フラチ-チ Я завтра буду платитъ.
私ハ明日拂ヒマシヨウ.
Міооничи (асита) харай
масіоо.

- (65) エ-スチリ ヲ ロ-ス プラ-チエチノエ ムヒ-ロ Есть ли у васъ прачечное мыло?
君ノ許ニ洗濯石鹼ガアリ
マスカ.
Сендаку-сябон га ари масу
ка.
- (66) ヤ- ヲシム- ビヤ-チ シュツ-ク エ-トチ ムヒ-ラ Я возьму пять штукъ этого мыла.
私ハ此石鹼ノ五個ヲ採リ
マシヨウ.
Коно сябон во ицуцу тори
(кай) масіоо.
- (67) ナ-シア ツエナ- デシヨ-ウレ ツルギ-フ ラ-ウオク Наша цѣна дешѣвле другіхъ лавокъ.
私共ノ直段ハ他ノ店ヨリ
安クアリマス.
Ватакусидомо но недан ва
хока но мисе іоримо
ясуку ари масу.
- (68) ブリシヨ-チエ リ ヴヒ- イ-フ コ ムチ- Пришлете ли вы ихъ ко мнѣ?
君ハ彼等ヲ私ニ迄持來ス
デシヨウカ, 即私方迄
届クテ下サイマシヨウ
カ.
Ватакусен ката е тодокете
кудасай масіоо ка.

- (69) Позвольте я вамъ заверну.
ボズウオ-リチエ ヤ- ワ-ム サワルヌ-
- 包ヲ差上マシヨウ.
Цуцунде сасиаге масіоо.
- (70) После полудня я заплачу.
ボ-スレ Болウジコヤ- ヤ- ザブラチユ-
- 午后ニ拂ヒマシヨウ.
Гого ни харай масіоо.
- (71) Сколько я долженъ уплатить вамъ?
スコ-リコ ヤ- ド-ウシユン Уブラチイ-チイ ワ-ム
- 何程 拂ハチベナリマセヌ
カ.
Икура хараванеба нари
масену ка.
- (72) Дайте мнѣ наличными деньгами.
ダイチエ ム子- ナリ-チヌヒミイ デ-ガ-ミイ
- 現金ヲ下サイ.
Генкин де кудасай.
- (73) Я прошу вамъ платить наличными деньгами.
ヤ- プロシユ- ワ-ム ブラチ-チイ ナリ-チヌヒミイ Де-га-миИ
- 現金ヲ御拂ヒヲ願ヒマス.
Генкин де охарай во не-
гай масу.
- (74) У меня теперь съ собою совсемъ нѣтъ денегъ.
ウ メニヤ- テベ-リ ス ソボ-ユ サフセ-ム コ-ユ-ト Де-チグ
- 私ノ許ニ今些トモ錢ガ有
リマセヌ.

- Има зени га читтомо го-
зай (ари) масену.
- (75) После завтра непременно я заплачу.
ボ-сレ За-футра Ч-пре-мен-но Я- За-бра-чи-ю-
- 明后日必ズ拂ヒマシヨウ.
Міоогоничи канаразу (китто)
харай масіоо.
- (76) Придите после завтра въ два часа ко мнѣ получа-
бри-чи-чу Бо-с-ле За-футра У-дз-ра-чи-са-ко М-子- Бол-чи-ю-
- ть денегъ.
Ди Де-ни-гиИ
- 明后日二時ニ錢ヲ受取ニ私
方迄來ナサイ.
Міоогоничи низи ни батаку
си ката маде зени во уке-
тори ни ките кудасай.
- (77) Съ удовольствіемъ.
ス У-д-у-о-у-ри-су-д-у-и-е-м
- 満足ヲ以テ, 即承知致シマシ
タ.
Касикомари масита.
- (78) Гдѣ вы живёте?
ク-デ- У-хи- Си-ю-чи-е
- 何處ニ住ミマスカ.
Доко ни осумай десу ка.
- (79) Я живу въ домѣ напротивъ цѣркви.
ヤ- Си-ю- У- Д-м- На-про-ти-ф Т-с-е-л-к-у-и
- 私ハ寺院ノ向側ノ家ニ住ミ
マス.
Тера но мукайгава но ие ни
суми масу.

(80) Съ какой страны приносилось это произведение?
ス カコ-イ スツラスヒ- ブリノシ-ロシ エ-ト ブロイズウヂ-コエ

何國カラ此産物ハ持チ來タ
サレシヤ.

Коно санбуцу ва доко но ку-
ни кара кима сита ка.

(81) Съ Японіи.
ス ヤホ-コイ

日本カラ.
Ниппон кара.

(82) У насъ есть японская лакированная посуда.
ウ ナ-ス Э-сТай Яホ-シスカヤ ラキロ-ワンナヤ ホ-ス-ダ

私共ノ許ニ日本ノ漆器ガア
リマス.

Ниппон но сибги га гозай ма-
су.

(83) Это почёмъ?
Э-Т Б-Ч-О-М

此ハ何程デスカ.

Коре ва икура десу ка.

(84) Не хотите ли вы купить чтонибудь другое?
ウ Хо-Ч-Ч-Э Ри-В-К-П-Т-И Ч-Т-Э-П-Э-Э З-Л-Э-Э

其他何ゾ御買ヒナサイマセ
ノカ.

Сонохока нанзо okay насай
масен ка.

(85) Мнѣ нужна скатерть съ красивыми узорами.
ム-子-ヌ-ジュナ Ска-Т-Л-Т-И-С-クラ-シ-ウ-ミ-И У-З-У-Р-А-М-И

美キ模様付ノ卓被ガ入要デ
ス.

Кирей на моё цуки но тее-
бурукаке га нкуюё десу.

(86) Я хочу купить платокъ безъ узора.
ヤ Хо-Ч-У-К-У-П-И-Т-И-П-Л-А-Т-О-К-Б-Е-З-У-З-О-Р-А

私ハ模様ナシノ手巾ヲ買ハ
ント欲ス.

Моё наси но ханкечи во мо-
томе-тай десу.

(87) Какъ вамъ нравится это кольцо?
Ка-К-Г-В-А-М-Н-Р-А-В-И-Т-С-Я-Э-Т-О-К-О-Л-Ь-Ц-О-?

此指環ハ如何御意ニ叶ヒマ
スカ.

Коно юбива ва оки ни канай
масу ка.

(88) Это перстень мнѣ очень нравится.
Э-Т-О-П-Е-Р-С-Т-Е-Н-Ь-М-Н-Е-О-Ч-Е-Н-Ь-Н-Р-А-В-И-Т-С-Я.

此指環(寶石付ノ)太ダ氣ニ
入リマス.

Коно юбива ва тайсоо ки ни
при (канай) масу.

(89) Я думаю эти шаляки вамъ нравятся.
Я-Д-У-М-А-Ю-Э-Т-И-Ш-А-Л-Ь-К-И-В-А-М-Н-Р-А-В-Я-Т-С-Я.

此等ノ肩掛ガ御意ニ叶ヒマ
スト思ヒマス.

Коно катакаке ва оки ни при
масу то омой масу.

- (90) Покажите мнѣ ваши образчикъ.
ホカジ-チユ ム子- ワ-シユ オブラ-ズチク
君ノ見本ヲ見セテ下サイ。
Михон во мисете кудасай。
- (91) Вотъ ситца съ разными узорами.
ホ-орт シ-ツツァ ス ラ-ズヌヒミイ ヴ-ラ-ミイ
此處ニ種々ナル模様付ノ更
紗ガアリマス。
Коко ни ироиро но моёо
цуки но сараса га ари
масу。
- (92) Это слишкомъ нестрó ^{ハデ}此ハ餘リ華美デス。
エ-ト スリ-シユコム ベスツロ-
Коре ва амари хаде десу。
- (93) Этотъ цвѣтъ тусклъ. 此色ハ地味デス。
エ-ттツツ ツ-ユ-тツ ツ-スクウ
Коно иро ва зими десу。
- (94) Сколько то счётъ? 勘定ハ何程デスカ。
スコ-リコ ト- スチョ-т
Канзюо ва икура десу ка。
- (95) Этотъ счётъ для васъ 此ハ君ノ御勘定デス。
エ-ттツт стчю-тツ づリ-ヤ- У-ос
Коре ва аната но роканзюо
десу。
- (96) За всё нить сотъ двадцать рублѣй.
ザ- Фсе- Пи-а-Ди-т-орт づ-р-づ-т-а-ти-л-а-ле-и
惣計五百二十留デス。

- Минаде (соокей) го-хяку ни-
зюу рубль десу。
- (97) Вы не ошиблись ли? 間違ハアリマセヌカ。
ウ-ヒ- 子 オシ-ブリシ ヲ
Мачигай ва ари масену ка。
- (98) Счётъ веренъ, вы можете провѣрить.
стчю-т У-е-лен У-и- Мо-Шу-чу Про-У-е-У-а-ди
勘定ハ慥デス,算當シテ御覽
ナサイ。
Канзюо (кеисан) ва тасика
десу, сантоо сите горан на-
сай。
- (99) Тотчасъ вы посылаете ко мнѣ?
ト-т-ч-ас У-и- Бо-с-и-ла-э-ч-э Ко-ム-子-
直様私方迄送リ下サルカ。
Сугусама ватакуси ката е
окури кудасай масюо ка。
- (100) Да, сей часъ же. ^ハイ,直^クニ
ダ- Се-и Ч-а-с Ш-е-
Хай, сугу ни。
- (101) Когда вы будете платить по счёту?
コ-ダ- У-и- Пу-а-че-е Пу-а-чи-а-и Хо- стчю-т-у
何時勘定ヲ御拂ヒ下サルデ
シヨウカ。
Ицу канзюо во охарай куда-
сару десюо ка。

- (102) Завтра вечеромъ я заплачу.
サ-フツヲ ヲエ-チュロム ヤ- ヲフツチュ-
 明晩拂ヒマシヨウ。
 Miooban (асу но бан) харай
 масіоо.
- (103) До свиданія!
ド- スウイダ-ニヤ
 再會迄,即左様ナラ。
 Сайнара.
- (104) Прощайте!
ブロシチヤ-イチエ
 Сайнара.
- (105) Благодарю васъ, приходите почаще.
ブラゴダリュ- ワ-С ПрИхИде-Чуе БИЧа-А-ШЧуе
 有難ウ,屢御出下サイ。
 Аригатоо, таби-таби ойде ку-
 дасай.

第五十六章 № 56.

朝食前ニ於ケル對話.

Разговоръ предъ завтракомъ.

- (1) Вставайте, солнце высоко. 起キナサイ,太陽が昇
フスタワ-イチエ ソ-ウツツエ ヲヒソ-コ
 リマシタ。
 Оки насай тайёо га нобори
 масита.
- (2) Развѣ такъ поздно! アラモ-左様ニ遅ウゴザイ
ラ-ズウエ タ-ク ポ-ズトノ
 マスカ。
 Ара-моо сонна ни осоо гозай
 масу ка.
- (3) Въ котóромъ часу вы встаёте?
ウ コト-ロム ЧИ-С-В У-И- Ф-С-М-Ю-Чуе
 何時ニ君ハ起キマスカ。
 Аната ва нанзи ни оки масу
 ка.
- (4) Я всегда встаю въ шесть часóвъ.
ヤ- Ф-С-Г-М- Ф-С-Т-У У ШЮ-С-Т-И ЧИ-С-У-У
 私ハ不斷六時ニ起キマス。
 Фудан (ицудемо) рокузи ни
 оки масу.
- (5) Котóрый часъ?
Кот-ルヒ ЧИ-С
 何時デスカ。
 Нанзи десу ка.

- (6) Половина шестаго. 五時半デス.
ホロウヒーナ シェースタチ
 Гози хан десу.
- (7) Всегда-ли вы встаёте такъ рано?
フセグダーリ Уヒе-フスタヨ-チエ-タ-ク ラ-ンノ
 平生君ハ左様ニ早く起キマ
 スカ.
 Фудан аната ва сонна ни ха-
 яку оки масу ка.
- (8) Нѣтъ, очень рѣдко. 否, 太ダ稀ニ.
ニエ-ト О-Чу-ニ レ-ツゴ
 Ие, ханахада маре десу.
- (9) Если слишкомъ рано встаю то у меня голова
エ-スライ スリ-Шу-Ком ラ-ンノ-フ-スタ-ユ-ト-ウ М-Х-Х-Г-Л-О-У-В-О-У
 заболитъ. 若シ餘リ早く起ルナラバ頭
ザボリ-ト
 痛ガ致シマス.
 Амари хаяку ока масу нара-
 ба зуцуу га симасу.
- (10) Я думаю это привычка только съ вами.
ヤ-ヅ-マ-ユ-エ-ト-ブリ-ウ-ヒ-チ-カ-ト-リ-コ-ス-ワ-ミ-イ
 其ハ唯君ノミノ習慣ト思ヒ
 マス.
 Соре ва тада аната бакари
 но кусе то омой масу.
- (11) Такая привычка не хороша для здоровья.
タカ-ヤ-ブリ-ウ-ヒ-チ-カ-子-ホ-ロ-シ-ョ-ヅ-リ-ヤ-ズ-ド-ロ-ウ-イ-ヤ
 左様ナ習慣ハ健康ノタメニ
 宜シクナイ.

- Саёо на кусе ва кенкоо но та-
 ме ни юросику най.
- (12) Рано вставать хорошо для здоровья.
ラ-ン-フ-スタ-ワ-チ-ホ-ロ-シ-ョ-ヅ-リ-ヤ-ズ-ド-ロ-ウ-イ-ヤ
 早く起ルハ健康ノ爲メニ宜
 イ.
 Хаяку окиру ва кенкоо ни ю-
 росии.
- (13) Утромъ хорошо для насъ почитать или работать.
ウ-ツ-ロ-ム-ホ-ロ-シ-ョ-ヅ-リ-ヤ-チ-ス-ボ-チ-タ-チ-イ-リ-ラ-ボ-タ-チ-イ
 朝ハ私共ノ爲ニ讀書又ハ勞
 働ニ宜シ.
 Аса ва токусю мата ва хага-
 раки ни юросии.
- (14) Въ какомъ часу вы завтракаете?
ウ-コ-ト-ロ-ム-チ-ア-ス-ウ-ウ-ヒ-セ-フ-ツ-ラ-カ-エ-チ-エ
 何時ニ君ハ朝餐ヲ致シマス
 カ.
 Нанзи ни асамеси во табе ма-
 су ка.
- (15) Дайте мнѣ теплую воду. 私ニ湯ヲ下サイ.
ダ-イ-チ-エ-ム-子-チ-ョ-ブ-ル-ユ-ウ-ツ-
 Ою во кудасай.
- (16) Принеси мнѣ стаканъ холодной воды.
ブリ-子-シ-ム-子-ス-タ-カ-ン-ホ-ロ-ツ-ノ-イ-ウ-ツ-ヒ-
 冷水ヲ一盃持來レ.
 Мизу во иппай мотте кой.

- (17) Гдѣ моё полотѣнце? 私ノ手拭ハ何處ニ。
グデー モヨー ボロチユーンツエ
 Ватакуси но тенугуй ва доко
 ни.
- (18) Въ четвѣрть деvитаго мѣ завтракаемъ。
ヴ Чьтвѣрть-деvитаго мѣ завтракаемъ
 八時十五分ニ私共ハ朝餐ヲ
 食シマス。{茲ニ八時十五分ヲ
 第九ノ四分一ト云
 ヒタリ第六十一章}
 (8)ヲ参照スベシ }
 Хачизи зюугофн ни ватакуси-
 домо ва асамеси во табе
 масу.
- (19) Ну, порѣ, пойдѣмъ завтракать。
Ну- порѣ- пойдѣмъ завтракать
 Оя, 時刻デス, 朝餐ヲ食シ
 ニ行キマシヨウ。
 Оя, зикоку десу, асамеси ни
 юби масіоо.
- (20) Завтракъ готовъ? 朝餐ハ出来タカ。
ザ-футракъ- готовъ?
 Асамеси га деки масита ка.
- (21) Да, сей часъ готовъ. はい, 直ク出来マス。
Да- сей часъ готовъ
 Хай, сугу деки масу.
- (22) Нѣтъ, ещё не готовъ. 否, 未ダ出来マセヌ。
Нѣтъ- ещё не готовъ
 Иѣ, мада деки масену.

- (23) Умываетесь, здѣсь, холодная вода.
Умываетесь- здѣсь- холодная вода
 手水ヲ御使ヒナサイ, 此ニ冷
 水ガアリマス。
 Чоозу во оцукай насай, коко
 ни хиямизу га ари масу.

第五十七章 №. 57.

健康ニ付テ對話.

Разговѣръ о здоровьѣ.

- (1) カーク ワーシエ ズドロ-ワイエ Какъ ваше здоровье? 御健康ハ如何デスカ.
Гокенкоо ва икага де гозай масу ка.
- (2) ブラゴダリユ- コチエチ- スラ-ウオ ボ-クウ Благодарю, ничего славо Богу.
有難ウ, 御蔭デ何トモアリマセヌ.
Аригатоо, окаге де нантомо ари масену.
- (3) コチエチ- ボマレ-コクウ Ничего помаленьку. 無事デス.
Бузи де гозай масу.
- (4) ア- ワ-シエ カコ-ウオ А ваше какѣво?
而シテ君ノハ如何, 即ンシテ君ハ如何デスカ.
Сосите аната ва икага десу ка.
- (5) カーク ズドロ-ワイエ ワ-シエイ ジュスヒ- Какъ здоровье вашей жены?
御妻君ノ御健康ハ如何.
Госайкун но гокенкоо ва икага десу ка, иили окусама ва икага десу ка.

- (6) カーク ズドロ-ワイエ ワ-シエチ マ-リチカ Какъ здоровье вашего мальчика?
君ノ童子ノ健康ハ如何デスカ.
Окосан (боччан) ва икага десука.
- (7) カコ-ウオ ズドロ-ワイエ ワ-シ-フ デチエ-イ Какѣво здоровье вашихъ дѣтей?
御小供衆ノ御健康ハ如何デスカ.
Окосангата ва икага десу ка.
- (8) カコ-ウオ セゴ-ツニヤ スドロ-ワイエ ワ-シエイ オ-ブシユキイ Какѣво сегодня здоровье вашей бабушки?
今日君ノ祖母ノ健康ハ如何デスカ.
Конничи обаасан ва икага десу ка.
- (9) エ-イ ル-チシエ チュ-ム フチエラ- Эй лучше, чѣмъ вчера. 昨日ヨリハ餘程宜ウゴザイマス.
Гиноо юримо юросюу гозай масу.
- (10) カーク ヴヒ- ボシラ-エチエ Какъ вы поживаете?
如何御暮シナサイマスカ.
Икага окуриси насай масу ка.

(22) Ваши дѣти прививали коровью оспу?
ワシイ デーチイ プリワイワライ コロウイユ オースプウ

御小供方ハ種痘ヲ致シマ
シタカ。

Окосангата ва уэбоосоо
(сютоо) во итаси маси-
та ка.

(23) Да, они нѣсколько разъ прививали.
Дэ- Аро- Чэ-Скорико Лэ-Зэ-Прайвай-Лай

ハイ, 幾度モ種エマシタ。
Хай, игутаби мо уэ ма-
сита.

(24) Какъ здоровье ихъ? 彼等ノ健康ハ如何デスカ。
カ-ク Здр-В-И-Е Ко-Ф

Карера (анохигора) ва
отасся де гозай масу ка

(25) Покорно благодарю, славо богу ничегó помаленьку.
Бокорно-Прайгэриу-Сура-В-О-Бог-Ву Ко-Чу-Чэ-Бомле-Кок-В

多謝, 御蔭デ兎モ角モ無
事デス。

Окаге де доока-коока бузи
де гозай масу.

(26) Здорово-ли дитя?
Здр-В-О-Л-И Дитя-?

小供ハ壯健デスカ。

Окосан ва соокен (тасся)
де гозай масу ка.

(27) Дитя здорово, но мать его очень больна.
Дитя-Здр-В-О-Л-И Но-Мать-Его-Очень-Бо-Л-И-Н-А

小供ハ壯健デス, 併シ彼
ノ母ハ大病デス。

Кодомо ва соокен десу,
сикаси аного но хаха ва
тайбиоо десу.

第五十八章 № 58.

賓客應接 = 就テ

Разговоръ съ гостіми.

- (1) Тамъ звонятъ.
тамъ звонятъ 其處 = 鐘ガ鳴リマス。
カне га нари масу.
- (2) Въ дверь стучатъ.
въ дверь стучатъ 戸ノ音が致シマス。
То га нари масу, или то
но ото га си масу.
- (3) Я слышу стукъ.
я слышу стукъ 私ハ戸ノ音ヲ聞キマス。
То но ото га симасу.
- (4) Кто тамъ?
кто тамъ 誰デスカ。
Доната (даре) десу ка.
- (5) Тамъ портной.
тамъ портной 仕立屋デス。
Ситатеи десу.
- (6) Приведите сюда.
приведите сюда 此處 = 案内セヨ。
Кочира е цурете ки насай,
или кого ни анай насай.
- (7) Призовите сюда.
призовите сюда 此方へ呼ビ玉へ。
Кочира е оёби насай.

- (8) Господи́нь до́ма?
господинья дома? 旦那御在宅デスカ。
Данна гозайтаку десу ка.
- (9) Да́, о́нъ до́ма.
да, онъ дома. はい, 在宅デス。
Хай зайтаку десу.
- (10) Госпожа́ до́ма?
госпожа дома? 奥様御在宅デスカ。
Окусамма гозайтаку десу ка.
- (11) Нѣтъ, она́ не до́ма.
нет, она не дома. 否, 才留守デス。
Ие, орусу де гозай масу.
- (12) Да́, я до́ма, вои́дите, пожа́луйста.
да, я дома, войдите, пожалуйста.
Дэ-яэ домма воидите, пожалуйста.
はい, 在宅デス, 何卒御入
リ下サイ。
Хай зайтаку десу, доозо
охайри будасай.
- (13) Съ праздни́комъ!
с праздником! 今日ハ。(祭日 = ノミ云フ)
Конничи ва омедетого.
- (14) Съ до́брымъ у́тромъ!
с добрым утром! 才早ウ。
Охайо.
- (15) А вы!
а вы! 才ヤ, 君デスカ。
ои, аната десу ка.
- (16) Я о́чень ра́дъ васъ ви́дѣть.
я очень рад вас видеть.
яэ о-чэко радэ васэ видэть

私ハ君ヲ見ルベク大ダ喜
ビマス, 即ヨウ入來シ
ヤイマシタ.

Тоо ирассяй масита.

(17) Хозяинъ дома или нѣтъ?
ホシヤ-イン ド-マ イ-リ ニユ-ト

御主人ハ在宅デスカ, 又ハ
不在デスカ.

Госюзин ва гозайтаку десу
ка, мата орусу десу ка.

(18) Хозяинъ не дома, а хозяйка дома.
ホシヤ-イン 子 ド-マ ア ホシヤ-イカ ド-マ

主人ハ不在デスカ, 主婦ハ
在宅デス.

Сюзин ва русу десу га
окамисан ва ори масу
(зайтаку десу)

(19) Пожалуйста сюда.
ホシヤ-ルイチエ シュダ-

何卒此方へ.

Доозо кочира е.

(20) Давно я васъ не видѣлъ, какъ проводили время?
ダウノ ヤー У-С 子 УИ-デウ カ-ク フロウオゴ-リイ Уレ-ミヤ

久シク御目ニ懸リマセン
デシタ, 如何消光ナサ
イマシタカ.

Хисасику оме ни какари
масен десьга, икага оку-
раси насай масита ка.

(21) Я всё время находился дома.
ヤ-フシヨ- Уレ-ミヤ ナホゴ-ウシヤ ド-マ

私ハ總テノ時(常ニ)家ニ
在リシ.

Цуне ни (сизюу) нэ ни ори
масита.

(22) Тогда я прочиталъ отличную книгу.
トクダ- ヤ- Фроута-У Атри-Чиссу Кко-Гу

其時私ハ至極面白キ本ヲ
讀ミマシタ.

Сонотоки сикоку омосиро-
ки хон во юми масита.

(23) Какую книгу?
カク-ユ Кко-Гу

如何ナル本ヲ.

Дооюу хон во.

(24) Сочинение Бакина Ябонца.
ソチ-ロ-コ-キ-ナ ヤボ-ンツア

日本人馬琴ノ著作デス.

Ниппонзин бакин но чо-
саку десу.

(25) Какъ разъ во время вы пришли.
カ-ク У-ズ У-О- Уле-Мия У-И- Фришери-

丁度ヨイ時^{イッ}ニ入來シヤイ
マシタ。

Чоодо іой токи ни прасей
масита。

- (26) Еслибъ вы ещё нѣсколько позже пришли, вы
エ-スリブ ヴヒ- エシチヨ- 子-スコリコ ボ-ズジュ プリシュリ- ヴヒ-
 не могли застать меня дома, потому что я
子- モ-グライ ザスタ-ライ М-х- Д-ма ほとム- 子ト- ヤ-
 ухожу въ десять часовъ.
ウホジュ- ヴ- Д-שאתי Ч-ソ-ウ

若シ君ガ尙少シ遅ク來リ
シナラバ私ニ會エナカ
ツタデシヨウ, 如何ト
ナレバ十時ニ外出スル
故ニ。

Моосукоси ооку прасей
масита нара оме ни ка-
каре масен десита, назе
нара зюузи ни гвайсюцу
итаси масу кара.

- (27) Куда онъ уѣхалъ? 彼ハ何處へ行キマシタカ。
ウダ- オン- ヴエ-ハウ

Доко е юки масита ка.

- (28) Въ японію до Нагасаки. 日本ノ長崎マデ。
ウ- ヤポ-コユ Д- ナガサキ

Ниншон но нагасаки маде.

- (29) Что тамъ нужно? 其處ニ何用デスカ。
チト- タ-ムヌ-ジュノ
 Соко ни нани гооо десу ка.

- (30) По торговому дѣлу. 商事ニ依テ。
ボ- トルゴ-ウオムウ デ-ルウ
 Сіоооо де.

- (31) Какъ долго будете онъ тамъ оставаться?
カ-ク Д-Уゴ Д-дет О-он- Там- О-ста-ри-Тай-Ш-а
 如何ニ永ク彼處ニ滞在スル
 デシヨウカ。

Дооокурай готайзай ни нари
масу ка.

- (32) Около трёхъ недѣль. 殆^フ三週間。
О-коло У-ри-ю-フ 子-Д-ри
 Чотто сансюкан.

- (33) Когда онъ придетъ? 何時御歸リニナリマシヨウ
コ-гда О-он- Д-ри-дет
 Ка.

Ицу окаери ни нари масіоо
ка.

- (34) Когда онъ ^Дбудетъ возвращаться?
К-гда О-он- Д-дет У-оз-В-ра-ш-и-Тай-Ш-а
 何時御歸リニナリマシヨウ
 Ка

Ицу окаери ни нари масіоо ка

- (35) Можетъ-быть черезъ двѣ недѣли.
Мо-жет-Б-ть Че-резъ Д-вѣ Не-дѣ-ли
 多分二週間ヲ經テ。

Табуи нисюкан сугите.

Моо зюунен коо ни сүми масу.

- (48) Тогда Я думаю, что онъ хорошо говоритъ порусски.
トクダ-ヤ-ヅ-マユ チト-オン ホロショ-ゴウオリ-ト

然ラバ彼ハ能ク露語ヲ話スト私ハ思ヒマス。

Соре дева анохито ва зюозу ни росяго во ханаси масюо.

- (49) Да, очень хорошо говоритъ какъ Русскій.
ダ-オーチエ=ホロショ-ゴウオリ-ト

ハイ露人ノ如ク太ダ能ク話シマス。

Хай, росязин но юо ни тайсоо зюозу ни ханаси масу.

- (50) Онъ точно туземець. 彼ハ殆ド土着人ノ様デス。
オン ト-チノ ツゼ-メツ

Анохито ва хотондо точи но хито но юо десу.

- (51) Сколько лѣтъ какъ вы знакомились съ нимъ?
スコ-リコ レ-ト

幾年彼ト御懇意ニナサイマスカ。

Икунен оцукнай насай масу ка.

- (52) Я знаю его уже семь лѣтъ.
ヤ-ズナ-ユ エラ-シユ-セ-ミ

己ニ七ケ年彼ヲ知テ居マス。 Судени сичикапен десу。

- (53) Онъ долженъ продать свой домъ, чтобы заплатить долги.
オン ド-ウジエン

彼ハ借財ヲ拂フタメニ自身ノ家ヲ賣ラネバナラヌ。

Анохито ва сягузай во харау таме ни зибун но ие во уранеба нари масену.

- (54) Ахъ, что случилось съ нимъ?
アフ

嗚呼何事が到来シタノデスカ。

Хее, соря доосита подесу ка.

- (55) Весь городъ говоритъ, что онъ банкротъ.
ウエ-シ

市中デハ彼ハ破産シタト噂シマス。

Сичуу дева анохито ва хасан (синдайкагири) сита то у-васа итаси масу.

- (56) Но мнѣ кажется, что этого быть не можетъ.
ノ-ム子-カ-ジュツシヤ

併シ私ニハ其ハ有リ得ベカ
ラザルコト、思ハレマス。

Сикаси сонна кото ва ари-
соомо най то омоваре ма-
су.

(57) Такое княжеское состояніе, какъ у него, не мо-
жетъ вдругъ рушиться.
タコエ クコヤ-ジュスコエ ヲストヤ-ニエ カ-ク ヴ 子チ- コエ モ-

彼ニ於ケル如ク斯ク大名
ノ様ナル身代ガ俄カニ
亡ビ得マセヌ。

Анохито но ёо ни даймео
но юона синдай ва нива-
ка ни хоробиру моно
дева аримасену.

(58) Это въ самомъ дѣлѣ, я тоже такъ думаю.
エ-ト イ サ-モム デ-レ ヤ- ト-ジュ タ-ク ヴ-マユ

實ニ其通デス、私モ左様ニ
思ヒマス。

Зицу ни сонотоори десу
ватакуси мо саёо ни
омой масу.

(59) Какъ всякое дѣло въ этомъ мірѣ не прочно.
Ка-ク フシヤ-コエ Де-ロ ヴ Э-Том Ми-Ре Ниэ Фро-Чо

此世ノ事ハ一向分リマセ
ヌ。

Коно юо но кото ва иккоо
вакари масену.

(60) Пожалуйте ко мнѣ завтра утромъ.
ボシアルイチュ コ ム子- ザ-フツラ ヴ-ツロム

明朝御出下サイマセ。

Доозо миоаса оиде куда
сай.

(61) Я живу въ комнатѣ Г-на Шухова.
ヤ- シロ- ヴ Ко-ムナチュ Гос-По-Чи-и Шух-О-Ва

私ハ シュホウ 君ノ坐敷ニ
住テ居マス。

Ватакуси ва Шуховъ сан
но засики ни сунде ори
масу.

(62) Кто-то стучитъ въ дверь.
Кто-Т Стучит-И У Двер-И

誰カ戸ヲ敲キマス。

Даре ка то во татаки масу.

(63) Гдѣ ваши дѣти учатся? 御令息方ハ何處ニ御留學
Где- Ро-Ши Де-Чи-И У-Ч-А-Т-С-Я

デスカ。

Окосангата ва доко ни го-
рюугаку десу ка.

(64) Одинъ изъ моихъ дѣтей ѹчится въ Лондонѣ, а
アンダーン イース モイーフ デチユ-イ ヴ-チツシヤ ヴ Лонд子 ア
другой въ Берлинѣ.
ツルゴ-イ ヴ Берли-子

小供等ノ内一人ハ龍動ニ
留學致シマス,而シテ他
ハ伯林ニ.

Хитори ва Лондонъ ни,
хитори ва Берлинъ ни.

(65) Ско́лько лѣтъ тому, кото́рый въ Лондонѣ?
スコ-リコ レ-ト トム- кот-ルヒイ ヴ Лонд子

龍動ニ居ル御子ハ幾歳デ
スカ.

Лондонъ ни прѹ око ва
икуцу десу ка.

(66) Ему́ двадцать лѣтъ. 彼ハ二十歳デス.
エム- ツラ-ツツアライ レ-ト

Хатачи десу, или низиссай
десу.

(67) Моя сестра́ живётъ въ Лондонѣ уже́ четыре го́да.
モヤ- セスツラ- ショ-орт ヴ Лонд子 ヴ-Шу- Чхт-и-ле-го-д

私ノ姉妹ハ最早四年龍動
ニ住ミマス.

Вакакуси но кеодай ва
мохал ионен Лондонъ ни
суми масу.

(68) Онъ скоро́ возвратится.
Он-н ско-ро Ѵ-бз-у-ра-чи-ツシヤ

彼ハ速カニ歸ルデシヨウ.

Каре ва зики ни касри
масіоо.

(69) Гдѣ вы́ были́ сегодня́ утромъ, когда́ я пришёлъ
Где- вы- бѹ-ли-и се-чи-тсу-кэ У-ттом Когда- я- пр-и-шо-у

къ вамъ.
ク Вам

私ガ來タ時ニ今朝君ハ何
處ニ居マシタカ.

Кеса отазуне моосита токи
ни докони ойде масита
ка.

(70) Кончили́ вы́ вашу́ работу́ сегодня́?
Кончи-ли-и вы- вы-шу-у ра-бо-ту-у се-го-д-ня-кэ

今日仕事ヲ終リマシタカ.

Коничи осигото во симай
масита ка.

(71) Нѣтъ, я кончилъ её́ вчера́.
Нѹ-т я- кончи-л-у е-ё- вче-ра-кэ

否, 昨日終リマシタ.

Ие, киноо симай масита.

(72) Отъ ко́го ва́нъ братъ досталъ эту́ сѣрую лошадь?
От-т ко-га- ва-н-ш-у бра-т-а-д-о-ст-ал-л-у эту- сѹ-рю-ю ло-ша-д-ь-кэ

誰カラ御兄弟ハ灰色ノ馬
ヲ得マシタカ.

Даре кара гокёодай ва

коно хай-иро но ума во
емасита ка.

(73) Онъ досталъ её отъ своего дѣлушки.

オン ドスターウ エヨ- オ-ト スロエテ- デ-ツシュキイ

彼ハ自身ノ祖父ヨリ彼ヲ
得マシタ.

Зибун но зисан кара
емасита.

(74) Говорятъ, что онъ былъ умный человекъ.

ゴウオリヤ-ト Ч-т- О-онъ Г-и-е-у Р-о-м-с-и-и Ч-у-л-о-в-е-к-у

彼ハ賢キ人デ有リシト云
フ評判デス.

Анохито ва касикоки хито
де ари масита то юу
хёобан десу.

(75) Онъ никогда не имѣлъ много друзей.

О-онъ Ни-ко-гда-и-и Им-е-л-ь М-но-го Д-ру-з-ь-е-й

彼ハ決シテ友人ノ多クヲ
持チマセヌデシタ.

Анохито ва кессите оогу но
томодачи во мочи ма-
сену десита.

(76) Я часто видѣлъ вашего брата въ Парижѣ.

Я- Ч-а-с-т-о В-и-д-ѣ-л-ь В-а-ше-го Б-р-а-та В-ь П-а-р-и-ж-ѣ

私ハ巴里ニ於テ屢御兄弟ニ
會ヒマシタ.

Парису де таби-таби говёодай
ни ай масита.

(77) Кому вы продали домъ, о которомъ прошлос
воскресенье вы говорили мнѣ?

К-о-м-у В-ы П-р-о-д-а-л-и Д-о-м-ъ, О К-о-т-о-р-о-м-ъ П-р-о-ш-л-о-с
В-о-с-к-р-е-с-е-н-ь-е В-ы Г-о-в-о-р-и-л-и М-н-ѣ?

過ル日曜日ニ御話ノ家ヲバ
誰ニ賣リマシタカ.

Сеп но ничиёоби ни оханаси
по ис ва даре ни ури маси-
та ка.

(78) Я продалъ его брату моего сосѣда.

Я- П-р-о-д-а-л-ь Е-го Б-р-а-ту М-о-е-го С-о-с-ѣ-д-а.

隣人ノ兄弟ニ賣リマシタ.

Тонари но хито но кеодай ни
ури масита,

(79) Что вы дали вашей племянницѣ?

Ч-т-о В-ы Д-а-л-и В-а-ше-й П-л-е-м-я-н-н-и-ц-ѣ?

何ヲ君ハ御令姪ニ與ヘマシ
タカ.

Аната ва мей ни нани во яри
(куре) масита ка.

(80) Я ей далъ серебряную цѣпочку и золотое кольцо.

Я- Е-й Д-а-л-ь С-е-р-ѣ-б-р-я-н-ую Ц-ѣ-п-о-ч-к-у И З-о-л-о-т-о-е К-о-л-ь-ц-о.

私ハ銀鏈ト金ノ指環ヲ與ヘ
マシタ.

Гин но кусари то кин но юби-
ва во яри (куре) масита.

(81) Вотъ лошадь, о которой я говорю.

ウオト ロシマヂ オコト-ロイ ヤ-ゴウリュ-

私ガ御話申馬ガ此ニ在リマ
ス.

Ватакусидо га оханаси моосу
тогоро но ума ва коко ни
ори (ари) масу.

(82) Дама, которую мы ожидали вчера, была сегодня

タマ コト-ルユ ミヒ-オシダ-ライ フチュラ-ブヒ-ラ セゴ-ツヨキ

въ церкви.

ウ ツェ-ルクウイ

私共ガ昨日待チタル婦人ハ
今日寺院ニ在リシ.

Ватакусидо га киноо мачи-
та гофузин ва конничи те-
ра ни ори масита.

(83) Какъ фамилія старика, который былъ здѣсь?

カ-ク ファミ-リヤ スタリ-カ コト-ルヒイ ブヒ-ウ БД-Д-Ш

此所ニ居リマシタル老人ノ
苗字ハ何ト申シマスカ.

Коко ни ори масита роозин
но мюози ва нан то мооси
масу ка.

(84) Его фамилія Буссе. 彼ノ苗字ハブツセト申シマ

エチ-ファミ-リヤ Б-С-С-エ

ス.

Анохито но мюози ва Буссе
то мооси масу.

(85) Какъ называется книга, которую вчера вы мне

カ-ク ナズヒワ-エツシヤ ク-ノ-ガ コト-ルユ フチュラ-ウヒ-ムチ-

показали?

ボカザ-リイ

昨日余ニ示セシ本ハ何ト名
ケラル、ヤ.

Киноо омисе будасай масита
хон ва нан то мооси масу
ка.

(86) Она называется Гензимоногатари.

アナ-ナズヒワ-エツシヤ Г-Н-М-Н-Г-タ-リ

其ハ源氏物語ト名ケラル、.

Гензимоногатари то мооси
масу.

(87) Въ Японію всякій человекъ знаетъ эту книгу.

ウ ヤ-ホ-ニ-ユ フシ-キ-И Ч-Х-Р-У-Э-К С-Н-Э-Т-Э-Т-У-К-Н-Г-У

日本ニ於テ每人(誰デモ)此
本ヲ知テ居マス.

Ниппон дева даре демо коно
хон во ситте имасу.

(88) Это знаменитая книга. 此ハ有名ナル本デス.

Э-Т-О С-Н-М-К-О-У-К-И К-Н-И-Г-А

Коре ва надакаки (юмейна)
хон десу.

(89) Вашъ братъ всё мнѣ сказалъ объ́ этомъ.
ワ-シユ プラ-ト フシヨ-ム子- スカザ-ウ オブ エ-トム

御兄弟ガ此ニ付テ都ヲ話
シマシタ。

Гокёдай га коре ни цуйте
некоразу ватакуси ни хапа-
си масита.

(90) Онъ имѣеть много́ домовъ въ́ этомъ́ городѣ́.
Он- Им-Е-Т Л-Н-О-Г Д-М-О-В В-Э-Т-О-М Г-О-Р-О-Д-Е

彼ハ此市中ニ於テ家ノ多ク
ヲ持ツ。

Анохито ва коно мачи ни ой-
те такусан ие во мочи масу.

(91) Одни́ хороши́, други́е ху́ды. **或** мо́но ха́йши́, **其他** ха́
А-Д-Н-И Х-О-Р-О-Ш-И Д-Р-У-Г-И-Е Х-У-Д-Ы **或** М-О-Н-О Х-А-Й-Ш-И **其他** Х-А
ア-ツ-ニ- ホ-ロ-シ- ヅ-ル-ギ-エ フ-ド-ヒ

悪シ。

Гой но мо ари, вуруй но мо
ари масу.

(92) Одни́ но́вы, други́е ста́ры. **或** ха́н-ку **或** ха́-сэ-ши́.
А-Д-Н-И Н-О-В-Ы Д-Р-У-Г-И-Е С-Т-А-Р-Ы **或** Х-А-Н-К-У **或** Х-А-С-Э-Ш-И

Атараси но мо ари, фуруй
номо ари масу.

(93) Таки́е люди́ **никогда́** не **быва́ют** сча́сливы.
Та-К-И-Е Л-Ю-Д-И **никогда́** не **быва́ют** сча́сливы.

如斯人々ハ決シテ幸福デア
ラヌデシヨウ。

Апоёо на хитотачи ва кесси-
те сиявасе де арану десюо.

(94) Не ви́дали ли вы́ ко́го **нибу́дь** **вчера́** **вече́ромъ**?
子 ヲイ-ダ-リ-イ-リ ヲヒ- カチ- ニブ-ヂ フチユラ- ヲエ-チ-エロム

昨夕何人ヲカ見ザリシヤ。

Сакубан дарека во мимасену
десита ка.

(95) Я́ не ви́далъ **никого́**. **私** ха́ **ни** **мо** **ви́дѣть** **никого́**. **私** ха́ **ни** **мо** **ви́дѣть** **никого́**.
ヤ- 子 ヲイ-ダ-ウ ニ-К-О-Г-О

Даре мо мимасену десита.

(96) Бы́лъ ли **здѣсь** **кто-нибу́дь**?
Б-И-Л-И-Л-И З-Д-Е-С-Ь К-Т-О-Н-И-Б-У-Д-Ь?

兹ニ誰カ在リシヤ。

Дарека коко ни ори масита
ка.

(97) **Ни́тъ**, **никого́** **здѣсь** **не́** **было**.
Н-И-Т-У-Т, Н-И-К-О-Г-О З-Д-Е-С-Ь Н-Е́ Б-Ы-Л-О.

否, **ни** **мо** **ви́дѣть** **никого́** **здѣсь** **не́** **было**.

Гие даре мо коко ни ори ма-
сену десита.

(98) **Ни** **кого́** **до́ма** **не́** **было**. **ни** **кого́** **до́ма** **не́** **было**. **ни** **кого́** **до́ма** **не́** **было**.
Н-И К-О-Г-О Д-О-М-А Н-Е́ Б-Ы-Л-О. Н-И К-О-Г-О Д-О-М-А Н-Е́ Б-Ы-Л-О. Н-И К-О-Г-О Д-О-М-А Н-Е́ Б-Ы-Л-О.

Даре мо ие ни ори масену де-
сита.

(99) Не **спраши́валъ** ли **кто́** **нибу́дь** **меня́**?
子 С-П-Р-А-Ш-И-В-А-Л-И-Л-И К-Т-О Н-И-Б-У-Д-Ь М-Е-Н-Я?

誰カ私ヲ訪ハザリシヤ。

Дарека ватакуси во тазуне
масену десита ка.

(100) Дали ли вы что нибудь этой старой жёниинь?
ダ-リイ リ ヴヒ-ヲト- ニブ-ヂ エ-トイ СТА-РОИ ШЕ-Н-ШИ-チ

君ハ何ソ此老婦人ニ與ヘシ
ヤ.

Наника коно тосиётта онна
ни яри масита ка.

(101) Нѣтъ, я ей ничего не далаь.
コ-エ-ト ヤ-エ-И-ニ-チ-エ-チ- 子 ダ-ウ

否,私ハ何モ與ヘザリシ.

Ие нанимо яри масену десита.

(102) Миѣ совѣтуютъ ѣхать въ Япо́нію.
ム-子- ソウ-ツ-ユ-エ-ハ-チ- ヲ ヤ-ポ-ニ-ユ

私ハ日本ニ趣クコトヲ勸メ
ラレマシタ.

Ватакуси ва Нишпон ни юку-
кото во сусумераре масита.

(103) Я вамъ совѣтую посылать своихъ детѣй въ
ヤ- ヲ-ム ソウ-ツ-ユ-ホ-ス-ヒ-ラ-チ- ス-ウ-イ-フ-テ-チ- ヲ

Ита́лію.
И-タ-リ-ユ

御令息方ヲ伊太利ニ遣ルコ

トヲ御勸メ申ス.

Окосангата во Италиа ни яру
кото во осусуме мооси масу

(104) Который изъ этихъ двухъ домовъ вашъ отецъ
コト-ル-ヒ-И-И-ズ-エ-チ-フ-ツ-ウ-フ-ド-モ-ウ-ウ-シ-ユ-オ-テ-ツ
купи́ль?
ク-ビ-ウ

此等二軒ノ内ドンヲ御考父
ハ買ヒシヤ.

Коно никен по учи дочира
во госонкоо ва кай масита
ка.

(105) Онъ не купилъ ни того, ни другаго.
オ-ン-子-ク-ビ-ウ-ニ-ト-チ-ニ-ツ-ル-ゴ-チ

彼ハ此ヲモ其ヲモ買ハザリ
シ.

Коре мо соремо кай масену
десита.

(106) Они окончатъ своё дѣло прежде, чѣмъ мой ма́тъ
ア-ニ-オ-コ-ン-チ-ア-ト-ス-ウ-オ-ヨ-デ-ロ-ブ-レ-ジュ-デ-チ-ユ-ム-モ-ヤ-マ-チ-イ
возвратится изъ деревни.
ウ-オ-ズ-ウ-ラ-チ-イ-ツ-シ-ヤ-И-ズ-テ-レ-ウ-ニ-И

彼等ハ私ノ母ガ田舎カラ歸
ルヨリ前ニ自身ノ仕事ヲ
終ルデシヨウ.

Анохитора ва ватакуси по ха-
ха га инака кара касру ма-
де ни ситото во овари ма-
сиоо.

(107) Подайте каждому изъ нихъ по чашкѣ чаю.
ホダイチエ カーシュドムツ イーズ ニーフ ホ ЧА-ШЮКЕ ЧА-Ю

彼等ノ各自ニ茶ヲ一杯ツ、
與ヘヨ。

Karera no meimey ni cha wo
ninaï zuцу яри насай.

(108) Что вы говорите ему обо мнѣ?
チト-ウヒ-ゴウキリ-チエ エム-オ-ホ ム子-

君ハ私ノ事ニ付テ彼ニ何ト
話セシヤ。

Anata wa wataкуси по кого ни
цуите анохито ни нан то
юй масита ка.

(109) Я говорю ему, что вы правы.
ヤ-ゴウキリ-エム-チト-ウヒ-フラ-ウヒ

君ハ正直デスト彼ニ云ヒマ
シタ。

Anata wa сиюзяки десу то мо-
оси масита.

(110) Не имѣете ли вы кого нибудь знакомаго въ го-
子 イメ-エチエリ Уヒ-コラ-コ-チ-ズナ-コ-マ-チ-ウ-ゴ
родѣ Йокохама?
-ロデ-ヨコハマ

横濱市ニ誰ノ御懇意ナ人ハ
御坐リマセヌカ。

Йокохама ни дарека гокон-и
на хито ва гозай масену ка.

(111) Тамъ живётъ одинъ мой другъ.
タ-ム-シヨ-ト-アヂ-ン-モ-イ-ツル-グ

彼處ニ一友人ガ住テ居マス。

Соко ни хитори по томо дачи
га ори масу.

(112) Дайте мнѣ рекомендательное письмо къ нему.
ダイチエ ム子-レコメンダ-チユリノエ-ヒシモ-ク-チム-

彼ニ添書ヲ戴キタウゴザイ
マス。

Тенсio во итадакитoo гозай
масу.

(113) Съ удовольствіемъ, я васъ рекомендую.
ス-ウフウ-リスツウ-И-Э-М-ヤ-ラ-ス-レコメンダ-ユ

承知致シマシタ,御紹介申シ
マシヨウ。

Сioочи симасита, гoсioокай
итаси масioo.

(114) Покорнѣйше благодарю. 多謝.
ボ-コ-ル-子-イ-シ-エ-ブラ-ゴ-ダ-リ-ユ-

Макото ни аригатоо зонзи ма-
су.

(115) Пожалуйста, извините меня, что я долго остался
ボ-シ-ヤ-ル-イ-ス-タ-イ-ズ-ウ-И-チ-エ-メ-ニ-ヤ-チ-ト-ヤ-ド-ウ-ゴ-オ-ス-タ-ウ-ヤ
и обезпобилъ васъ.
И-オ-ベ-ズ-バ-コ-И-ウ-ラ-ス

何卒御赦下サイ,長坐シテ御
邪魔ヲ致シマシタ。

Доозо оюруси кудасай, нагаи
сите озяма во итаси маси-
та.

(116) Ничего́, я́ очень ра́дъ, е́сли вы́ захо́дите къ́ на́мъ
ニチエチー ヤー オーナエコ ラード エースリイ ヴヒー ザホーヂチエ ク ナム
почаще.
ボチア-シチエ

何ト致シマシテ, 度々御出下
サルナラバ太ダ喜バシウ
御坐リマス.

Доитаси масите, табитаби
ойде кудасай масу параб
тайсоо уресюу гозай масу.

(117) О́чень благода́рю ва́съ, но я́ бою́сь, (что́ ва́мъ)
オーチエコ ブラゴダリユー ワース ノー ヤー БЮ-シ
ча́сто помѣ́шать.
チア-スト БМШ-ДЭ

多謝, 併シ屢煩ハスコトヲ恐
レマス.

Ооки ни аригатоо, сикаси та-
битаби озяма моосу кого во
осоре масу.

(118) Объ́ этомъ не́ беспоко́итесь.
オブ Э-Тム 子 ベズバコ-イチエシ

此ニ付テ御煩勞ナサルナ.

Госинпай насай масу-на.

(119) Про́шу передáть мо́й нижо́йшій поклóнь (компли-
プロシュー Велед-ДЭи Мо-И Ю-ШЮ-ИШИ БКРО-Н КОМП
мѣнтъ) ва́шей супру́гѣ. 御令聞=宜敷傳言ヲ願
メント ワ-ШЭИ СБЛ-ケ

ヒマス.

Окусама ни юросику негай
масу.

(120) Спаси́бо, непременно́ я́ передáмъ.
спаси-бо ньепремэно я передамъ
спаси-бо ньепремэно-но я- велед-м

多謝, 相違ナク傳ヘマス.

Ооки ни аригатоо, канаразу
цутае масюо.

第五十九章 №. 59.

天氣 = 就テ對話

Разговѣръ о погодѣ.

- (1) Какѡва сегодня погода?
カコ-ワ セゴ-ジヨヤ バゴ-ダ
 今日天氣ハ如何デスカ.
 Конничи тенки ва икага десу ка.
- (2) Очень хорошая погода.
オ-チュニ ハロ-シヤヤ バゴ-ダ
 太ダ宜キ天氣デス.
 Тайсоо юй тенки десу.
- (3) Сегодня погода очень хороша!
セゴ-ジヨヤ バゴ-ダ О-チュニ ハロ-シヤ-
 今日ハ天氣太ダ宜シ.
 Конничи ва тенки га тайсоо юросюу гозай масу.
- (4) Какая прекрасная погода.
カカ-ヤ プレクラ-スナト バゴ-ダ
 何ト結構ナ天氣テ御坐リマス.
 Нанто кеккоо на тепки де гозай масу.
- (5) Погода дурна.
バゴ-ダ ヅ-ルナ
 天氣惡シ.
 Тепки га варуу гозай масу.

- (6) Погода очень тиха. 天氣太ダ温和ナリ.
バゴ-ダ О-チュニ Ч-ハ
 Тенки га тайсоо одаяка десу.
- (7) Сѣверная погода. 鬱陶敷天氣.
スクウエルナヤ バゴ-ダ
 Уттоосики тенки десу.
- (8) Сегодня очень холодно. 今日ハ太ダ寒シ.
セゴ-ジヨヤ О-チュニ ホ-ロツノ
 Конничи ва тайсоо самуу гозай масу.
- (9) Теплая погода. 暖ナル天氣.
チョ-ブラヤ バゴ-ダ
 Ататака на тенки десу.
- (10) Съ какой стороны дуетъ вѣтеръ?
ス カコ-イ ストロ-スヒ- ヅ-エト УЭ-テル
 何方カラ風ガ吹キマスカ.
 Дочира кара казе га фуки масу ка.
- (11) Сѣверный вѣтеръ крѣпко дуетъ.
セ-ウエルスヒ- УЭ-テル クレ-ブコ ヅ-エト
 北風ガ強ク吹キマス.
 Китаказе га цуэку (хидоку) фуки масу.
- (12) У насъ въ Японіи сѣверный вѣтеръ постоянно холоденъ.
ウ Ч-ス У Я-ボ-コイ Се-Уелс-ヒ-И УЭ-テル Пост-Я-он-ノ
ホ-ロテン
 我日本ニ於テ北風ハ常ニ寒シ.

Ниппон ните китаказе ва нцу-
демо самуи.

- (13) Облако падъ нами. 雲我等ヲ掩ウ.
オ-ブラコ ナ-ド ナ-МИ

Кумо га оккабусатте ки-масу.

- (14) Небо покрыто облаками.
チ-ホ ボクルヒ-ト О-б-ра-ка-ми

天ガ雲ヲ掩ハレマシタ.

Тен га кумо де ооваре маси-
та.

- (15) Скоро дождь пойдётъ. 直ニ雨ガ來マシヨウ.
スコ-ロ ド-ジヂ БОИ-ШО-Т

Сугу ни аме га ки (фури) ма-
сiоо.

- (16) Я думаю, снѣгъ падаетъ потому что погода сли-
шкoмъ холодна.
ヤ-ヅ-マユ スチ-ジ ПА-Д-ЕТ БОТМ- ЧТ- БО-Д-А СЛ-И-

шкoмъ холодна.
ШУ-КОМ Хо-ЛОДНА

私ハ雪ガ降ルデシヨウト思

ヒマス如何トナレバ天氣

ガ餘リ寒クアリマスカラ.

Тенки га амари самуи кара

юки га фуру десiоо то омой

масу.

- (17) Снѣгъ идётъ и очень холодно.
Счи-Д И-ШО-Т И О-Ч-Е-ХО Хо-ЛОДНО

雪ガ降テ太層寒ウゴザイマ

ス.

Юки га футте тайсоо самуу
гозай масу.

- (18) Дождь идётъ.
ド-ジヂ И-ШО-Т

雨ガ降リマス.

Аме га фури масу.

- (19) Идётъ ли дождь?
И-ШО-Т РИ ДО-ЖИ

雨ガ降リマスカ.

Аме га фури масу ка.

- (20) Ещё дождь идётъ.
ЭШ-ЧО- ДО-ЖИ И-ШО-Т

尙雨ガ降テ居マス.

Мада аме га футте имасу.

- (21) Ещё дождь идётъ?
ЭШ-ЧО- ДО-ЖИ И-ШО-Т

マダ雨ガ降テ居マスカ.

Мада аме га футте имасу ка.

- (22) Дождь ушёлъ.
ДО-ЖИ УШО-У

雨ガ逝ミマシタ.

Аме га ями масита.

- (23) Дождь шёлъ.
ДО-ЖИ ШО-У

雨ガ降リマシタ.

Аме га фури масита.

- (24) Дождь шёлъ два часа тому назадъ.
ДО-ЖИ ШО-У ДВА ЧАСА ТОМУ НАЗАД

雨ガ二時間以前ニ降リマシ

タ.

Низикан мае ни аме га фури

масита.

- (25) Нѣтъ ещё не идётъ.
ЧЕ-Т ЭШ-ЧО- ЧИ И-ШО-Т

否,最早降リマセヌ.

Моо фури масену.

- (26) Нейдѣтъ-ли дождь? 雨ガ降テ居マセスカ。
子イヂョ-ト リ ド-ジヂ
Аме га фугте имасену ка.
- (27) Дождь идетъ уже весь день.
ド-ジヂ イヂョ-ト ヲジエ-ウエ-シ デ-ロ
雨ガ已ニ終日降リマス。
Аме га моо сюэзину фури масу.
- (28) Морозитъ ли сегодня? 今日ハ凍リマスカ。
モロ-ジト リ セゴ-ジヨ
Конпичи ва коори масу ка.
- (29) Нѣтъ, напрѣгивъ, таетъ.
ユ-ト ナブ-ロ-チフ タ-エト
否, 却テ融クマス。
Ие, наегте токе масу.
- (30) Слышали вы, какъ громъ гремѣлъ прошлую ночь?
スルヒ-シツライ ヲヒ- カ-ク グロ-ム グレ-メ-ウ ブロ-ジュ-ル-エ ノ-チ
昨夜雷ガ鳴リマシタノヲ聞
キマシタカ。
Сакуя каминари га парима-
сита во окики насай маси-
та ка.
- (31) Снѣгъ сильно шѣлъ, когда я возвращался изъ
スチ-グ シ-リノ ショ-ウ コグ-タ- ヤ- ヲズウラシナフシヤ イ-ズ
деревни.
デレ-ウ-イ
私ガ田舎カラ歸リマシタ時
ニ雪ガ酷シク降リマシタ。

- Вагакуси га инака кара кае-
римасита токи ни юки га
хагесику фури масита.
- (32) Морозитъ сильно уже два дня.
モロ-ジト シ-リノ ヲジエ-ツラ- ツ-ヤ-
最早二日酷シク凍リマス。
Моо фуцука хагесику коори
масу.
- (33) Я думаю, что скоро мы имѣемъ бурную погоду.
ヤ- ヲ-マ-ム チト- スコ-ロ ムヒ- イ-メ-エム プ-ル-ズ-ユ バ-ゴ-ツ-ウ
速ニ私共ガ暴風雨ノ天氣ヲ
持ツテシヨウト思ヒマス。
Зики ни араси ни нару десюо
то омой масу.
- (34) У насъ въ Японіи много дождливыхъ дней.
ウ ナ-ス ヲ ヤ-ロ-ニ-イ ム-ノ-ゴ フ-ジ-ツ-リ-ウ-ヒフ ツ-子-イ
我日本ニ於テ雨ノ日ノ多ク
ガアル。
Нишон ните ва аме но хи га
такусан ари масу.
- (35) У меня нѣтъ зонтика. 私ノ許ニ傘ガ有リマセヌ。
ウ メ-ヤ- ヲ-エ-ト ヲ-シ-チ-イ-カ
Каса га гозай масену.
- (36) У меня тоже.
イ-ウ メ-ヤ- ト-ジ-エ
私ノ許ニモ其通, 即御全様デ
ス。
Годоо-ёо де гозай масу.

- (37) チト ヴレ イスカリイ **何ヲ君ハ捜シマシタカ.**
 Нани во сагаси масита ка.
- (38) ヤ イスカウ ヴンタイク **私ハ傘ヲ捜シマシタ.**
 Каса во сагаси масита.
- (39) ブリチシ ヴンタイク **Принеси зонтикъ, который я оставилъ вчера у моего сосѣда.**
コト-ルヒイ ヤ- オスマ-ウヒウ フチュウ-ウ
昨日隣人ノ許ニ舍テ來タ傘ヲ持テ來ナサイ.
 Киноо тонари ни ойте кита
 каса во мотте кинасай.
- (40) スル-シアユ **Слушаю.**
 Касикомари масита.
- (41) ヤボ-ンスキイ ヴンタイク **Японскій зонтикъ удобенъ для дождливой погоды.**
ウド-ペン ヅリヤ- ドジツリ-ウオイ バゴ-ドヒ
日本ノ傘ハ雨天ニ便利デス.
 Ниппон но каса ва утен ни
 бенри десу.
- (42) バゴ-ダ О-Чу-ニ **Погода очень переменчивая.**
バレ-マンチウキ
天氣が太ダ變リ易イ.
 Генки га ханахада кавари я-
 суу гозай масу
- (43) ブ-デト **Будетъ буря.**
ブ-リキ
嵐ニ成ルデシヨウ.
 Араси ни нарудесиоо.

- (44) Смотрите какъ много дождь идетъ.
Смотрите-какъ много дождь идетъ
御覽ナサイ, 雨ガ澤山降リマ
ス.
 Горан насай аме га тагусан
 фури масу.
- (45) Да, я боюсь, что у насъ будетъ ужасный потопъ.
Да-я- боюсь- что- у насъ будетъ ужасный потопъ
左様デス, 恐ラクハ恐イ洪水
ニ成ルデシヨウ.
 Саёо десу, осоросики коозуй
 ни нару кото во осоре масу.
- (46) Нѣтъ, не можетъ быть.
Нѣтъ- не- можетъ- быть
否, 多分其様ナ事ハ御坐リマ
セヌ.
 Иёе, сонна кото ва ари масу
 май.
- (47) Ваше платье мокро, снимите его и просушите на солнцѣ.
Ваше- платье- мокро, снимите его и просушите на солнцѣ
君ノ衣服ハ濡テ居マス, 其ヲ
脱テ太陽ニ乾シナサイ.
 Аната но кимоно ва нурете
 имасу, нуйде сосите хи ни
 хоси насай.

(48) Ну, просушимъ на солницѣ.
ヌー プロスーシム ナ ソーウツェ

サー, 太陽ニ乾シマシヨウ.

Саа, хи ни хосимасіоо.

第六十章 № 60.

食事ニ就テ談話

Разговоръ о кушаніяхъ.

(1) Садитесь сюдѣ пожалуйста.
サザーチェシ シュデー パシアルイスタ

何卒此ニ御坐リ下サイ.

Доозо кокони осувари куда-
сай.

(2) Позвольте вамъ предлагать чайю.
ボズウキョーリチュ ローム ブレドラガーチイ チャーユ

御免下サイ御茶ヲ差上マス.

Гомен кудасай, оча во саси-
аге масу.

(3) Пойдемъ въ столовую.
ボイヂョーム ヴー स्टロ-УЮ

食堂ニ参リマシヨウ.

Сіокудоо ни майри масіоо.

(4) Положи ножъ въ карманъ.
ボロヂー ノージュ ヴー Карманъ

カウシ 衣囊ニ小刀ヲ置キナサイ.

Какуси ни когатага во ире
пасай.

(5) Обѣдь поланъ.
Обедъ По-Данъ

午餐ガ食卓ニ置カレマシタ.
即御膳ガ出来マシタ.

Озен га деки масита.

- (6) 習慣トシテ Мы обыкновенно обѣдаемъ около четырёхъ часовъ.
ムヒ- オブヒクノウエンノ オベ-ダエム О-コロ Чехтхирю-ф Чан-у

私共ハ大底四時ニ正飯ヲ食
シマス.

Ватакусидомо ва тайтей юзи
ни гозен во итаси масу.

- (7) Садемъ.
サ-デム. 坐リマシヨウ.
Сувари масіоо.

- (8) Что вы хотите кофе или чай?
チト- ヴヒ- ホチ-チエ コ-フェ イ-リイ Чан-и

何ヲ御好デスカ茄非デスカ
茶デスカ.

Нани во оконими (осуки) десу
ка коохии десу ка оча десу
ка.

- (9) Я предпочитаю кофе. 私ハ非茄ヲ嗜ミマス.
ヤ-ブレДボチД-ユ Ко-фе Коохии во кономи масу.

- (10) Принеси чтонибудь пить.
ブリチシ- ЧТ- Ко-б-Гч Би-Дай

何ソ飲物ヲ持テ來ナサイ.

Нанзо ному моно во мотте
кипасай, или наника ному-
моно во мотте ките куда-
сай.

- (11) Что я вамъ принести вино или пиво?
チト- ヤ- Ром- Бричи-стаи Уино- И-ри Би-Уо

何ヲ持テ來マシウカ葡萄酒
デスカ麥酒デスカ.

Нани во мотте кимассіоо ка,
будоосю десу ка, биру
десу ка.

- (12) Дайте мнѣ варѣныхъ яицъ и мягкаго мяса.
Д-ИЧЕ М-и- Р-Ю-С-Б-И-Ф Я-И-У-И Ми-Я-К-Ч-И Ми-С-А

煮卵ト柔カナル肉ヲ下サイ.

Нита тамого то яварака на
нику во кудасай.

- (13) Мнѣ ещё нужны пять вилокъ и двѣ салфѣтки.
М-и- Э-Ш-Ч-Ю-С-Б-И-Ф-И-Я-И-У-И-Р-О-К-И-У-В-Е-С-А-У-Ф-У-Т-С-К-И

尙五個ノ肉又ト二ノ口拭ガ
入用デス.

Моо ицуцу но никусаси то
футацу но кучи-фуки га
приёо десу.

- (14) Дайте мнѣ чашку чаю.
Д-И-Ч-Е М-и- Ч-А-Ш-К-У Ч-А-Ю

御茶ヲ一盃下サイ.

Оча во иппай кудасай.

- (15) Не тронитесь такъ, мой братъ скоро будетъ здѣсь.
チ トロビ-Ч-Е-Ш-Д-А-К-М-О-И-Б-Р-А-Т-С-К-О-Р-О-ブ-エ-ト-ス-Д-Э-シ

左様ニ御急ギナサイマスタ,

私ノ兄弟ガ直ニ此ヘ参リ
マシヨウ。

Сонна ни оисоги насай масу
на, ватакуси но кёсдай га
сугу ни кокое майри масу.

(16) Человекъ, поди сюда зажиги лампу; здѣсь совер-
チロウエーク ボダー シュダー サジキー ラムブウ ЗДЭ-Ш ЛУЭЛ
шѣнно тѣмно. 給仕, 此ニ來テ洋燈ヲ點セ
シエ-ンノ ЧО-ムノ
ヨ, 此處ハ完ク暗イ。

Кюузи, ките рампу во цуке
насай, кокова маккураими
десу.

(17) Возьми прочь этотъ стаканъ пива и принеси
УДЖИ-МІ ПРО-ЧЭ Э-ТОТТ СТАКАНЪ ПИВА И ПРИНЕСИ
ブトヒ-ウカ スリ-シュコム ヲイソ-コ ヤ-チ モク-トスター-ダイ
бутылку вина. 此麥酒ノコツプヲ片付テ葡
萄酒ノ瓶ヲ持テ來ナサイ。

Коно биiru но конпу во ка-
тазукете будоосю но бин
во мотте кинас ай.

(18) Бутылка слишкомъ высоко, я не могу достать.
ブトヒ-ウカ スリ-シュコム ヲイソ-コ ヤ-チ МОГ-ТОСТА-ДАИ
瓶ガ餘リ高イ, 私ハ取リ得マ
セヌ。

Бин га амари такаку ари
масу ватакуси ва тори
емасену.

(19) Это мясо очень мягко и вкусно.
Э-Т МИ-А О-ЧЭ-У МИ-А-ГКО И ВКУ-СНО

此肉ハ太ダ柔カデ美味デス。
Коно нику ва тайсоо явара-
ка де сосите умаку ари
масу.

(20) Перець крѣпкогъ.
ПЭ-РЕЦЪ КРЭ-ПОКЪ

胡椒ガ芳烈デス。

Косіоо га хидску кики масу.

(21) Положите немного перцу, хорошо для пищеварѣ-
БОЛОЖИ-ДАИ ЧУМНО-ГО ПЭ-ЛУЦУ ХОРОШО ДЛИ ПИЩЕВАРЭ-
ния. 胡椒ヲ少カ用ユルコトハ消
ニヤ

化ノタメニ宜シイ。

Косіоо во сукоси мочи-иру
кото ва сіоока но таме ни
іоро сии.

(22) Какъ вамъ нравится это?
КА-КЪ ВАМЪ НРАВИТСЯ ЭТО?

如何ニ此ハ御氣ニ召シマス
カ。

Коре ва оки ни канай масу
ка.

(23) Это весьма вкусно.
Э-Т ВЕСЬМА ВКУ-СНО

此ハ太ダ美味デス。

Коре ва тайсоо кеккоо десу.

(24) Оставайтесь поужинать съ нами.
ОСТАВЬТЕСЬ ПОУЖИНАТЬ СЪ НАМИ

私共ト晚餐スルベク御留下
サイ。

Ватакусидомо то банмесен во
пасай масу іюони отодома-
ри кудасай.

(25) Сўпъ бѹдетъ готѡвъ черѣзъ чѣтверть часа.
ス-プ プ-デト ゴト-ウ チユレーズ チユ-ツウユルチイ チ-サ

肉汁が十五分(一時間ノ四
分一)過ルト出来マス。

Соппу га зюу-го фун татеба
декі масу.

(26) Извините, ухожу на короткое время, мне надо
ИЗВИНИТЕ УХОЖУ НА КОРОТКОЕ ВРЕМЯ, МНЕ НАДО
дойти.
Д-И-Т-И

暫時外出致シマス御免下サ
イ。私ハ乳ヲ搾ラ子バナリ
マセヌ。

Занзи гомен кудасай чичи
во сиборанеба нари масену.

(27) Позови меня, Иванъ, когда пора будетъ ужинать.
ПОЗОВИ МЕНЯ ИВАНЪ КОГДА ПОРА БУДЕТЪ УЖИНАТЬ

イワン、晚餐ノ時刻が来ヌナ
ラ私ヲ呼デ下サイ。

Иванъ, банмеси но зикоку га
кита нараба іюнде кудасай.

(28) Любите ли вы устрицу?
リュ-ビ-チ-ユ リ ヴ-и- ヴ-С-Т-Р-И-Ц-У

君ハ牡蠣ヲ好ミマスカ。

Аната ва каки во кономи
масу ка.

(29) Да, очень люблю.
ダ- オ-チユコ リユ-ブリユ

ハイ、太ダ好ミマス。

Хай, тайсоо кономи масу.

(30) Покупайте, она очень свежая.
ボク-シツイチユ アナ- オ-チユコ スウ-シツア-

召上リマセ太層新鮮デス。

Овагари кудасай, тайсоо ата-
расибу ари масу.

(31) Я очень голоден, потому что я не обѣдалъ.
ヤ- オ-チユコ ゴ-ロデン ボトム- ナト- ヤ- チ オベ-ダウ

私ハ晝飯ヲ致シマセヌカラ
太ダ空腹デス。

Ватакуси ва хирумеси во
табе масену кара тайсоо
хара га суки масита.

(32) Я имѣю сильную жажду.
ヤ- ИМЕ-У СИ-РИСУ ШИ-ШУЦУ

私ハ烈シキ渴ヲ持ツ。

Хагесику кучи га каваки
масу.

(33) Что вы хотите купить?
チユチ- ヴ-и- ホチ-チユ ク-シツチイ

何ヲ食セント欲スルヤ。